

**Advertisement Form// First Time
General Competitive Bid**

No.: 1465
Date: 4/4/2024

To / Gentlemen

Sub. / 867 /2024 /E

(designed supplied and erected pressure reduction station for natural gas

South Refineries Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply and installation (designed supplied and erected pressure reduction station for natural gas) and note the following:-

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (200,000) Only Two hundred IQD.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time 21 / 5 / 2024 at 12: 00 noon (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) at 21 / 5 / 2024 01:00 PM (Basra local time) , or the following day.

4. Foreign Companies wishing to submit their bids shall be committed to registering a branch in Iraq according to the Act of branches of foreign companies No. (2) / 2017 (amended) within a period not exceeding (15Days) as of awarding letter is notified , otherwise it will be considered in default

5. The estimated amount of the tender is: (1.290.000)\$ One Million Two Hundred Ninty thousand U.S.D .

6. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) from the start with the bid shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

7. **Qualification requirements:** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from the start with the bid.

اعلان مناقصة عامة خارجية // للمرة الاولى

العدد : ١٤٦٥
التاريخ : ٤/٤/٢٠٢٤
الى : السادة

م / طلبية الشراء ٨٦٧ / ٢٠٢٤ / خارجية

(تصميم وتجهيز وتنفيذ محطة استلام وتخفيض الغاز الطبيعي)

يسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقامي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم (تصميم وتجهيز وتنفيذ محطة استلام وتخفيض الغاز الطبيعي) مع ملاحظة ما يأتي:

١. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق , و غير قابلة للرد , البالغة (٢٠٠,٠٠٠) مائتان ألف دينار عراقي.

٢. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ , والصادرة عن وزارة التخطيط.

٣. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها اسم مقدم العطاء وعنوانه الإلكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد ٢١ / ٥ / ٢٠٢٤ الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لفتح المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في ٢١ / ٥ / ٢٠٢٤ الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

٤- تلتزم الشركات الأجنبية الراغبة بتقديم عطاءاتها بتسجيل فرع لها في العراق وفق نظام فروع الشركات الأجنبية رقم (٢) لسنة ٢٠١٧ (المعدل) خلال مدة لا تتجاوز (١٥) يوماً من تاريخ التبليغ بالاحالة وبخلافه تعد ناكلة .

٥. المبلغ التخميني للمناقصة: (\$1,٢٩٠,٠٠٠) مليون ومائتان وتسعون ألف دولار أمريكي.

٦. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة , والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة. وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك .

٧. متطلبات التأهيل: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية, ابتداء مع العطاء.

8. Section four of the standard document (form of bid submission) shall be filled in from the start with the bid and technical specifications proposal and price schedules shall be submitted as stated in the document and shall be signed and stamped

9. the period of the bid validity shall be no less than (120) days from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in US dollars, euros, or the Iraqi dinar, and the total amount of the bid shall be in number and writing .

Bid price submitted by Iraqi companies shall be in the Iraqi Dinar currency only .

10. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (in the original copy and from the start with the bid) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (25.800)\$ Twenty Five Thousand and Eight Hundred U.S.D. for SRC , including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) days from the Date of the bid validity Expiration

11. The Payment Currency for Iraqi Companies shall be in the Iraqi Dinar as per the official Exchange Price of Central Bank of Iraq .

12. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.

13. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

14. Do not bid will be accepted for abider who has three or more contracts that are still in execution and concluded with South Refineries Company .

15. SRC is not obligated to accept the lowest bid. The Buyer has the right to cancel the bid in any stage prior to the awarding letter is issued according to justified reasons without being held liable towards the bidders .

16. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.

For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - WWW.SRC.GOV.IQ

17. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

Hussam Hussain Waly
General Director

2024/3/20

تعاون: العراق - بصرة - الشعيبة، ص.ب: ٨٤٩٧٧

Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977

Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com

contracts@src.gov.iq

٨. يجب ملئ القسم الرابع من الوثيقة القياسية (استمارة تقديم العطاء) ابتداءً مع العطاء وتقديم المقترح الفني وملئ جدول الأسعار وحسب ما موضح في الوثيقة ويجب ان تكون موقعة ومختومة

٩. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (١٢٠) يوما من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الأمريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة . يتم تقديم سعر العطاء من قبل الشركات العراقية بعملة الدينار العراقي فقط .

١٠. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو مفتحة) (بالنسخة الأصلية ابتداءً مع العطاء) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (\$٢٥,٨٠٠) خمسة وعشرون ألف وثمانمائة دولار أمريكي . ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على ان لا تقل مدة نفاذيتها عن (٢٨) يوما من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء .

١١. تكون عملة الدفع للشركات العراقية بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي للبنك المركزي العراقي .

١٢. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاوله بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق .

١٣. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان .

١٤. عدم قبول اي عطاء لمنافس لديه ثلاثة عقود او اكثر لازالت في التنفيذ ومبرمة مع شركة مصافي الجنوب .

١٥. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول اوطا العطاءات . ولجهة التعاقد الحق في الغاء المناقصة في أي مرحلة من مراحلها قبل صدور كتاب الإحالة بناءً على اسباب مبررة دون تعويض مقدمي العطاءات .

١٦. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحاً إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات. للاطلاع على تفصيلات الطنسية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :- WWW.SRC.GOV.IQ

١٧. على مقدمي العطاء الالتزام بتطبيق الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

جسام حميد ولي
مدير عام شركة مصافي الجنوب
٢٠٢٤/٣/٢٠



Standard Bid Documents of the Competitive General Tenders

**For the (Turnkey) Contracts to
Execute Public Works**

**وثائق العطاء النموذجية
للمناقصات التنافسية العامة**

**لعقود (تسليم المفتاح) لتنفيذ
الأشغال العامة**

Introduction

These tender documents of the government (turnkey) contracts were prepared to execute works thru limited tenders for projects of industrial nature, or the projects thru which the employer aims to transfer know-how and expertise, where the obligations of contractor include preliminary and detailed designs, equipment manufacturing, machineries used in the works, supplying, work implementation, installation, tests, trial operation, training, work acceptance from the employer and the maintenance thereof as full responsibility, and in some cases they may include the services after the final acceptance of project, such as the operation for specified time periods, providing production requirements and spare parts, or the supervision of project operation...etc

مقدمة

أعدت وثائق المناقصات هذه لعقود (تسليم المفتاح) الحكومية لتنفيذ الأشغال من خلال المناقصات المحدودة للمشاريع التي يغلب عليها الطابع الصناعي، أو للمشاريع التي يهدف من خلالها صاحب العمل الى نقل المعرفة و الخبرة . حيث تكون التزامات المقاول شاملة أعداد التصاميم الأولية و التفصيلية و تصنيع للمعدات و الأليات الداخلة في الأشغال و التجهيز وتنفيذ الأشغال و النصب والفحوصات و التشغيل التجريبي و التدريب و قبول الأشغال من صاحب العمل و صيانتها كمسؤولية كاملة . وقد تتضمن في بعض الأحيان الخدمات التي تلي القبول النهائي للمشروع ، من تشغيل لفترات زمنية محددة أو تجهيز متطلبات الإنتاج و المواد الاحتياطية أو الإشراف على تشغيل المشروع ...الخ.

A Brief Description

These standard bid documents of work implementation by adopting (turnkey) contracts are prepared to be adopted on the general competitive tenders if the pre-qualification is not carried out, and we list hereunder a brief description of these documents.

The standard documents of works implementation include the following:

Part One- Contracting Procedures

Contains the following sections:

Section One– Instructions to Bidders

This section contains the information related to the contracting procedures in order to facilitate the mission of bidders in preparation of their bid, and also include the information of procedures of submitting, opening and evaluation of bids, and the information of contract awarding. This section contains conditions that cannot be amended by the bidder.

Section Two - Bid Data Sheet

This section contains the conditions of each tender and they are considered complementary to the information and requirements stated in the first section (Instructions to Bidders).

Section Three - Evaluation and Comparison Criteria to evaluate the tenders whose bidders were not pre-qualified.

This section contains the adopted criteria to determine the lowest bid price, along with fulfilling the required qualifications by the bidder, which confirm his eligibility to execute the contract.

Section Four - Bid Forms

This section contains the forms that the bidders shall fill out and submit as part of bid

وصف مختصر :

ان الوثائق القياسية للطاء هذه الخاصة بتنفيذ الاشغال بأعتماد عقود (تسليم المفتاح) اعدت لتعتمد للمناقصات التنافسية العامة اذا لم يتم اجراء التأهيل المسبق. وندرج لاحقاً وصفاً مختصراً لهذه الوثائق .

تتألف الوثائق القياسية لتنفيذ الاشغال مما يأتي :

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

و يحتوي الأقسام الأتية:

القسم الاول – تعليمات لمقدمي العطاء

يحتوي هذا القسم على المعلومات ذات العلاقة بأجراءات التعاقد لتسهيل مهمة مقدمي العطاء في اعداد عطائهم ، كما تتضمن المعلومات الخاصة باجراءات تقديم و فتح و تقييم العطاءات وكذلك المعلومات الخاصة في ارساء العقد ، ان هذا القسم يحتوي على شروط غير قابلة لأي تعديل من مقدم العطاء .

القسم الثاني – ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على الشروط الخاصة لكل مناقصة وتعتبر مكملة للمعلومات والمتطلبات الواردة في القسم الاول (تعليمات لمقدمي العطاء) .

القسم الثالث – معايير التقييم والمفاضلة لتقييم المناقصات لتلك التي لم يتم اجراء التأهيل المسبق لمقدمي العطاء .

يحتوي هذا القسم على المعايير المعتمدة لتحديد العطاء الاقل سعراً مع تحقيق مقدم العطاء للمؤهلات المطلوبة التي تثبت اهليته لتنفيذ العقد .

القسم الرابع – استمارات العطاء

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي يتوجب على مقدم العطاء ملؤها وتقديمها كجزء من عطائه .

Section Five- Work Requirements

This section contains the information of the eligible countries:

Part Two- Work Requirements

This section contains the following:

Section Six– Work Requirements

This section contains the specifications, drawings, bill of quantities and additional information that describe the works required to be implemented.

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

It contains the following sections:

Section Seven– General Conditions

This section contains the general conditions that must be applied in all contracts and no amendment on texts of these conditions is allowed by the bidder.

Section Eight– Special Conditions

This section consists of:

First Chapter: includes the contract data that contains the special data of contract, and
Second Chapter: includes the special condition of each contract.

The contents of this section are considered complementary to the general conditions and shall be prepared by the employer.

Section Nine– Annex to Special Conditions/Contract Forms

This section contains the form that when filled out will form a part of the contract, and the forms for the bank guarantee for the good performance guarantee and the bank letter of guarantee for

القسم الخامس – الدول المؤهلة

يحتوي هذا القسم على المعلومات الخاصة بالدول المؤهلة

. الجزء الثاني – متطلبات الأشغال

و يحتوي القسم الآتي:

القسم السادس – متطلبات الأشغال

يحتوي هذا القسم على المواصفات و المخططات و جدول الكميات و المعلومات الاضافية التي توصف الاشغال المطلوب تنفيذها .

الجزء الثالث – شروط العقد واستمارات العقد

و يحتوي الأقسام الآتية:

القسم السابع – الشروط العامة

يحتوي هذا القسم على الشروط العامة الواجب تطبيقها في العقود كافة ولا يجوز اجراء اي تعديل على نصوص هذه الشروط من مقدم العطاء .

القسم الثامن – الشروط الخاصة

يتألف هذا القسم من:

الفصل الاول : يتضمن بيانات العقد التي تحتوي على

البيانات الخاصة بالعقد ، و

الفصل الثاني : و يتضمن الشروط الخاصة لكل عقد .

ان محتويات هذا القسم تعتبر مكملة للشروط العامة ويجب ان يتم اعدادها من صاحب العمل .

القسم التاسع – ملحق بالشروط الخاصة / استمارات

العقد

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي عند ملئها ستشكل جزءاً من العقد ، ان الاستمارات الخاصة ب خطاب الضمان المصرفي لحسن الأداء و خطاب الضمان المصرفي للدفع المقدمة تملأ من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد.

Documents of General Competitive Tender

وثائق المناقصة التنافسية العامة

Issued in:

صدرت في :

For turnkey contracts to implement works
(: designed supplied and erected pressure
reduction station for natural gas)

لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
(تصميم و تجهيز وتنفيذ محطة
أستلام و تخفيض الغاز الطبيعي)

No. of Tender :
867/2024/E

رقم مناقصة الدعوة العامة:
867/2024/E

Project: : designed supplied and erected pressure
reduction station for natural gas

المشروع: تصميم وتجهيز وتنفيذ محطة
أستلام و تخفيض الغاز الطبيعي

Employer: south refineries
company/state company

صاحب العمل: وزارة النفط /شركة
مصافي الجنوب /شركة عامة

Table of Contents

جدول المحتويات

Part One– Contracting Procedures

الجزء الأول – اجراءات التعاقد

Section One– Instructions to Bidders

القسم الأول – التعليمات لمقدمي العطاء

Section Two– Bid Data Sheet

القسم الثاني – ورقة بيانات العطاء

Section Three– Evaluation and Qualification Criteria (without pre-qualification) Section Four - Bid Forms

القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل (بدون تأهيل مسبق)

Section Five – Eligible Countries

القسم الرابع – استمارات العطاء

القسم الخامس – الدول المؤهلة

Part Two– Work Requirements

الجزء الثاني – متطلبات الاشغال

Section Six - Work Requirements

القسم السادس – متطلبات الاشغال

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

الجزء الثالث – شروط العقد وأستمارات العقد

Section Seven– General Conditions of Contract

القسم السابع – الشروط العامة للعقد

Section Eight– Special Conditions of Contract

القسم الثامن – الشروط الخاصة بالعقد

Section Nine– Annexes of the Special Conditions of Contract and Contract Forms

القسم التاسع – الملاحق الخاصة بالشروط الخاصة بالعقد وأستمارات العقد

Part One – Contracting Procedures

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

For the Turnkey Contract for Works Implementation

لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

**Section One– Instructions to
Bidders**

**For Turnkey Contract for Works
Implementation**

**القسم الأول – تعليمات لمقدمي
العطاءات**

لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

Section One – Instructions to Bidders

For Turnkey Contract for Works Implementation

القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

الفهرست

A. General	13	أ - عام	
1. Scope of bid	13	1. نطاق العطاء	
2. Source of Finance	13	2. مصادر التمويل	
3. Corruption and Fraud	13	3. الفساد والاحتيال	
4. Bidders and Qualified Persons	14	4. مقدمو العطاءات المؤهلون	
5. Materials, Equipment and services eligible	16	5. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة	
B) Contents of Tender Documents	16	ب محتويات وثائق المناقصات	
6. Parts of Tender Documents	16	6. أجزاء وثائق المناقصات	
7. Clarification of Tender documents, site visit and pre-bidding Conference:	17	7. توضيح وثائق المناقصات وزيارة الموقع و مؤتمر ماقبل التعاقد.	
8. Amendment of Tender Documents	18	8. تعديل وثائق المناقصات	
C) Bids Preparation	18	ج - اعداد العطاءات	
9. Bid Cost	18	9. كلفة وثائق المناقصات	
10. Language of the Bid	18	10. لغة العطاء	
11. Documents Comprising the Bid	18	11. الوثائق المكونة للعطاء	
12. Bid Letter and Schedules	19	12. خطاب العطاء والجداول	
13. Alternative bids	19	13. العطاءات البديلة	
14. Documents Confirming the Eligibility of Materials, Mechanical Supplies, Equipment and Services	20	14. الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والمصنع والمعدات والخدمات	
15. Supporting Documents to Quality the Bidder	20	15. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء	
16. Document confirming the compliance of Mechanical Supplies (if any), Equipments, Services and Materials to the Employer's Requirements:	20	16. الوثائق التي تؤكد مطابقة المصنع والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل	
17. Technical Proposal and Subcontractors	21	17. المقترح الفني والمقاولين الثانويين	
18. Bids Prices and Discounts	22	18. أسعار العطاء و الحسومات	
19. Currencies of the Bid and Payments	23	19. عملات العطاء والدفعات	
20. Period of Validity of Bids	23	20. فترة نفاذ العطاء	
21. Bid Guarantee	24	21. ضمان العطاء	
22. Formant and Signing of Bid	26	22. نموذج العطاء و توقيع العطاء	
D) Submission and Opening of Bids	26	د - تقديم وفتح العطاءات	
23. Submitting, Closing and Marking of Bids	26	23. تسليم أغلاق وتأشير العطاءات	
24. Deadline for Submission of Bids	27	24. الموعد النهائي لتسليم العطاءات	
25. Late Bids	27	25. العطاءات المتأخرة	
26. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids	27	26. سحب وتبديل وتعديل العطاءات	
27. Bid Opening	28	27. فتح العطاءات	
E) Evaluation and Comparison of Bids	29	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات	
28. Confidentiality	29	28. السرية	

29. Clarification of Bids	29
30. Deviations, Reservations and deletion	30
31. Determining the response	30
32. Non-Important and Non-Conforming Bids	30
33. Correcting Arithmetical Errors	31
34. Conversion to Single Currency	31
35. Margin of Preference.....	32
36. Evaluation of Bids	32
37. Comparison of Bids.....	34
38. Qualifications of the Bidders.....	34
39. Employer's right to accept or reject Bids	35
F) Award of contract	35
40. Methodology of Award	35
41. Announcement of Award;	35
42. Signing of Contract	36
43. Good Performance Guarantee of the Contract	36

29. توضيح العطاءات
30. الانحرافات و التحفظات و الحذف
31. تحديد الاستجابة
32. العطاءات غير المهمة وغير المطابقة
33. تصحيح الأخطاء الحسابية للعطاءات
34. التحويل لعملة واحدة
35. هامش الأفضلية
36. تقييم العطاءات
37. مقارنة العطاءات
38. مؤهلات مقدمي العطاءات
39. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء
و- احوالة العقد
40. منهجية الأحالة
41. إعلان الأحالة
42. توقيع العقد
43. ضمان حسن الأداء للعقد

Instruction to Bidders

التعليمات لمقدمي العطاء

أ. عام

A. General

1. Scope of bid

1-1 In reference to the invitation to bidders the "employer" that has been identified in section 2 **Statement of the Bid**, has issued these documents for the implementation of Works as set put in section 6 " Work requirements". The name and number of bid shall be included in **Statement of the Bid** and Special conditions of the contract.

1-2 The following shall be adopted in the bidding documents:

- A. "Written" shall mean any means of written communication (post, email, fax) with confirmation of their receipt.
- B. Unless the context otherwise requires, the singular form shall be used to describe the plural and vice versa.
- C. "Day" shall mean calendar day.

2. Source of Finance

2-1 The federal budget of the Government of Iraq

3. Corruption and Fraud

3-1 Employer shall require from bidders, contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy:

- A. The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:
 - 1) "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.
 - 2) "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation.
 - 3) "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.
 - 4) "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.
 - 5) "Hindrance practices" and shall mean the following:

1. نطاق العطاء

1-1 إشارة إلى الدعوة الموجهة إلى مقدمي العطاءات فإن "صاحب العمل" الذي تم تعريفه في القسم الثاني "ورقة بيانات العطاء" قد اصدر هذه الوثائق لتنفيذ الأشغال وكما مبين في القسم السادس "متطلبات الأشغال". ويتم أدرج اسم ورقم المناقصة في ورقة بيانات العطاء وشروط العقد الخاصة.

2-1 يعتمد في وثائق المناقصات، ما يأتي:

أ - تعبير "تحريرياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس) ، مع إثبات استلامها.

ب- مالم يتطلب السياق خلاف ذلك، تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج- "اليوم" يقصد به يوم في التقويم الميلادي.

2. مصدر التمويل

2-1 الموازنة الفدرالية لحكومة العراق

3. الفساد والاحتيال

3-1 يشترط صاحب العمل ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف الأتية لغرض هذه النصوص

1. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد

2. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد

3. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

4. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء ، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-e) of Instructions to bidders.

B. Award of contract proposal shall be rejected if it found out that the bidder who submitted it who has been chosen to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.

C. Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.

D. Adding a condition in the contract documents, and the contract funded by the employer states that the bidders or suppliers or contractors of consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting procedures and the to implement the contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

3-2 In addition to the foregoing, the bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraph (15-6) of the general conditions of the contract.

4. Bidders and Qualified Persons

4-1 The bidder shall be either a natural person, private company or state company (owned by the government) or consortium (partnership) according to partnership contracts certified according to the rules, submitted with the bid, if the contracting party does not request to be submitted after the award of tender) ((taking into account the limitations in paragraph (4-5) of these instructions)), and in case of joint venture and consortium:

Unless otherwise stated in the **bid data sheet**, all partners in -A the joint venture shall assume full and joint liability for the implementation of the contract under its conditions.

B. The joint venture (consortium) shall name a representative acting on behalf of all contributors' partners and he shall be authorized with the powers necessary to perform the contract, starting from the preparation and submission of bid (tender), and then bid award, and through the period of contract implementation.

أولاً- الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقه اجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقه أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

ثانياً - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى البند (3-1-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب- سيرفض مقترح إرساء العطاء إذا تبين أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو إعاقه أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني.

ج- ستفرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية ، لأجل محدد او غير محدد ، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء التنافس للحصول على العقد و/أو أثناء تنفيذ ذلك العقد.

د- إضافة شرط في وثائق العقد ، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على قيام مقدمي العطاءات أو المجهزين أو المقاولين أو الاستشاريين بالسماح لصاحب العمل بالكشف عن حساباتهم و سجلاتهم، و وثائقهم ذات العلاقة بأجراءات التعاقد وتنفيذ العقد والسماح بتدقيقها من المدققين المعيّنين من صاحب العمل.

3-2 إضافة الى ما تقدم ، على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشرط الوارد في الفقرة (15-6) من الشروط العامة للعقد.

4- مقدموا العطاءات المؤهلون

4-1 ان مقدم العطاء اما ان يكون شخصاً طبيعياً أو شركة خاصة أو شركة عامة (مملوكة للدولة) أو أنتلاف (شراكة) بموجب عقود مشاركة مصدقة حسب الأصول مقدمة مع العطاء ما لم تطلب جهة التعاقد تقديمه بعد رسو المناقصة) ((مع الاخذ بنظر الاعتبار المحددات بالفقرة (4-5) من هذه التعليمات)) وفي حالة المشروع المشترك والأنتلاف :

أ- ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء يتحمل الشركاء كافة في المشروع المشترك المسؤولية الكاملة والتضامنية عن تنفيذ العقد بموجب شروطه.

ب- يتولى المشروع المشترك (الأنتلاف) تسمية ممثل ينوب عن الشركاء كافة المساهمين فيه ويخول الصلاحيات اللازمة لتنفيذ العقد ابتداءً من اعداد وتقديم العطاء ، فارساء العطاء، وخلال فترة تنفيذ العقد.

4-2 Bidders and all partners of a joint venture of nationality holders of any State shall have the right to participate in bids under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it, and instructions in force, provided that Determinants (limitation) indicated Chapter V of these documents (Eligible Countries) shall be acted upon.

The bidder holder a nationality of a state, shall either be a citizen in it or has established or participated or registered the company in it and worked under the requirements and conditions of the law of that State. This definition shall be relied on to determine the nationality of any subcontractor or supplier participated in implementation of part of the contract.

4-3 Bidders shall not have any conflict of interests, where any bidder found to be involved in any of the conflict of interest situations listed below shall be excluded and consider to be ineligible:

- A. If one of the main partners is a shareholder in more than one company participating in the bid.
- B. If the bidder received or will receive any aids directly or indirectly from any other companies participating in the bid.
- C. If more than one bidder has one mutual legal representative who act on their behalf in pursuing bid submission procedures.
- D. If there is a relation between bidders directly or through a mutual third party that allows each of them to obtain any information or influence the bid submission to another bidder, or influence the decisions of the employer during the contracting procedures.

E. If it found out that the bidder has participated in more than one tender in the same bid, tenders participated in shall all be considered ineligible. But this shall not include subcontractors to contribute more than one bid.

F. If contracting has been made or suggesting contracting with the bidder or any of its affiliates by the employer to carry out the tasks of the engineer to manage the contract.

4-4 Any ineligible bidder shall be excluded by the employer according to paragraph (3) of instructions to bidders, upon contract award and list of the excluded institutions is available on the website provided in the **bid data sheet**.

4-5 State companies in the Republic of Iraq is considered only eligible if they have proven that they are legally and financially autonomous, and operate according to trade law and the state companies law, and these companies shall not be an agencies of the employer.

4-6 Bidders shall prove the continuation of their eligibility to the satisfaction of the employer whenever the employer requested.

4-7 Bidders shall be excluded in one of the two following cases:

2-4 يحق لمقدمي العطاء و الشركاء كافة في المشروع المشترك من حاملي جنسية أية دولة , المشاركة في المناقصات بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم 87 لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله والتعليمات النافذة على إن يتم العمل بالمحددات المؤشرة في الفصل الخامس من هذه الوثائق (الدول المؤهلة).

ان مقدم العطاء الحامل لجنسية دولة ما , اما يكون مواطنا فيها او قام بتأسيس او المشاركة او تسجيل الشركة فيها وعمل بموجب متطلبات وشروط القانون لتلك الدولة. ويتم اعتماد هذا التعريف لتحديد جنسية اي مقاول ثانوي أو مجهز ساهم في تنفيذ جزء من العقد.

3-4 يجب ان لا يكون لمقدمي العطاء أي تضارب في المصالح , حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في أي من حالات تضارب المصالح المدرجة في أدناه وأعتبره غير مؤهل:

أ- اذا كان احد الشركاء الاساسيين مساهماً في اكثر من شركة متقدمة للمشاركة في المناقصة

ب- اذا قام مقدم العطاء باستلام او سيستلم اية معونات بصورة مباشرة او غير مباشرة من اي من الشركات الاخرى المشاركة في المناقصة

ج- اذا كان لأكثر من مقدم عطاء ممثل قانوني واحد مشترك ينوب عنهم في متابعة اجراءات تقديم العطاء

د- اذا كانت هناك علاقة بين مقدمي العطاء بصورة مباشرة او من خلال طرف ثالث مشترك تسمح لأي منهم بالحصول على أية معلومات او التأثير على تقديم العطاء لمقدم عطاء اخر, او التأثير على قرارات صاحب العمل خلال اجراءات التعاقد

هـ- اذا اتضح بان مقدم العطاء قد ساهم في اكثر من عطاء في المناقصة الواحدة, وستعتبر العطاءات التي قد ساهم بها كافة غير مؤهلة. الا ان هذا لن يشمل المقاولين الثانويين في المساهمة باكثر من عطاء.

و- اذا تم التعاقد أو أقترح التعاقد مع مقدم العطاء او اي من منتسبيه من صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لادارة العقد.

4-4 سيتم استبعاد مقدم العطاء غير المؤهل من صاحب العمل حسب الفقرة (3) من التعليمات لمقدمي العطاء , عند ارساء العقد و تتوفر قائمة بالمؤسسات المستبعدة على العنوان الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء.

4-5 تعتبر الشركات الحكومية في جمهورية العراق مؤهلة فقط اذا أثبتت انها مستقلة قانونيا و ماليا ,

تعمل وفق القانون التجاري, وقانون الشركات العامة , كذلك يجب أن لا تكون هذه الشركات وكالات تابعة لصاحب العمل .

4-6 يتوجب على مقدمي العطاء اثبات استمرار اهليتهم بما يرضي صاحب العمل كلما طلب صاحب العمل ذلك.

4-7 يتم استبعاد مقدمي العطاءات في إحدى الحالتين الآتيتين:

A. The existence of laws or instructions issued by the employer's state prohibiting trade deal with bidder's state; and
B. Based on Guarantee Council resolutions of the United Nations under Chapter VII of the United Nations Declaration, which prohibits the employer from importing or contracting for works or services, or payment to individuals or institutions in the State of the bidder.

5. Materials, Equipment and services eligible

5-1 Materials, equipment and services provided under this contract funded by the employer shall be of eligible (qualified) origins (eligible countries according to the determinants (limitations) indicated in Chapter V). And that all amounts disbursed shall not be inconsistent with this. Bidder shall provide evidence that proves the true origins of materials, equipment and services as soon as required by the employer.

B) Contents of Tender Documents

6. Parts of Tender Documents

6-1 Bidding documents are those parts 1, 2, 3 listed hereinafter and shall be read with the additions referred in paragraph (8) of instructions to bidders

Part One –contracting procedures

- ❏ Section One – Instructions to Bidders
- ❏ Section Two – Bid Data Sheet (BDS)
- ❏ Section Three – Evaluation and Qualification Criteria
- ❏ Section Four – Bidding Documents
- ❏ Section Five – Eligible Countries

Part Two -Work Requirements

- ❏ Section Six - Employer Requirements

Part Three – Contract

- ❏ Section Seven – General Conditions of Contract(GCC)
- ❏ Section Eight – Special Conditions of Contract (SCC)
- ❏ Section Nine – Contract Forms

6-2 Invitation from issued by the employer to submit tenders shall not be considered bidding documents.

6-3 The employer shall not be responsible for the completeness of bidding documents and their annexes if they were not been received directly from sources specified by the employer in the Invitation to Bid.

6-4 The bidder shall check (audit) all instructions, forms, expressions and specifications submitted contained in the bidding documents. And that the lack of commitment to provide the required information and documents may lead to the exclusion of Bid.

أ- وجود قوانين أو تعليمات صادرة من دولة صاحب العمل تحظر التعامل التجاري مع دولة مقدم العطاء
ب- أستاذنا الى قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بموجب الفصل السابع من إعلان الأمم المتحدة، التي تحظر على دولة صاحب العمل من استيراد أو التعاقد على الاشغال أو الخدمات، أو الدفع لأفراد ، أو مؤسسات في دولة مقدم العطاء.

5- المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

5-1 يجب ان تكون المواد، والمعدات والخدمات المجهزة بموجب هذا العقد الممول من صاحب العمل من منشئ مؤهلة (دول مؤهلة موجب المحددات المؤشرة في الفصل الخامس). وان المبالغ المصروفة كافة يجب أن لا تتناقض مع ذلك . على مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت صحة المنشئ للمواد و المعدات و الخدمات حال طلب ذلك من قبل صاحب العمل.

ب- محتويات وثائق المناقصات

6- أجزاء وثائق المناقصات

6-1 وثائق المناقصات هي تلك الأجزاء 1, 2, 3 المدرجة لاحقا ويجب ان تقرأ مع الاضافات المشار اليها بالفقرة 8 من التعليمات لمقدمي العطاء.

الجزء الاول- إجراءات التعاقد

- القسم الاول- تعليمات لمقدمي العطاءات.
- القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث- معايير التقييم ومعايير التأهيل
- القسم الجزء الرابع- وثائق المناقصات
- القسم الخامس- الدول المؤهلة

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

- القسم السادس – متطلبات صاحب العمل

الجزء الثالث: العقد

- القسم السابع – الشروط العامة بالعقد
- القسم الثامن – الشروط الخاصة للعقد
- القسم التاسع – استمارات العقد

6-2 أن صيغة الدعوة لتقديم العطاء الصادره عن صاحب

العمل لا تعتبر من وثائق المناقصات

6-3 أن صاحب العمل غير مسؤول عن أكمال وثائق المناقصات وملاحقها إذا لم تكن قد أستلمت مباشرة من المصادر المحددة من صاحب العمل في الدعوة لتقديم العطاء.

6-4 على مقدم العطاء تدقيق التعليمات والاستمارات والتعايير والمواصفات كافة التي تتضمنها وثائق المناقصات . و أن عدم الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العطاء .

7. Clarification of Tender documents, site visit and pre-bidding Conference:

7-1 In case of need to clarify or interpret any of the information contained in the bidding documents, the bidder shall communicate with the employer mentioned in **bid data sheet** or present his inquiries in the pre-bid meeting referred in paragraph (7-4) of Instructions to bidders. The latter shall answer in inquiries he receives provided that they shall be received by an appropriate date not less than (21) days of the deadline for submission of bids, or as stipulated in the bid data sheet and the employer shall send a copy of the inquiry with his answer to each who received the bidding documents directly under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders without reference to the inquired party. And if it results from the inquiries the need to amend the basic bidding documents. The employer shall make the amendments and issue an annex under the procedures specified in paragraphs (8) and (22-2) of the Instructions to bidders.

7-2 It's preferable that bidders visit the worksite and the surrounding sites to obtain on his responsibility any necessary information to assist him in preparing his bid for the implementation of Works. And bidders shall bear the costs resulting from securing such visit.

7-3 The bidder and any of his representatives or agents shall have the right to access to the work site after obtaining employer's approval in order to identify the site conditions, provided that the bidder's agents and representatives undertake to exempt and compensate employer's representatives or agents from any liability or claim for death or injury or damages or any financial loss realized as a result of this visit.

7-4 The authorized bidder's representatives shall be invited to attend the pre-bid meeting if referred to this in the bid data sheet. The aim of this conference is to clarify and answer any inquiries presented during this phase.

7-5 Bidder shall present his questions in writing in an appropriate period not less than one week from the date of conference.

7-6 Conference minutes containing the inquiries (without mentioning their sources) and the answers in their regard shall be sent to all bidders who bought bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders, and any amendments necessary on the bidding documents resulted from such inquiries presented in the conference, an annex for bidding documents shall be sent thereunder and provided to all bidders, pursuant to the provisions of article (8) of the Instructions to bidders and not through the conference minutes.

7-7 Failure to attend the pre-bid meeting shall not be a cause to consider the bidder ineligible.

7- توضيح وثائق المناقصات و زيارة الموقع ومؤتمر ما قبل تقديم العطاء :

7-1 في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات الواردة في وثائق المناقصات ، يجب على مقدم العطاء أن يرسل صاحب العمل على العنوان المذكور في ورقة بيانات العطاء أو عرض استفساراته في مؤتمر ما قبل موعد تقديم العطاء المشار اليه بالفقرة (7-4) من التعليمات لمقدمي العطاء . ويتوجب على الأخير أن يرد على أية استفسارات ترد اليه شريطة أن يتم أستلامها قبل موعد مناسب لا يقل عن (21) يوماً من الموعد النهائي لتسليم العطاءات ، أو كما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء و على صاحب العمل ارسال نسخته من الاستفسار مع رده الى كل من أستلم وثائق المناقصات مباشرة بموجب الفقرة (6-3) من التعليمات لمقدمي العطاء دون الاشارة الى الجهات المستفسرة . و اذا نجم عن الاستفسارات الحاجة الى تعديل وثائق المناقصات الاساسية . فعلى صاحب العمل اجراء التعديل وإصدار ملحق بموجب الاجراءات المحددة بالفقرتين (8) و (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاء .

7-2 يفضل قيام مقدمي العطاءات بأجراء زيارة لموقع العمل والمواقع المحيطة للحصول على مسؤوليته على أية معلومات ضرورية تساعده في أعداد عطائه لتنفيذ الأشغال. ويتحمل مقدمو العطاءات الكلف الناجمة عن تأمين هذه الزيارة.

7-3 لمقدم العطاء وأي من ممثليه أو وكلائه الحق في الدخول الى موقع العمل بعد الحصول على موافقة صاحب العمل بغية التعرف على ظروف الموقع على أن يتعهد ممثلو ووكلاء مقدم العطاء بإعفاء وتعويض ممثلي أو وكلاء صاحب العمل عن أية مسؤولية او مطالبة بالتعويض عن حالات الوفاة أو الإصابة أو لأضرار أو أي خسارة مالية تتحقق عن هذه الزيارة.

7-4 يتم دعوة ممثلي مقدمي العطاءات المخولين بحضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء اذا أشير الى ذلك في ورقة بيانات العطاء. أن الهدف من هذا المؤتمر هو للتوضيح والاجابة عن أية استفسارات تعرض في تلك المرحلة.

7-5 على مقدم العطاء تقديم أسئلته خطياً بفترة مناسبة لا تقل عن أسبوع من موعد انعقاد المؤتمر .

7-6 يتم إرسال محضر المؤتمر متضمناً الاستفسارات (دون ذكر مصادرها) والأجابات الصادرة بصدها الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشتروا وثائق المناقصات بموجب الفقرة (6-3) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وأن أية تعديلات ضرورية علي وثائق المناقصات تتجم عن تلك الاستفسارات المعروضة في المؤتمر، يتم إصدار ملحق لوثائق المناقصات بموجبها وتزويد مقدمي العطاءات كافة به، عملاً بأحكام الفقرة (8) من التعليمات لمقدمي العطاء وليس من خلال محضر المؤتمر .

7-7 أن عدم حضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء لن يكون سبباً لاعتبار مقدم العطاء غير مؤهل.

8- تعديل وثائق المناقصات

8-1 يحق لصاحب العمل تعديل وثائق المناقصات في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، وذلك من خلال إصدار ملاحق بالتعديلات.

8-2 أن أي ملحق لوثائق المناقصات يعتبر جزءاً من وثائق المناقصات ويتم إصداره وتوزيعه تحريراً إلى مقدمي العطاءات كافة الذين قاموا بشراء وثائق المناقصات بموجب الفقرة (3-6) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

8-3 على صاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاء عملاً بالفقرة (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات وأعطى مقدمي العطاءات الوقت المناسب للأخذ بنظر الاعتبار التعديلات المؤشرة في ملحق العطاء عند أعدادهم لعطاءهم

8. Amendment of Tender Documents

8-1 The employer shall have the right to amend bidding documents at any time prior to the deadline for submission of bids.

8-2 Any annex to the bidding documents shall be part of the bidding documents and shall be issued and distributed in writing to all bidders who bought the bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders.

8-3 The employer shall extend the deadline for submission of bids pursuant to paragraph (22-2) of the Instructions to bidders and give bidders sufficient time to take into account the amendments marked in the bid annex when preparing their bid.

C) Bids Preparation

-ج- إعداد العطاءات

9- كلفة العطاء

9-1 يتحمل مقدم العطاء الكلفة الكلية الناجمة عن أعداد وتقديم عطاءه ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن ذلك بغض النظر عن إجراءات ونتائج المناقصة.

9. Bid Cost

9-1 The bidder shall bear the total cost resulting from the preparation and submission of his bid and the employer shall bear no responsibility for this regardless of the procedures and results of the bidding.

10- لغة العطاء

10-1 يجب ان يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطاءه في لغة أخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء

10. Language of the Bid

10-1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11. الوثائق المكونة للعطاء

11-1 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

أ- رسالة العطاء وملحق العطاء

ب- الجداول الكاملة المطلوبة بضمونها جدول الكميات المسعرة بموجب المواد 12 و 18 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

ج- ضمان العطاء بموجب المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

د- العطاءات البديلة إذا سمح بذلك بموجب المادة 13 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

هـ- تفويض تحريري لممثل مقدم العطاء المخول بالتوقيع على العطاء بموجب الفقرة (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

11. Documents Comprising the Bid

11-1 The bid consists of the following documents:

A. Bid letter and bid annex;

B. Complete tables required including the priced tables under articles (12) and (18) of the Instructions to bidders;

C. Bid Guarantee under article (21) of the Instructions to bidders;

D. Alternative tender if allowed under article (13) of the Instructions to bidders;

E. A written authorization to the bidder representative to sign the bid under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders;

F. Documents approved by the parties (authorities) specified

- in **bid data sheet** which confirm that all materials, equipment, mechanical supplies and services shown in the bidder's tender or any of his alternative tenders (if allowed) are from origins eligible under article (14) of the Instructions to bidders;
- G. Documents approved by authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the continued eligibility of the bidder under article (15) of the Instructions to bidders, or documents of subsequent eligibility under the forms included in Section IV to verify the eligibility of the bidder, whose bid has been accepted;
- H. Technical proposal under article (17) of the Instructions to bidders;
- I. Documents approved by the authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the conformity of the materials, equipment, plants and services offered in the bidders' tender for what is specified in the bidding documents;
- J. The bid submitted from the joint venture shall be accompanied by the Joint Venture's Articles of Agreement (partnership contract certified according to the rules) identified at minimum from the participants in the joint venture from the actors responsible for advisory services, design and supplying of plants, unless the contracting party requests this agreement after the award of tender.
- K. A list of subcontractors for main events under paragraph (17-2) of the Instructions to bidders;
- L. Any other documents stipulated in the **bid data sheet**.

12. Bid Letter and Schedules

12-1 Bid letter and schedules including scheduled of priced quantities shall be made by adopting standard documents referred in Chapter IV (Bids Forms). The forms shall be completed as specified in each form.

13. Alternative bids

13-1 If it is stated in the bid data sheet to accept alternative bids, then it shall also include a reference that the acceptance of alternative bids shall be pursuant to the provisions of paragraph (13-3) of the Instructions to bidders, or are requested pursuant to the provisions of article (13-2) and / or paragraph (13-4) of the Instructions to bidders.

13-2 When bidders are requested to provide extended terms to complete the Works, that will be included in the bid data sheet with a detailed presentation for the manner in which be followed in the provision of various extended terms in section 3 (Evaluation and Qualification Criteria).

13-3 Except what is mentioned in paragraph (13-4) of Instructions to bidders listed hereinafter, the bidder shall have the right, in case of his wish to provide an alternative technical bid :

First – to submit his bid according to bid documents and design prepared by the employer; and

Second – then, his alternative bid shall be submitted enhanced by all necessary information of designs, technical specifications, price analysis and the methodology that shall be adopted in the implementation of work (if any) to enable the employer to adopt it by comparison. Employer shall compare the alternative bids with those least costly under the main bids documents in the bid documents.

و- الوثائق المصادقة من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد أن المواد والمعدات والتجهيزات الآلية والخدمات كافة المعروضة في عطاء مقدم العطاء أو أي من عطاياته البديلة (إذا سمح بذلك) من مناشيء مؤهلة بموجب المادة 14 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

ز- الوثائق المصادقة عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب المادة (15) من التعليمات لمقدمي العطاء , أو وثائق التأهيل اللاحق بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع للتحقق من أهلية مقدم العطاء الذي تم قبول عطائه.

ح- المقترح الفني بموجب المادة 17 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

ط- الوثائق المصادقة عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد مطابقة المواد والمعدات والمصانع والخدمات المعروضة في عطاء مقدم العطاء لما هو محدد في وثائق المناقصة.

ي- ان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الأصول) معرفةً بالحد الأدنى من المشاركين في المشروع المشترك من الجهات المسؤولة عن الخدمات الاستشارية والتصميم أو تجهيز المصانع ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة .

ك- قائمة بالمقاولين الثانويين للفعاليات الرئيسية ، بموجب الفقرة 17-2 من التعليمات لمقدمي العطاء .

ل- أية وثائق أخرى تم النص عليها في ورقة بيانات العطاء .

12. خطاب العطاء والجدول

12-1 يتم اعداد خطاب العطاء والجدول بضمونها جداول الكميات المسعرة باعتماد الوثائق القياسية المشار اليها بالفصل الرابع (استمارات العطاء). يتم استكمال ملء الاستمارات كما محدد في كل استمارة.

13. العطاءات البديلة

13-1 اذا نص في ورقة بيانات العطاء، على قبول العطاءات البديلة فيتوجب أن تتضمن أيضا الاشارة الى ان قبول العطاءات البديلة سيتم عملا باحكام الفقرة 13-3 من التعليمات لمقدمي العطاء، أو تم طلبها عملا باحكام كل من الفقرة 13-2 و/أو الفقرة 13-4 من التعليمات لمقدمي العطاء .

13-2 عند الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مدد بديلة لإكمال الأعمال سيتم إدراج ذلك في ورقة بيانات العطاء مع عرض تفصيلي للطريقة التي سيتم إتباعها في تقديم المدد البديلة المختلفة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

13-3 باستثناء ما ورد بالفقرة (13-4) من التعليمات لمقدمي العطاء المدرجة لاحقا، يحق لمقدم العطاء في حالة رغبته في تقديم عطاء فني بديل :

أولاً- ان يقدم عطاءه بموجب وثائق المناقصات والتصميم المعد من صاحب العمل ثانياً- ثم يتم تقديم عطائه البديل معززا بالمعلومات الضرورية كافة من تصاميم ومواصفات فنية وتحليل للأسعار والمنهجية التي ستعتمد في تنفيذ العمل ان وجدت لتمكين صاحب العمل من اعتمادها بالمقارنة.

وعلى صاحب العمل مقارنة العطاءات البديلة مع تلك الأقل كلفة بموجب وثائق المناقصات الأساسية في وثائق المناقصة.

13-4 If so provided in the **bid data sheet**, the bidders shall have the right to submit their alternative technical solutions to implement some parts of the facility, as it has been referred in the bid data sheet and to determine the methodology that to be adopted in the analysis and comparison as described in Chapter VI (Employer Requirements). Only alternative technical solutions to some parts of the Works facilities that meet the performance standards and technical requirements required for plants (if any), and services will be taken by the employer.

14. Documents Confirming the Eligibility of Materials, Mechanical Supplies, Equipment and Services

14-1 Bidders shall work under Article (5) of the Instructions to bidders, complete information of origins mentioned in the priced tables forms in section 4 of bid forms for each of the materials, mechanical suppliers, equipment and services that will be supplied by him.

15. Supporting Documents to Quality the Bidder

15-1 Pursuant to the provisions of section 3 (Evaluation and Qualification Criteria), bidder in the limited bids shall submit updated document of eligibility including any changes occurred on his qualifications during the period

following the prequalification procedures when announcing the limited bid in accordance with the forms thereon in section 4. These documents must be issued by the competent authorities in the State of the bidder and ratified by the Ministry of Foreign Affairs in the State of the bidder and diplomatic missions of the Republic of Iraq in that State.

15-2 If the principle of granting Margin of Preference to local bidders pursuant to the provisions of paragraph (33-1) of Instructions to bidders, then the local bidders participating in the bid individually or through a joint venture who are hoping to obtain Preference Right shall provide all information required in paragraph (33-1) of the Instructions to bidders that qualifies them to obtain Margin of Preference.

16. Document confirming the compliance of Mechanical Supplies (if any), Equipments, Services and Materials to the Employer's Requirements:

16-1 The documents that confirm the conformity of mechanical supplied (if any), equipment, services and materials to the requirements of bid documents either in the form of introductory manual or drawings or data and shall meet the following:

A. Detailed description of the technical specifications and characteristics of base performance, plant guarantee for the performance of mechanical supplies, equipment, services and materials and the extent of their conformity to the specifications requires;

13-4 اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء , يحق لمقدمي العطاء تقديم حلولهم الفنية البديلة لتنفيذ بعض اجزاء المنشاء , كما تم الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء وتحديد المنهجية التي ستعتمد في التحليل والمقارنة وكما موضحة في الفصل السادس (متطلبات صاحب العمل). فقط الحلول الفنية البديلة لبعض اجزاء مرافق الأشغال التي تحقق معايير الأداء والمتطلبات الفنية المطلوبة للمصانع (أن وجدت)، والخدمات سيتم الأخذ بها من قبل صاحب العمل.

14. الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات

14-1 يتعين على مقدمي العطاء العمل بموجب المادة 5 من التعليمات لمقدمي العطاء ، استكمال المعلومات الخاصة بالمناشيء الواردة في استمارات الجداول المسعرة في القسم الرابع من استمارات العطاء لكل من المواد والتجهيزات الآلية و المعدات والخدمات التي سيتم تجهيزها من قبله.

15. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

15-1 عملاً بأحكام القسم الثالث ، (منهجية التقييم والتأهيل) ، على مقدم العطاء في المناقصات المحدودة تقديم الوثائق المحدثة للتأهيل متضمنة اية متغيرات طرأت على مؤهلاته خلال الفترة التي أعقبت اجراءات التأهيل المسبق عند الاعلان عن المناقصة المحدودة وذلك بموجب الاستمارات الخاصة بذلك في القسم الرابع.

ان هذه الوثائق يجب أن تصدر عن الجهات المختصة في دولة مقدم العطاء وتصادق عليها من وزارة الخارجية في دولة مقدم العطاء والهيئات الدبلوماسية لجمهورية العراق في تلك الدولة.

15-2 إذا اعتمد مبدأ منح هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين عملاً بأحكام الفقرة (35) من التعليمات لمقدمي العطاء، فعلى مقدمي العطاءات المحليين المتقدمين للمشاركة في المناقصة بصورة منفردة او من خلال مشروع مشترك يرجون الحصول على حق الافضلية تقديم المعلومات كافة المطلوبة في الفقرة (35) من التعليمات لمقدمي العطاء التي تؤهلهم للحصول على هامش الافضلية.

16. الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل

16-1 تكون الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية (ان وجدت) والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات وثائق المناقصات أما بصيغة كراس تعريف أو مخططات أو بيانات ويجب أن تلبى ما يأتي:

(أ) وصف تفصيلي للمواصفات الفنية وخواص الأداء الأساسية، والضمان المصنعي لأداء التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات

والمواد وملاءمتها للمواصفات المطلوبة ؛

B. List of the components of all mechanical supplies, equipment, services and materials includes the resources available for their spare parts, and special tools...etc. necessary to guarantee the proper and ongoing operation after the completion of the installation of mechanical supplies and services under the contract conditions and for the period specified in the **bid data sheet**; and

C. a report containing the comment on employer's specifications supported by appropriate evidence proving full compliance of the mechanical supplies, equipment, services and materials that will be supplied by him to those specifications. Bidders should be aware of the standard specifications of the workmanship, materials and equipment specified by the owner. Work in the bid documents is of a descriptive nature (limited to identifying the quality and performance) only and is not restrictive. Bidder shall have the right to submit alternatives to the standard specifications or trade names and / or identification numbers of the mechanical supplies, equipment, services and materials in their identification bulletins in his bid.

16-2 To facilitate the preference process of bids, variations (if any) from the conditions, determinants and specifications must be installed as specified in paragraph (18-2) of the Instructions to bidders.

(ب) قائمة بمكونات التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد كافة متضمنة المصادر المتاحة للمواد الاحتياطية لها ، والعدد الخاصة..الخ الضرورية لضمان الأشتغال المناسب والمستمع بعد أكمل نصب التجهيزات الآلية والخدمات بموجب شروط العقد والفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء؛ و

(ج) تقريراً متضمناً التعليق على مواصفات صاحب العمل مدعوماً بأدلة مناسبة تثبت الاستجابة الكاملة للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد التي ستجهز من قبله، لتلك المواصفات . يتعين على مقدمي العطاء أن يدرك أن المواصفات القياسية للمصنعية و المواد والمعدات المحددة من صاحب العمل في وثائق المناقصات هي ذات طابع وصفي (تتخصص بالتعريف بالنوعية والأداء) فقط وليست مقيدة. ويحق لمقدم العطاء تقديم بدائل للمواصفات القياسية أو الأسماء التجارية و/أو أرقام التعريف بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد في نشرات التعريف الخاصة بها في عطاءه.

16-2 لتسهيل عملية المفاضلة للعطاءات ، فإن الانحرافات (أن وجدت) عن الشروط والمحددات والمواصفات، يجب تثبيتها كما محدد في الفقرة (18-2) من التعليمات لمقدمي المطاوعات.

17. Technical Proposal and Subcontractors

17-1 The bidder shall submit his technical proposal that includes the methodology and work plan that he shall follow in the implementation of Works clarifying the staff and equipment used and implementation program as shown in section 4 and any details that supports the success of the technical proposal in achieving the Works requirement and to be completed at the final date of completion.

17-2 The bidders shall give details of the names and nationalities of subcontractors nominated for the implementation of the key items of the works and designs, testing, commissioning and manufacturers of mechanical supplies, equipment, services and materials, as specified by the employer in Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). In addition, the bidder must include in his tender information that supports their meeting the specific requirements of the employer for these items. And the bidder shall have the freedom to nominate more than one alternative manufacturer for each item of the mechanical supplies, equipment and services. And that the prices and the amounts contained in the bid shall be in force in regard of any of the alternatives proposed in the bid, and will not be allowed to review prices for some reason due to the selection of the employer to any of the alternatives contained in the bid.

17-3 The Contractor shall ensure the response of the subcontractors proposed by him to the requirements set out in paragraph (4) of the Instructions to bidders, as well as the response of both mechanical supplies (if any), equipment, services and materials to the requirements specified in paragraphs (5), (15-1) of Instructions to bidders.

17. المقترح الفني والمقاولون الثانويون

17-1 على مقدم العطاء تقديم مقترحه الفني المتضمن المنهجية وخطة العمل التي سيتبعها في تنفيذ الاشغال موضحا الكوادر والمعدات المستخدمة و برنامج التنفيذ كما مبين في القسم الرابع وأية تفاصيل تدعم نجاح المقترح الفني في تحقيق متطلبات الاشغال وأجازها في الموعد النهائي للانجاز.

17-2 يتعين على مقدم العطاء اعطاء تفاصيل بأسماء و جنسيات المقاولين الثانويين المرشحين لتنفيذ الفقرات الرئيسية من الأشغال و التصاميم و الفحوصات و التشغيل التجريبي والمصنعين للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد وكما محدد من صاحب العمل في القسم الثالث (المفاضلة والتقييم) . بالإضافة الى ذلك يتعين على مقدم العطاء تضمين عطائه المعلومات التي تدعم تلبيةهم للمتطلبات المحددة من صاحب العمل لهذه الفقرات . و لمقدم العطاء الحرية في ترشيح أكثر من بديل من المصنعين لكل فقرة من الفقرات الخاصة بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات . وأن تكون الأسعار والمبالغ الواردة في عطائه نافذة لأي من البدائل المقترحة في العطاء ، و لن يسمح بمراجعة الأسعار لسبب يعود لأختيار صاحب العمل لأي من البدائل الواردة في العطاء .

17-3 يتعين على المقاول ضمان استجابة المقاولين الثانويين المقترحين منه الى المتطلبات المحددة في الفقرة (4) من التعليمات لمقدمي العطاء ، كذلك استجابة كل من التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات و المواد الى المتطلبات المحددة في الفقرتين (5)، (15-1) من التعليمات لمقدمي العطاء .

18. Bids Prices and Discounts

18-1 Unless otherwise stated in the **bid data sheet** and / or Section 6 (Employer Requirements). Bidders shall submit their prices for the full implementation of Works and inclusive the supply of mechanical supplies (if any), equipment and services as one integrated responsibility and thus, the amount of the bid shall be inclusive of all contractor's obligations specified or referenced reasonably in bid documents, as far as the matter relates to his responsibility for the design and manufacture including the supply, subcontracting (if required), the delivery of goods, implementation of Works, installation works of mechanical supplies, equipment and services and their completion and carry out pre-commissioning and commissioning activities for Works. And the bid amount shall also include the requirement specified under contractor's obligations for his responsibility for testing the mechanical supplies and carry out the procedures for obtaining licenses and performance certificates of mechanical supplies whether stipulated in bidding documents, as well as well as operation and maintenance services, training and any other items and services contained in the bidding documents and under the general conditions of the contract requirements. And that the items that are not priced by the bidder in the table of priced quantities shall not result in payment by the employer upon their implementation and their cost shall be deemed covered within the rest of the prices of the priced tables of quantities of the bidder.

18-2 Bidders shall be required to submit their prices taking into account the commercial, contractual and technical aspects of the obligations specified in the bidding documents. If the bidder wishes to suggest a deviation from his obligations required in bidding documents, he shall include such deviation in the form related in Section IV (bidding forms). Bidder shall also submit his additional price (if any) for the removal of the deviation proposed in his bid.

18-3 Bidders shall submit the prices of his bid in the manner and details required in the table of quantities included in section four (bidding forms). And when no reference in the bidding documents to another sample of other tables of prices, the bidders shall submit their prices in accordance with the tables set out in the below:

- Table one: Design services
- Table Two: mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied from outside Iraq.
- Table Three: mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied locally.
- Table Four: Construction works, installation works and other services.
- Table Five: Table of final compendium (summary)/ and includes a compendium (summary) of the total amounts of the table (1-4).
- Table Six: The technical support and secure of spare parts for post-contract phase.
- Table Seven: Training

18-4 Bid prices shall be inclusive of all taxes, customs, fees and any charges related to the contract applicable in the period leading up to the deadline for submission of bid in 28 days unless it is provided to exclude the bid prices from taxes, customs and fees in **bid data sheet**.

1-18 ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء و/أو القسم السادس (متطلبات صاحب العمل) . يتعين على مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم لتنفيذ الأشغال كاملة شاملة تجهيز التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات كمسؤولية متكاملة واحدة وعليه يجب ان يكون مبلغ العطاء شاملا للالتزامات المقاول كافة المحددة أو تمت الإشارة إليها بصورة معقولة في وثائق المناقصات ، قدر تعلق الامر بمسؤوليته عن التصميم والتصنيع متضمنة التجهيز و التعاقد الثانوي (أن تطلب الأمر) وأيضال السلع والتنفيذ للأشغال وأعمال النصب للتجهيزات الآلية والمعدات و الخدمات واكمالها وأجراء فعاليات ما قبل التشغيل التجريبي و التشغيل التجريبي للأشغال . كما يتضمن مبلغ العطاء المتطلبات المحددة بموجب التزامات المقاول عن مسؤوليته عن الفحص للتجهيزات الآلية وأجراءات الحصول على رخص و شهادات تأييد اشتغال التجهيزات الآلية فيما إذا تم النص عليها في وثائق المناقصات، كذلك خدمات التشغيل و الصيانة و التدريب و أية فقرات

و خدمات أخرى تتضمنها وثائق المناقصات وبموجب متطلبات الشروط العامة للعقد . و ان الفقرات التي لم يدون سعر أزاءها من مقدم العطاء في جدول الكميات المسعر من قبله لن يترتب عنها الدفع من صاحب العمل عند تنفيذها و تعتبر كلفها مغطاة ضمن بقية اسعار جدول الكميات المسعر لمقدم العطاء .

18-2 يتطلب من مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم أخذين بنظر الاعتبار الجوانب التجارية والتعاقدية والفنية للالتزاماتهم المحددة في وثائق المناقصات . إذا رغب مقدم العطاء في اقتراح حيود ما عن التزاماته المطلوبة في وثائق المناقصات ، يتطلب عليه أدرج تلك الحيود في الأستمارة ذات العلاقة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . يتعين على مقدم العطاء أيضا تقديم سعره الإضافي (أن وجد) عن إزالة الحيود المقترحة في عطائه.

18-3 على مقدمي العطاء تقديم أسعار عطائهم بالأسلوب والتفاصيل المطلوبة في جداول الأسعار المدرجة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . و عند عدم الإشارة في وثائق المناقصات الى نموذج آخر من جداول أسعار أخرى ، يتعين على مقدمي العطاء تقديم أسعارهم وفق الجداول المبينة في أدناه :

- جدول رقم 1 : خدمات التصميم
- جدول رقم 2 : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الألزامية) المجهزة من خارج العراق
- جدول رقم 3 : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الألزامية) المجهزة محليا
- جدول رقم 4 : الأعمال الأنشائية ، وأعمال النصب و الخدمات الأخرى
- جدول رقم 5 : جدول الخلاصة النهائي / ويتضمن خلاصة لمجموع مبالغ الجداول (1-4)
- جدول رقم 6 : الدعم الفني وتأمين المواد الاحتياطية لمرحلة ما بعد العقد
- جدول رقم 7 : التدريب

18-4 تكون اسعار العطاء شاملة للضرائب كافة والجمارك والرسوم وأية اتعاب تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ 28 يوما الا اذا نص على أعفاء أسعار العطاء من الضرائب والجمارك والرسوم في ورقة بيانات العطاء

18-5 Reference is made in the **bid data sheet** if the contract prices are fixed or subject to review:

- A. In fixed price contracts, prices offered by bidder shall be fixed during contract implementation by bidder and shall not be subject to amendment for whatever reason. And bids that will be offered on the basis of prices changeable shall be rejected and shall be considered unresponsive; and
- B. In the contract of adjustable prices, the prices offered by the bidder are changeable during the contract implementation to deal with the changes in cost items, such as workers' wages, prices of materials, transportation and contractor's equipment in accordance with the procedures specified in the relevant annex to the Special Conditions of the Contract. The bids submitted on fixed price bases shall not be rejected, and the percent of amendment of contract's price shall be equal to zero. Bidder is required to identify the sources of labor wage and materials' indicators under the forms in the chapter 4 (bid forms).

18-5 تتم الإشارة في ورقة بيانات العطاء إن كانت أسعار العقد ثابتة أو قابلة للمراجعة

- (أ) في العقود ذات الأسعار الثابتة، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء ثابتة خلال تنفيذ مقدم العطاء للعقد ولن تخضع للتعديل لأي سبب . و سترفض العطاءات التي تقدم على أساس الأسعار قابلة للتغيير وتعتبر غير مستجيبة.
- (ب) في العقود ذات الأسعار القابلة للتعديل، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء قابلة للتغيير خلال تنفيذ العقد لمعالجة التغيرات في مكونات الكلفة ، كأجور العمل واسعار المواد والنقل ومعدات المقاو وبموجب الأجراءات المحددة في الملحق ذات العلاقة في الشروط الخاصة بالعقد . و ان العطاءات التي تقدم على أساس السعر الثابت لن ترفض ، وتعتبر نسبة تعديل اسعار العقد مساوية لصفر . و يتطلب من مقدمي العطاء تحديد مصادر مؤشرات أجور العمل والمواد بموجب الاستثمارات الخاصة بذلك في الفصل الرابع (استثمارات العطاء).

19. Currencies of the Bid and Payments

- 19-1** The (currency/ currencies) of the bid and payments shall be as specified in **bid data sheet**.
- 19-2** The bidders shall determine the percentage of what they need of Iraqi currency from the bid amount in the Table of Prices and Bid Letter, so as to cover their expenses in Iraqi currency.
- 19-3** Bidders shall determine their need of foreign currency up to three foreign currencies they wish in order to cover their expenses to supply requirements from outside the Republic of Iraq in each of the Table of Prices and Bid Letter.

19. عملات العطاء والدفعات

- 19-1** تكون (عملة / عملات) العطاء و الدفعات كما محددة في ورقة بيانات العطاء .
- 19-2** يتعين على مقدمي العطاءات تحديد نسبة ما يحتاجونه من العملة العراقية من مبلغ العطاء في جداول الأسعار وخطاب العطاء ، وذلك لتغطية نفقاتهم بالعملة العراقية.
- 19-3** على مقدمي العطاءات تحديد احتياجاتهم من العملة الأجنبية ولغاية ثلاث عملات أجنبية يرغبونها وذلك لتغطية نفقاتهم لتجهيز المستلزمات من خارج جمهورية العراق في كل من جداول الأسعار وخطاب العطاء .

20. Period of Validity of Bids

- 20-1** The bid shall remain in force for the period specified in bid data sheet and for the period extended after the deadline for submission of bids, any bid includes a validity period less than the period specified above shall be refused and shall be considered unresponsive

20 . فترة نفاذ العطاء

- 20-1** يبقى العطاء نافذ المفعول للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء وللفترة الممتدة بعد التاريخ النهائي لتقديم العطاءات كما محدد من صاحب العمل بالفقرة (24-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وسوف يرفض اي عطاء يتضمن فترة نفاذ تقل عن الفترة المحددة أنفا ويعتبر غير مستجيب .

- 20-2** In exceptional circumstances and before the expiration of the period of validity of bids and the request shall be submitted and bidder's response in writing, and if the documents include the submission of bid guarantee under the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions to bidders, the bidder that his period of validity has been extended has the right to extend the period of bid guarantee till 28 after the expiry date of the amended period of validity of bids. The

- 20-2** في الظروف الاستثنائية وقبل انتهاء نفاذ العطاء ، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاء تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم ويتم تقديم الطلب واستلام الرد عليه من مقدمي العطاء تحريريا ، وإذا كانت الوثائق تتضمن تقديم ضمان العطاء بموجب احكام الفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء ، فلمقدم العطاء الذي تم تمديد نفاذ عطائه، تمديد فترة ضمان العطاء لغاية 28 يوما بعد تاريخ نفاذ العطاء المعدلة . و لمقدم العطاء الحق في

bidder shall have the right to refuse the request for the extension of period of validity of bids without seizure of his bid's guarantee. The bidder, whose request to extend the period of validity of his bids has been accepted, shall not have the right to request to amend his bid except what is mentioned in paragraph (20-3) of Instructions to bidder.

20-3 If contracting procedures delayed to a period more than (56) day after the date of Period of Validity of the initial Bid, then bid amount shall be determined as follows:

A. In case of fixed price contracts, the contract amount shall be the bid price multiplied by coefficient (factor) fixed in the **bid data sheet**;

B. In case of contracts in which prices are adjustable, and for the purpose of determining the contract amount of its parts that are not included in price adjustment, the price shall be adjusted by multiplying the price of such parts by the coefficient (factor) specified in **bid data sheet**; and

C. In any of these cases, bids references shall be made based on the bid price without taking into consideration the adjustment referred to above.

21. Bid Guarantee

21-1 Bidder shall include in his tender the bid guarantee in the form, amount and currency specified in the **bid data sheet**.

21-2 If the bid guarantee was required under paragraph (21-1) of Instructions to bidders, it shall be payable immediately upon written order from the employer in one of the following forms chosen by the bidder:

- A. Unconditioned bank guarantee from accredited bank.
- B. Certified check issued by an accredited bank.
- C. Any other form referred to in the **bid data sheet**.

And that bid guarantee shall be issued from a banking institution reputation of an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee exists outside the employer's country, it shall a correspondent banking institution in the employer's country to activate the guarantee. It is possible to adopt the forms (templates) set out in Chapter IV within the bidding documents. Or any other form agreed upon with the employer before bid submission. And whatever the form agreed upon, it shall include the name of bidder and shall be valid for a period of (28) day after the date of the original deadline for bid validity or after date of extension of bid validity if made under paragraph (20-2) of the Instructions to bidders.

رفض طلب تمديد نفاذ العطاء دون حجز ضمان عطاءه. ولا يحق لمقدم العطاء الذي وافق على تمديد نفاذ عطاءه طلب تعديل عطاءه باستثناء ما ورد في الفقرة (20-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.

20-3 إذا تأخرت إجراءات التعاقد إلى فترة تزيد على (56) يوما بعد موعد نفاذ العطاء الأولي فيتم تحديد مبلغ العطاء كما يأتي:

أ- في حالة العقود ذات السعر الثابت , فإن سعر العقد سيصبح سعر العطاء مضروباً بمعامل مثبت في ورقة بيانات العطاء.

ب- في حالة العقود التي يسمح بمراجعة أسعارها , و لغرض تحديد مبلغ العقد لأجزائه منه غير المشمولة بمراجعة الأسعار يتم تعديل السعر بضرب سعر تلك الأجزاء بالمعامل المحدد في ورقة بيانات العطاء.

ج- في أي من هذه الحالات تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على سعر العطاء دون الأخذ بنظر الاعتبار التعديل المشار إليه أنفاً.

21. ضمان العطاء

21-1 على مقدم العطاء تضمين عطاءه بضمان العطاء بالصيغة والمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

21-2 إذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب الفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء, فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وإحدى الصيغ الآتية التي يختارها مقدم العطاء:

أ- كفالة مصرفية غير مشروطة من مصرف معتمد.

ب- صك مصدق صادر عن مصرف معتمد.

ج- أية صيغة أخرى تتم الإشارة لها في ورقة بيانات العطاء.

وان يصدر ضمان العطاء عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة , وإذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان. بالامكان اعتماد النماذج المحددة في الفصل الرابع ضمن وثائق المناقصات . أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء . ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم مقدم العطاء وان تكون نافذة لفترة (28) يوما بعد تاريخ الموعد الاصلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء اذا تم بموجب الفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء .

21-3 If bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions, then any bid that does not include bid guarantee in the required form shall be considered unresponsive.

21-4 If the bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of Instructions to bidders, then bid guarantee shall be returned immediately to unsuccessful bidders, as soon as the winning bidder submits the performance guarantee under paragraph (43) of Instructions to bidders and the signing of the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders.

21-5 The bid guarantee shall be confiscated if the winning bidder fails in :

First: signing the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders.

Second: submitting good performance guarantee under paragraph (43) of Instructions to bidders.

21-6 The bid guarantee for the joint venture shall be in the name of the joint venture submitting the bid and if the joint venture still not established legally at the time of bid submission then bid guarantee shall be in the name of all future partners as mentioned in the Invitation Letter referred in paragraph (4-1) of the Instructions to bidders.

21-7 The employer shall have the right, if stated so in the **bid data sheet**, to announce the contractor's ineligibility in regard of any award of works to him and for a period specified in the **bid data sheet**, in one of the following cases:

A- If the bid guarantee was not responsive as in paragraph (21-1) of the Instructions to bidders and:

B) If the winning bidder fails in signing the contract under article (42) of the Instructions to bidders and in submitting the performance guarantee under article (43) of the Instructions to bidders, then the employer shall have the right, if stated so in the **bid data sheet**, to announce the contractor's ineligibility in regard of any award of works to him and for a period specified in the **bid data sheet**.

21-3 إذا طلب ضمان العطاء عملاً بأحكام الفقرة (21-1) من التعليمات، فإن أي عطاء لا يتضمن ضمان العطاء بالصيغة المطلوبة سوف يعتبر غير مستجيب.

21-4 إذا طلب ضمان العطاء عملاً بأحكام الفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء فتتم إعادة ضمان العطاء فوراً لمقدمي العطاء غير الفائزين ، حال تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب الفقرة (43) من التعليمات لمقدمي العطاء وتوقيع العقد بموجب الفقرة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء.

21-5 تتم مصادرة ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في :

أولاً . توقيع العقد بموجب الفقرة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ثانياً. تقديم ضمان حسن الأداء بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء.

21-6 يكون ضمان العطاء للمشروع المشترك باسم المشروع المشترك المقدم للعطاء وإذا كان المشروع المشترك لا يزال غير مؤسس قانونياً في وقت تقديم العطاء فسيكون ضمان العطاء باسم شركاء المستقبل كافة كما ورد في خطاب الدعوة المشار إليه في الفقرة 4-1 من التعليمات لمقدمي العطاء.

21-7 يحق لصاحب العمل إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء إعلان عدم أهلية المقاول في إحالة أية عمل إليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء في إحدى الحالات الآتية:.

أ- إذا لم يكن ضمان العطاء مستجيباً كما في الفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء و

ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب المادة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء وتقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (43) من التعليمات لمقدمي العطاء ، فيحق لصاحب العمل إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء إعلان عدم أهلية المقاول في إحالة أية عمل إليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء.

22. Formant and Signing of Bid

22-1 Bidder shall prepare one original copy of documents constituting the bid as shown in the Instructions to bidders in Article (11) and the envelop that contain it shall be marked in by the words (original copy) clearly. And if alternative bids under article (13) of the Instructions to bidder were accepted, the bidder shall submit additional copy of the bid in accordance to what the bid data sheet states and to mark the envelope with the words (original copy). In the case of a difference between the original and additional copies, the original version shall be relied on.

22-2 The original bid and all additional copies shall be printed or written in an ink that is hard to erase and shall be signed by the authorized to sign in behalf of the bidder, and the Authorization Letter shall be attached as mentioned in **bid data sheet** and attached to the bid. The name and position of the authorized persons shall be printed under their signatures. And that bidding documents in which the required information is written in them or being amended shall all be signed by the person who has signed the bid.

22-3 The bid submitted by the joint venture shall meet the following requirements:

A. Unless required under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders, it shall be signed to be binding on all partners; and

B. Attach an authorization of the joint venture's representatives signed by authorized Legal representatives of all partners in the joint venture certified by a notary under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders.

22-4 Any marking or deletion or words adding on the bid shall be enhanced by the signature of the bid's signatory in order to consider it in force (valid).

22-1 على مقدم العطاء ان يعد نسخة اصلية واحدة من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما هو مبين في التعليمات لمقدمي العطاء في المادة (11) ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة (نسخة اصلية) . و اذا سمح بالعطاءات البديلة بموجب المادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء , يتم تأشير المغلف الذي يحوي العطاء البديل بعبارة (العطاء البديل), وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ اضافية من العطاء وحسب ماتتص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة (نسخة اضافية) . و في حالة وجود اختلاف بين النسخة الاصلية والنسخ الاضافية, يتم الاعتماد على النسخة الاصلية.

22-2 يجب ان يكون العطاء الاصيلي والنسخ الاضافية كافة مطبوعة كافة او مكتوبة بحبر يصعب مسحه وان تكون موقعة من قبل الشخص المخول بالتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء, وان يرفق خطاب التحويل كما ورد في ورقة بيانات العطاء ومرفق بالعطاء . تتم طباعة اسم ومنصب الاشخاص المخولين تحت توقيعهم. وأن وثائق المناقصات التي تم تدوين المعلومات المطلوبة فيها او جرى تعديل عليها كافة يجب ان توقع من الشخص الذي قام بتوقيع العطاء.

22-3 يجب أن يلبي العطاء المقدم من المشروع المشترك المتطلبات الآتية:

أ- الا اذا لم يكن مطلوباً بموجب الفقرة (4-1) (أ) من التعليمات لمقدمي العطاءات فيتم توقيعه ليكون ملزماً للشركاء كافة.
ب- أرفاق تحويل بممثلي المشروع المشترك موقع من المخولين القانونيين الممثلين للشركاء كافة في المشروع المشترك مصدق من كاتب العدل بموجب الفقرة (4-1) (ب) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

22-4 يجب أن يعزز أي تأشير أو حذف أو إضافة عبارات على العطاء بتوقيع موقع العطاء. لغرض اعتباره نافذاً.

D) Submission and Opening of Bids

د. تقديم وفتح العطاءات

23. Submitting, Closing and Marking of Bids

23-1 Bidder shall place original and reproduced copy of the his bid as well as the alternative bid (if allowed under paragraph (13-4) of the Instructions to bidders) in separate envelopes and marked by the words (original copy) or (alternative bid) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop.

23. تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

23-1 على مقدم العطاء وضع النسخ الأصلية والنسخة المصورة من عطائه كذلك العطاء البديل (اذا سمح بذلك بموجب الفقرة 4-13 من التعليمات لمقدمي العطاءات) في أغلفة منفصلة ومؤشر عليها (نسخة أصلية) أو (نسخة إضافية) أو (عطاء بديل) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الأصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد.

23-2 The outer and inner envelopes shall be marked by the following:

- A. Name and address of bidder;
- B. Name and address of employer under paragraph (24-1) of the Instructions to bidders;
- C. Name and number of bid under the paragraph (1-1) of bid data sheet; and
- D. Warning not to be opened before the deadline for the opening of bids.

23-3 Employer shall not bear any responsibility for any loss or shortage in bids that are submitted without closing, sealing, signing and marking them as required by the instructions.

23-2 يجب أن تكون الأغلفة الخارجية والداخلية مؤشراً عليها ما يأتي:

- أ- أسم وعنوان مقدم العطاء.
- ب- أسم وعنوان صاحب العمل بموجب الفقرة (24-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ج- أسم ورقم المناقصة بموجب الفقرة (1-1) من ورقة بيانات العطاء.
- د - تحذير بعدم فتحها قبل الموعد المحدد لفتح العطاءات.

23-3 لا يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن أي ضياع أو نقص في العطاءات التي تقدم دون غلقها و ختمها وتوقيعها وتأشيرها كما هو مطلوب بموجب التعليمات.

24. Deadline for Submission of Bids

24-1 Bids shall be submitted to the employer's address at a date not exceeding the date and time specified in the **bid data sheet**. The bidders shall have the right to submit their bids electronically if stated in the **bid data sheet** and they shall at that time adopt the procedures set out for that in the **bid data sheet**.

24-2 The employer shall have the right to extend the deadline for submission of bids through amending the documents under article (8) of the Instructions to bidders, and in this case, the rights and obligations of both parties specified in previous date shall be included in the extension.

24. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

24-1 يجب أن تسلم العطاءات إلى عنوان صاحب العمل في موعد لا يتعدى التاريخ والزمان المحددين في ورقة بيانات العطاء . و يحق لمقدمي العطاء تقديم عطاءاتهم إلكترونياً إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء وعليهم حينذاك اعتماد الإجراءات المحددة لذلك في ورقة بيانات العطاء .

24-2 يحق لصاحب العمل تمديد موعد النهائي لتقديم العطاء من خلال تعديل الوثائق بموجب المادة (8) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة فإن حقوق والتزامات الطرفين المحددة في الموعد السابق سوف تصبح مشمولة بالتمديد.

25. Late Bids

25-1 Employer shall not receive any bid submitted after the deadline for submission of bids under article (24) of the Instructions to bidders, and that any bid received after the deadline shall be considered late and shall be rejected and returned unopened to the bidder.

25. العطاءات المتأخرة

25-1 على صاحب العمل عدم استلام أي عطاء يرد بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات بموجب المادة (24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأن أي عطاء مستلم بعد الموعد النهائي سيعتبر متأخراً ويرفض ويعاد غير مفتوح إلى مقدم العطاء.

26. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids

26-1 Bidder may withdraw or replace or amend his bid by written notice signed by the authorized person under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders before the deadline provided that a copy of the authorization (except in withdrawal cases) to submit the bid to shall be attached to the notice. And that notices of replacement or modification or withdrawal shall:

- A. Be prepared and submitted under articles (22) and (23) of Instructions to bidders (except notice of withdrawal, it shall not require a copy of the authorization) and

26. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

26-1 يمكن لمقدم العطاء سحب أو تبديل أو تعديل عطاءه بموجب إشعار خطي موقع من الشخص المخول بموجب الفقرة (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل الموعد النهائي على أن يرافق الإشعار نسخة من التحويل (فيما عدا حالات السحب) لتقديم العطاء. و أن الاشعارات الخاصة بالتبديل أو التعديل أو السحب يجب ان تكون:
أ- معدة ومقدمة بموجب المادتين (22) و (23) من التعليمات لمقدمي العطاءات (عدا اشعار السحب فلا يتطلب نسخة من التحويل)

envelopes of notices shall be marked by the word (withdrawal) or (replacement) or (modification) clearly; and

B. Be delivered before the deadline for submission of bid under article (26-1) of the Instructions to bidders.

26-2 Bids that are a notice of withdrawal is submitted thereto shall be returned to bidders unopened.

26-3 It is not allowed to withdraw or replace or modify any bid after the deadline for submission of bids and till the expiry of the bid specified by the bidder in his Bid Letter or any extension thereof.

27. Bid Opening

27-1 Employer (Committee for Opening Bids) shall open the bids publically in the presence of bidders or their (authorized) representatives at the address, time and date specified in **bid data sheet** and that any procedures of electronic opening, if applicable, under paragraph (24-1) will be referred to in **bid data sheet**.

27-2 Enveloped entitled (withdrawal) shall be opened and read first and the bids it represent shall be returned to bidders unopened. It is not allowed to withdraw any bid unless the notice of withdrawal given by the end authorized person to submit the bid is read. Following is the opening of the envelopes entitled (replacement) and reading it and the bid that has been replaced shall be returned to the bidder and the replaced bid shall be read. It is not allowed to replace any bid in which no notice thereof is given by the deadline of submission of bids, and this will be followed by opening of enveloped entitled (modification) and the previous bid shall be returned to the bidder and the modified bid shall be read, no modified bid shall be accepted unless a notice thereon is given by the person authorized before the deadline for submissions of bids, and shall be taken into consideration hereinafter in the bids that are opened and read.

27-3 Employer (Committee for Opening Bids) shall start opening bids by reading the bidders' names and the amount of their bids and any discount or modification presented. As well as reading the alternative bids and determining whether bidders have attached bid guarantee or not if that was required and any other details that the employer may deem appropriate, and that the alternative bids and those containing a discount that have been read during bid opening shall be examined when comparing and evaluating the bids if stated in bid data sheet. Signing of Bid Letter and all tables (schedules) shall be made by the Bids Opening Committee and no bid shall be rejected except those delayed under paragraph (25-1) of the Instructions to bidders.

27-4 Employer (Committee for Opening Bids) shall prepare a minute of bids opening which shall include , as minimum, the name of the bidder and if the bid has been withdrawn or replaced or modified, the

وتكون أغلفة الإشعارات مؤشرة بصورة واضحة بكلمة (سحب) أو (تبديل) او (تعديل).

ب- واصله قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء بموجب المادة (26-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

26-2 يتم إعادة العطاءات التي تقدم بإشعار بسحبها الى مقدمي العطاءات دون فتحها.

26-3 لايجوز سحب او تبديل أو تعديل أي عطاء بعد الموعد النهائي لتقديم العطاء ولحين نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في خطاب العطاء أو أي تمديد له.

27. فتح العطاء

27-1 يفتح صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) العطاءات علنياً بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم (المخولين) وبالعنوان والزمان والوقت المحدد في ورقة بيانات العطاء. وأن اية اجراءات خاصة بالفتح الالكتروني اذا كان معمولاً بذلك بموجب الفقرة (24-1), ستتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء .

27-2 تفتح المغلفات المعنونة (سحب) وتقرأ أولاً وتعاد العطاءات الممتلئة بها الى مقدمي العطاءات دون فتحها. لايسمح بسحب أي عطاء مالم تتم قراءة اشعار السحب المقدم من الشخص المخول النهائي لتقديم العطاء. يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تبديل) وقراءتها ويعاد العطاء المستبدل الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء البديل . و لن يسمح باستبدال أي عطاء لم يتم تقديم اشعار بذلك قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء, ثم يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تعديل) ويعاد العطاء السابق الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء المعدل , لن يقبل اي عطاء معدل مالم يتم تقديم اشعار بذلك من الشخص المخول قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات , ويتم الاخذ بنظر الاعتبار لاحقاً بالعطاءات التي يتم فتحها وقراءتها.

27-3 يبدأ صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) عند فتح العطاءات بقراءة أسماء مقدمي العطاءات و مبالغ عطاءاتهم وأي خصم مقدم أو تعديل . كذلك قراءة العطاءات البديلة وتحديد قيام مقدمي العطاءات بأرفاق ضمان العطاء من عدمه اذا كان ذلك مطلوباً وأية تفاصيل أخرى قد يعتبرها صاحب العمل مناسبة, و أن العطاءات البديلة وتلك المتضمنة خصم التي تمت قراءتها أثناء فتح العطاءات يتم دراستها عند مقارنة وتقييم العطاءات أذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء . و يتم توقيع خطاب العطاء والجداول كافة من لجنة فتح العطاءات ولن يرفض أي عطاء عدا تلك المتأخرة بموجب الفقرة (25-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

27-4 يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) إعداد محضر

لإجراءات فتح العطاء والتي يجب أن تتضمن كحد الأدنى اسم مقدم العطاء وإذا كان قد تم سحب العطاء أو استبداله أو تعديله

amount of the bid (according to each part if required), and any discounts proposed on the bid, and alternative bids, and to attach bid guarantee to the bid if it was required, and all bidders present shall be asked to sign the minute, and the delete of the signature of any bidders shall not affect the content of the minute and shall be circulated to all bidders.

, مبلغ العطاء (حسب كل جزء اذا كان مطلوباً) , و أية خصومات مقترحة على العطاء , و العطاءات البديلة , و أرفاق ضمان العطاءات بالعطاء اذا كان ذلك مطلوباً, ويطلب من مقدمي العطاءات الحاضرين كافة توقيع المحضر, وان حذف توقيع اي من مقدمي العطاءات لن يؤثر على مضمون المحضر ويتم تعميمه على مقدمي العطاءات كافة.

E) Evaluation and Comparison of Bids

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

28. السرية

28. Confidentiality

28-1 Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids and recommendations for award of the contract to bidders or anyone else officially irrelevant to this process will not be announced until the declaration of contract award to the winning bidder and inform all bidders thereof.

28-1 لن تعلن المعلومات المتعلقة بفحص وتوضيح وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات لإرساء العقد لمقدمي العطاء أو أي شخص آخر غير معنٍ رسمياً بهذه العملية حتى يتم إعلان إرساء العقد على مقدم العطاء الفائز وتبليغ مقدمي العطاء كافة بذلك.

28-2 Any attempt by the bidder to influence the employer in his bids' processing or in award decision might result in rejecting his bid.

28-2 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل في معالجته للعطاءات أو في قرار الأرساء ينجم عنها رفض لعطاءه.

28-3 Notwithstanding in paragraph (28-2) of the Instructions to bidders, if any bidder wishes to contact the employer about any matter related to the bidding process in the period between bid opening and contract award, he can do so in writing.

28-3 على الرغم مما سبق بالفقرة (28-2) من التعليمات لمقدمي العطاء , اذا رغب أي مقدم عطاء في الاتصال بصاحب العمل حول أي موضوع يتعلق بعملية العطاء في الفترة ما بين فتح العطاء وأرساء العقد فيمكنه أن يقوم بذلك تحريراً.

29 توضيح العطاءات

29. Clarification of Bids

29-1 To facilitate the bids auditing process and their evaluation and comparison, employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) may ask any bidder to clarify his bid including units' price details. Any clarification provided by the bidder which not a result of answering an inquiry from the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall not be taken into account. The request for clarification and the answer shall be made in writing without incurring any change in the price or the essence of the bid submitted, or proposing this or allowing it only within the limit of correcting calculation mistakes discovered by the employer during the bid evaluation under article (33) of the Instructions to bidders.

29-1 لتسهيل عملية تدقيق العطاءات وتقييمها ومقارنتها يمكن لصاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ان يسأل أي مقدم عطاء لتوضيح عطائه بما في ذلك تفاصيل وحدات الأسعار.

ان اي توضيح من مقدم العطاء ليس بناءا على استجابة لاستفسار من صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) سوف لن يؤخذ بنظر الاعتبار. و ان طلب التوضيح والاجابة يجب ان يقدم تحريراً دون ان يترتب عن ذلك أي تغيير في سعر او ماهية العطاء المعروض, او اقتراح ذلك أو السماح به الا في حدود تصحيح اخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل اثناء تقييم العطاء بموجب المادة (33) من التعليمات لمقدمي العطاء.

29-2 اذا لم يجب مقدم العطاء على اية استيضاحات جوهرية حول عطائه بالزمن والوقت المحددين من صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بما يجعل العطاء غير مستجيب و/أو غير قابل للمقارنة, عند ذلك يتم أستبعاد عطائه .

29-2 If the bidder did not answer on any substantial clarifications about his bid in time and date specified by the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) that would make the bid unresponsive and / or incomparable, then his bid shall be excluded.

30 . الانحرافات , التحفظات , والحذف

خلال عملية تقييم العطاءات تعتمد التعاريف الآتية:

أ- الانحرافات : هي الحيود عن المتطلبات المحددة في وثائق المناقصات.

ب- التحفظات : هي وضع شروط محددة أو عدم القبول الكامل للمتطلبات المحددة في وثائق المناقصات من مقدم العطاء.

ج- الحذف : هو فشل مقدم العطاء في تقديم جزء أو كامل المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصات.

31 . تحديد الاستجابة

31-1 ان تحديد صاحب العمل لاستجابة اي عطاء يجب ان يتم بموجب محتويات العطاء ذاته وكما موضح في المادة (11) من التعليمات لمقدمي العطاء.

31-2 بأن العطاء المستجيب بصورة أساسية هو العطاء الذي يلبي المتطلبات في وثائق المناقصات بدون اية انحرافات أو تحفظات أو حذف، أما المقصود بالانحرافات الهامة فهي:

أ- اذا تم قبولها سوف :

اولاً. تؤثر بصورة اساسية على نوعية واداء الاشغال المحددة في العقد.

ثانياً. تحدد بصورة اساسية لانتوافق مع وثائق المناقصات، حقوق

صاحب العمل او التزامات مقدم العطاء في العقد المقترح.

ب- اذا تم تعديلها فسوف تؤثر بشكل غير عادل على موقف المنافسة

لبقية مقدمي العطاء المتقدمين بعطاءات مستجيبة بصورة اساسية

31-3 على صاحب العمل فحص المؤشرات الفنية المشار اليها بالمقترح

الفني للعطاء بموجب المادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء

وبالالاخص فيما يتعلق بتلبية متطلبات العمل المشار اليها في الفصل

السادس دون اي انحراف هامة أو تحفظات أو حذف.

31-4 اذا كان العطاء غير مستجيب بصورة اساسية لمتطلبات وثائق

المناقصات، يتم رفضه من صاحب العمل ولا يجوز جعله مستجيباً لاحقاً

من خلال اجراء تعديل على الانحرافات الهامة أو التحفظات أو الحذف.

30. Deviations, Reservations and deletion

During the bids evaluation process, the following definitions shall be adopted:

- Deviations:** shall mean deviations from requirements specified in bidding documents;
- Reservations:** is setting specified conditions or lack of full acceptance of the requirements specified in bidding documents of the bidder; and
- Deletion:** shall mean bidder's failure in providing part or all information and documents required in bidding documents.

31. Determining the response

31-1 The employer's determination to the response to any bid shall be made according to the content of its bid and as described in article (11) of the Instructions to bidders.

31-2 The responsive bid is basically the bid that meet the requirement in bidding documents without any variations or reservations or deletion, **as for the meaning of important variations, they are:**

a) If accepted they shall:

First: Mainly affect the quality and performance of works specified in the contract; and

Second: Basically determining is not compatible with the bidding documents, the rights or obligations of the employer or the bidder in the proposed contract.

b) If amended it shall unfairly affect the competition status of the rest of bidders who mainly submit responsive bids.

31-3 The employer shall examine the technical indicators referred in the technical proposal of the bid under article (17) of the Instructions to bidders specifically in regard to meeting work's requirements referred in chapter six without any significant variation or reservations or deletion.

31-4 If the bid was unresponsive mainly to the requirements of bidding documents, it shall be rejected by the employer and it is not allowed to render it responsive hereinafter through making any modification on the significant variations or reservations or deletion.

32. Non-Important and Non-Conforming Bids

32-1 If the contract is responsive mainly, employer shall have the right to dismiss any non-conformity in the bid that does not constitute a significant variation or reservation or deletion.

32 . العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

32-1 اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية فيحق لصاحب العمل ان يصرف النظر عن اي عدم تطابق في العطاء لا يشكل انحرافاً هاماً او تحفظاً او حذفاً.

32-2 إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية يجوز لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء، تقديم أية معلومات أو وثائق ضرورية خلال فترة مناسبة لمعالجة أية أخطاء غير مهمة أو عدم تطابق في عطائه، على أن لا يكون له تأثير على الأسعار. و إن عدم استجابة مقدم العطاء لطلب صاحب العمل لمعالجة ذلك سيؤدي إلى رفض عطائه.

32-3 إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية على صاحب العمل تصحيح عدم التطابق أو أية أخطاء غير هامة قابلة للقياس في مبلغ العطاء ناجمة عن عدم تسعير بعض الفقرات أو عدم تطابق، ويتم إجراء التعديل باعتماد الألية المشار إليها في منهجية التحليل والتأهيل في الفصل الثالث من وثائق المناقصات.

33. تصحيح الأخطاء الحسابية

33-1 إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية، على صاحب العمل تصحيح الأخطاء الحسابية باعتماد ما يأتي:

أ- إذا كان هنالك تناقض بين سعر الوحدة ومبلغ الفقرة يعتمد سعر الوحدة ويعدل مبلغ الفقرة في ضوء ذلك، إلا إذا كان هناك خطأ في موقع العلامة العشرية في سعر الوحدة من وجهة نظر صاحب العمل فعند ذاك يتم اعتماد المبلغ ويصحح السعر.

ب- إذا كان هنالك خطأ في المجموع الإجمالي لقوائم جدول الكميات نتيجة إجراءات الجمع والطرح لمجاميع القوائم الفرعية في جدول الكميات يتم اعتماد مجاميع القوائم الفرعية ويعدل المجموع الإجمالي.

ج. إذا كان هنالك تناقض بين قيمة مبلغ أية فقرة رقم رقماً وكتابةً يتم اعتماد المحدد كتابةً، إلا إذا كان هنالك خطأ حسابي في تحديد قيمة المبلغ ونتيجة الفقرتين أ، ب اعلاه. فيتم اعتماد المحدد رقماً.

33-2 إذا رفض مقدم العطاء الأقل سعراً التعديلات الحاصلة على الأخطاء الحسابية في عطائه يتم رفض عطائه.

34. التحويل إلى عملة واحدة

34-1 لأغراض المقارنة والتحليل يتم تحويل العملة (العملات) المذكورة في العطاء إلى عملة واحدة كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

32-2 If the bid is responsive mainly, employer may request the bidder to provide any information or documents necessary within a reasonable time to remedy any insignificant errors or non-conformity in his bid, provided that it shall not have impact on prices. And that the non-responsiveness of the bidder to employer's request to remedy this will lead to the rejection of his bid.

32-3 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the non-conformity or any insignificant errors measurable in the bid amount resulting from the non-pricing of some paragraphs or non-conformity, modification shall be carried out by adopting the mechanism referred in the analysis and qualification methodology in chapter 3 of bidding documents.

33. Correcting Arithmetical Errors

33-1 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the arithmetical errors by adopting the following:

A. If there is a discrepancy between the unit price and the item's amount, the unit price is relied on and item's amount shall be adjusted in the light of this, only if there is an error in the location of the decimal point in the unit price from the viewpoint of the employer, then the amount shall be approved and the price shall be corrected.

B. If there was an error in gross total of the lists of the tables of quantities as a result of addition and subtraction measures of the totals submenus in the tables of quantities, the totals submenus shall be approved and gross total shall be adjusted.

C. If there is a discrepancy between the values of the amount of any item that is written in figure and in writing, the number specified in writing shall be adopted, unless there was an arithmetic error in determining the value of the amount as a result of paragraphs A and B above. The specified in figure (number) shall be adopted.

33-2 If the bidder of underbid refused the modifications on mathematical errors in his bid, his bid shall be rejected.

34. Conversion to Single Currency

34-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the **bid data sheet**.

35. هامش الأفضلية

35. Margin of Preference

35-1 Unless stated otherwise in the bid data sheet, the preference margin shall be adopted for bids submitted by local bidders and with the value determined in **bid data sheet**.

ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء , يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين وبالقائمة المحددة في ورقة بيانات العطاء .

36. تقييم العطاءات

36. Evaluation of Bids

36-1 The employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall adopt the methodology and mechanism listed in this article for the purpose of analyzing and evaluating the bids and no other methodology and mechanism shall be accepted.

36-1 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) اعتماد المنهجية والآلية المدرجة في هذه المادة لأغراض تحليل وتقييم العطاءات ولن تقبل أية منهجية وآلية أخرى.

36-2 التحليل الفني

36-2 Technical Analysis

Employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall carry out technical evaluation for bids that have been accepted for being responsive mainly, to determine whether they are conform to bidding documents. For the purpose of reaching evaluation findings, the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall examine and compare the technical aspects of the bids based on the information provided by the bidders taking into account the following:

- Conformity and integration of bids with the requirements of the employer;
- Deviations from the requirements of the employer;
- Conformity of mechanical supplies, equipment and services offered in the bid for performance standards;
- Suitability of mechanical supplies, equipment and services to the environmental conditions and climate conditions prevailing at the site;
- The quality, performance and operation of the control system of any of the functioning operations of mechanical supplies (if any) or equipment or services;
- Quality, quantity and availability of mandatory spare parts and necessary spare parts and maintenance services; and
- Any other indicators (if any) as listed in Section 3 (Eligibility and Evaluation Criteria).

And the bid that does not achieve the minimum acceptable standards of perfection and thoroughness and detail required shall be excluded and shall be considered non-conforming.

سيقوم صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بأجراء تقييماً فنياً للعطاءات التي تم قبولها لكونها مستجيبة بصورة اساسية ، وذلك لتحديد فيما إذا كانت مطابقة لوثائق المناقصات . لغرض التوصل الى نتائج التقييم سيفحص صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ويقارن الجوانب الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من مقدمي العطاءات أخذين بنظر الاعتبار ما يأتي:

- مطابقة وتكامل العطاءات مع متطلبات صاحب العمل.
- الانحرافات عن متطلبات صاحب العمل .
- مطابقة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات المعروضة في العطاء لمعايير الأداء.
- ملاءمة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات للظروف البيئية وظروف المناخ السائدة في الموقع.
- نوعية وأداء وتشغيل منظومة السيطرة لأي من عمليات أستغلال التجهيزات الآلية (أن وجد) او المعدات أو الخدمات .
- نوعية وكمية وتوفر المواد الاحتياطية اللازمة والمواد الاحتياطية الضرورية وخدمات الصيانة.و (ز) أية مؤشرات أخرى (ان وجدت) كما مدرجة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).
- وأن العطاء الذي لا يحقق الحد الأدنى المقبول لمعايير الكمال والشمولية والتفصيل المطلوبة سوف يستبعد ويعتبر غير مطابق.

36-3 If alternative technical solutions are allowed to be submitted under paragraph (13) of the Instructions to bidders and have been provided by the bidder, the employer shall conduct similar evaluation to the alternative bids. And in the event the alternative bids were not allowed, they shall be neglected.

36-4 Financial Evaluation

For the purposes of evaluating the bid, employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall note the following:

- A. Bid amount after excluding the reserve amount and the general reserves amount (if any) in the tables of prices;
- B. Price adjustment due to correcting arithmetical errors in the tables of price of bids under paragraph (33-1) of the Instructions to bidders;
- C. Price adjustment due to any discounts proposed in the bid under (18-7) of the Instructions to bidders;
- D. The transfer of funds resulting from the valuation procedures in paragraphs (a-c) above and convert it into a single currency, if appropriate under paragraph (34); and
- E. Taking into account the evaluation indicators specified in Section 2 (Eligibility and Evaluation Criteria).

36-5 If prices review is allowed under paragraph (18-6) of the Instructions to bidders, the expected effects of the terms of prices review during the implementation period referred to in the general conditions of the contract will have no effect on the evaluation of bids.

36-6 If the bidding documents stated the possibility of segmentation of Works and the right of bidder to submit his prices for parts of the Works or a group of parts, then determining the best bid price wise for a group of parts including any reduction proposed in Bid Letter to this effect shall be made under section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

36-7 If resulted from the analysis, receiving a bid that is significantly less than the true cost from employer's viewpoint, the employer shall have the right to ask the bidder to submit details of calculating cost components and the method of calculation and implementation schedules for an item or items of tables of quantities and after evaluating and analyzing the prices taken into account the estimated cost approved in the plan, the employer shall have the right to increase the letter of guarantee on account of bidder to the level that ensures the protection of employer

36-3 إذا سمح بتقديم حلول فنية بديلة بموجب الفقرة (13) من التعليمات لمقدمي العطاءات وتم تقديمها من مقدم العطاء ، يتعين على صاحب العمل إجراء التقييم المماثل للعطاءات البديلة. و في حالة عدم السماح بالعطاءات البديلة يتم إهمالها.

36-4 التقييم المالي

لأغراض تقييم العطاء يتعين على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ملاحظة ما يأتي:

- (أ) مبلغ العطاء بعد أستبعاد المبلغ الاحتياطية ومبلغ الاحتياط العام (ان وجد) في جداول الأسعار .
- (ب) تعديل الأسعار بسبب تصحيح الأخطاء الحسابية في جداول الأسعار للعطاءات بموجب الفقرة (33-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
- (ج) تعديل الأسعار بسبب أية خصومات مقترحة في العطاء بموجب (18-7) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- (د) تحويل المبالغ الناجمة عن اجراءات التقييم بالفقرات (أ-ج) أنفاً وتحويلها الى عملة واحدة ، إذا كان ذلك مناسباً بموجب الفقرة (34) ؛ و
- (هـ) الأخذ بنظر الاعتبار مؤشرات التقييم المحددة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

36-5 إذا سمح لمراجعة الاسعار بموجب الفقرة (18-6) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، فإن التأثيرات المتوقعة الناجمة عن شروط مراجعة الاسعار خلال فترة التنفيذ المشار إليها في الشروط العامة للعقد لن يكون لها تأثير على تقييم العطاءات.

36-6 اذا نصت وثائق المناقصات على امكانية تجزئة الاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء فإن تحديد أفضل عطاء سعرا لمجموعة أجزاء بضمنها أي تخفيض مقترح في خطاب العطاء بهذا المضمون يتم بموجب الجزء الثالث (منهجية التقييم والتأهيل).

36-7 اذا نجم عن التحليل، ورود عطاء يقل بشكل كبير عن الكلفة الحقيقية من وجهة نظر صاحب العمل، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم تفاصيل احتساب مكونات الكلفة وطريقة احتسابها وجدول

التنفيذ لفقرة او فقرات جدول الكميات كافة و بعد تقييم وتحليل الاسعار اخذا بنظر الاعتبار الكلفة التخمينية المعتمدة في الخطة، يحق لصاحب العمل زيادة خطاب الضمان على حساب مقدم العطاء الى المستوى الذي يضمن حماية صاحب

from any financial loss in the event of contractor's failure to implement his obligations under the contract.

العمل من اية خسارة مادية في حالة عجز المقاول عن تنفيذ التزامه بموجب العقد.

37. Comparison of Bids

37-1 The employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall compare all responsive bids mainly under paragraph (36-2) of the Instructions to bidders to determine best suitable bid.

37. مقارنة العطاءات

37-1 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) مقارنة العطاءات المستجيبة بصورة اساسية كافة بموجب الفقرة (36-2) من التعليمات لمقدمي العطاء لتحديد افضل عطاء مناسب.

38. Qualifications of the Bidders

38-1 Employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall decide, with conviction, that the underbid bidder and responsive mainly, still have the qualifications specified in the previous qualification, if the work has been done in accordance with the limited bids or has met the requirements of the subsequent qualification specified in section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

38-2 Determining the winning candidate by the employer shall be made after examining all documents related to proving his qualifications that are provided by him under paragraph (15-1) of the Instructions to bidders.

38-3 The positive decision in the selection of the candidate is the basis for the conclusion of the contract and that the negative decision would result in the disqualification of bid and in the light of this, an employer shall resort to underbid bid, to adopt the same mechanism to verify the availability of the eligibility requirements for the bidder.

38-4 The participation of manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the evaluation shall be enhanced by the Letter of Intent regarding the agreement between the parties involved in the bid, upon request.

The possibilities added to the manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the results of the evaluation would also be taken into consideration in the evaluation and acceptance of bid under Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). And before signing the contract, the contract agreement's annexes related to the listing of the names of manufacturers and subcontractors that have been approved for implementation of key items of each of them shall be completed

38 . مؤهلات مقدمي العطاءات

38-1 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن يقرر بقناعة بان مقدم العطاء الاقل سعرا والمتجاوب بصورة أساسية، ما يزال يتمتع بالمؤهلات المحددة في التأهيل المسبق، اذا كان قد تم العمل بالمناقصات المحدودة أو قد حقق متطلبات التأهيل اللاحق المحددة في القسم الثالث (منهجية التقييم والتأهيل).

38-2 أن تحديد صاحب العمل المرشح الفائز يجب أن يتم بعد فحص الوثائق كافة المتعلقة بأثبات مؤهلاته ، المقدمة منه بموجب الفقرة (15-1) من التعليمات لمقدمي العطاء .

38-3 ان القرار الايجابي في اختيار المرشح هو الاساس لابرام العقد وأن القرار السلبي سوف ينجم عنه عدم أهلية العطاء وفي ضوء ذلك يقوم صاحب العمل باللجوء الى العطاء الأقل كلفة الذي يليه ليصار اعتماد الالية ذاتها من التحقق من توفر متطلبات الاهلية لمقدم العطاء.

38-4 أن مشاركة المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين بعطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم، يجب أن يعزز برسالة الإعلان عن نية الاتفاق بين الأطراف المشاركين في العطاء ، عند الطلب. أن الأمكانيات المضافة الى المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين في عطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم سوف تؤخذ بنظر الاعتبار أيضا في التقييم وقبول العطاء بموجب القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم) . و يتعين قبل توقيع العقد أكمال ملاحق اتفاقية العقد ذات العلاقة بأدراج اسماء المصنعين والمقاولين الثانويين التي حصلت الموافقة عليهم لتنفيذ الفقرات الرئيسة المبينة أزاء كل منهم.

39. حق صاحب العمل في قبول أو رفض العطاء

39-1 يحتفظ صاحب العمل بالحق في قبول أي عطاء أو إلغاء إجراءات التعاقد ورفض العطاءات كافة في أي وقت قبل إحالة العقد دون أية التزامات تجاه مقدمي العطاءات . و في حالة إلغاء المناقصة يتم إعادة العطاءات و ضمانات العطاءات كافة الى مقدمي العطاءات.

و- إحالة العقد

F) Award of contract

40. منهجية الاحالة

40-1 على صاحب العمل أحالة العقد على مقدم العطاء الذي تبين نتيجة التحليل الاقل سعراً وكان عطاؤه مستجيباً بصورة أساسية لوثائق المناقصات بموجب احكام الفقرة (39-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات وبعد ان تكون قد توفرت القناعة التامة لديه بإمكانية مقدم العطاء تنفيذ العقد بصورة مرضية.

41. اعلان الاحالة

41-1 على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة النفاذ العطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريرياً بقبول عطائه. و ان رسالة الاشعار والمعرفة لاحقاً بكتاب القبول (كتاب الأحالة) في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تصميم وتنفيذ وأنجاز الاشغال وصيانتها وتشغيلها (أذا نص على ذلك) (المعروف لاحقاً في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد).

41-2 وفي الوقت ذاته على صاحب العمل اشعار مقدمي العطاءات كافة بنتائج المناقصة ، والنشر في موقعه الالكتروني و الموقع الإلكتروني للأمم المتحدة (UNDB) و (dg Market) و كذلك نتائج تحليل العطاءات والعقود المبرمة والمعلومات المدرجة في أدناه:

أ- اسماء مقدمي العطاءات المشاركين كافة.

ب- اسعار العطاء لكل منهم عند فتح العطاءات.

ج- اسم وسعر العطاء المقيم لكل عطاء جرى تقييمه .

د- اسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم و الاسباب التي ادت الى الرفض

هـ- اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه و ملخص بالاشغال المحالة والزمن المحدد للتنفيذ .

39. Employer's right to accept or reject Bids

39-1 Employer shall reserve the right to accept any bid or to cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before contract award without any obligations to bidders. And in the event of cancelling a bid, all bids and bids guarantee shall be returned to bidders.

40. Methodology of Award

40-1 Employer shall award the contract on a bidder that the results of the underbid analysis showed that his bid was responsive mainly to bidding documents under the provisions of paragraph (39-1) of the Instructions to bidders and after he is completely convinced of the bidder's ability to implement the contract satisfactorily.

41. Announcement of Award;

41-1 Employer shall, and prior to the expiry of period of validity of bids, announce in writing the winning bidder by accepting his bid. And that the notification letter identified hereinafter in the Acceptance Letter (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contract shall include the amount payable by the employer to the contractor for the designing, implementing and completing the Works and their maintenance and operation (if so stated) (identified hereinafter in the form of contract and in the general conditions of the contract as Contract Amount).

41-2 At the same time, employer shall give notice to all bidders of the result of the bid, and to publish on his website or the website of the (UNDP) and (dg Market) as well as the results of bids analysis and contracts concluded and information listed below:

- A. Names of all participating bidders;
- B. Bid prices of each of them upon bids opening;
- C. Name and price of bid evaluated for each bid that has been evaluated;
- D. Names of bidders whose bids have been rejected and the reasons lead to the rejection; and
- E. The name of winning bidder, the amount of his bid, a summary of awarded Works and time set for implementation.

41-3 Till the preparation of contracts and its signature, notification of award (letter of acceptance) shall be considered a binding contract.

41-4 Employer shall, as soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, respond to inquiry requests received in writing from bidders that weren't fortunate and inform them the reasons for not being selected.

42. Signing of Contract

42-1 As soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, employer shall provide the winning bidder with (Form of Contract).

42-2 The bidder shall, within a period no more than (29) day from his receipt of Form of Contract, including the warning period or after the end of appeal period, sign the contract and fix its date and returned it to the employer.

43. Good Performance Guarantee of the Contract

43-1 Bidder shall, within a period no more than (29) day from the date of Notification of Award (Acceptance Letter) is issued by the employer, including the warning period, provide a performance guarantee according to the general conditions of the contract with using the forms (samples) referred in the special conditions' annexes in section 9 (Contract Documents forms) or any forms (samples) approved by the employer. The good performance guarantee shall be issued by an accredited bank in the employer's country or any foreign bank that has a correspondent bank in the employer's country.

43-2 In case of winning bidder's failure in providing the good performance guarantee referred above, or signing the contract, it will result in canceling of the award and confiscating the bid guarantee and then the employer shall have the right to award the contract to the second bidder whose bid was responsive mainly, and employer is convinced that he has the qualifications to perform the contract satisfactorily.

41-3 لحين تهيئة العقد وتوقيعه فان إشعار الإحالة (كتاب القبول) سوف يعتبر عقداً ملزماً.

41-4 على صاحب العمل حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) الاستجابة الى طلبات الاستفسار الواردة تحريراً من مقدمي العطاءات الذين لم يحالفهم الحظ وأعلامهم بأسباب عدم اختيار عطائهم.

42- توقيع العقد

42-1 حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) على صاحب العمل تزويد مقدم العطاء الفائز (بصيغة العقد).

42-2 على مقدم العطاء الفائز وخلال فترة لا تزيد عن (29) يوما من استلامه لصيغة العقد بضمونها مدة الانذار او بعد انتهاء فترة الطعن توقيع العقد وتثبيت تاريخه وأعادته الى صاحب العمل.

43. ضمان حسن الأداء للعقد

43-1 على مقدم العطاء وخلال فترة لا تزيد على 29 يوماً من تاريخ صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) من صاحب العمل بضمونها مدة الانذار تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للشروط العامة للعقد مع استخدام النماذج المشار اليها في ملاحق للشروط الخاصة في القسم التاسع (نماذج وثائق العقد) أو أية نماذج مقبولة من صاحب العمل. و يجب أن يكون خطاب ضمان حسن الأداء صادراً عن مصرف معتمد في دولة صاحب العمل او اي مصرف اجنبي له مصرف مراسل في دولة صاحب العمل.

43-2 في حالة فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المشار إليه أعلاه ، أو توقيع العقد سوف يترتب عليه الغاء الاحالة ومصادرة ضمان العطاء وعند ذلك يحق لصاحب العمل احالة العقد الى مقدم العطاء المرشح الثاني الذي كان عطاؤه مستجيباً بصورة أساسية ، وتتوفر لدى صاحب العمل القناعة بأنه يمتلك المؤهلات لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

Section 2 – Bid Data Sheet

A. General

1-1 Instructions to bidders	Invitation number for the submission of bid: 867/2024/E
1-1 Instructions to bidders	Employer name: South Refineries Company/ State Company
1-1 Instructions to bidders	Bid's name: designed, supplied and erected pressure reduction station for natural gas
2-1 Instructions to bidders	Project's name(Point of funding): designed, supplied and erected pressure reduction station for natural gas
4-1-A Instructions to bidders	All members of the joint venture or institution who bear the full and Joint liability in the implementation of the contract.
4-4	There is a list with the names of ineligible companies prevented from working with the Ministry of Planning /Directorate of Government General Contracts (enter its website
5-1	Eligible Countries : USA, Japan, West Europe. Materials for civil works Be the local markets or global especially tasting laboratory.

B. Bidding Documents

7-1 Instructions to bidders	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: To:Contracts&Purchase Department-South Refineries Company- Basra- Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq
7-1 Instructions to bidders	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than (7) Days Before Closing Date.
7-4 Instructions To bidders	Pre-bid Meeting shall be held at the time, date and place: Time: 10 AM Date: After Fifteen Days from Announcement Date Place: South Refineries Site The employer shall visit the site on:

C. Preparation of Bids

10-1 Instructions to bidders	Language of Bid shall be : Arabic &English
---------------------------------	--

القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال أ - عام	
1-1 تعليمات لمقدمي العطاء	رقم الدعوة لتقديم العطاءات :- 2024/867/خارجية
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم صاحب العمل :شركة مصافي الجنوب/شركة عامة
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المناقصة :تصميم وتجهيز وتنفيذ محطة أستلام وتخفيض الغاز الطبيعي
1-2 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المشروع (وجهة التمويل) تصميم وتجهيز وتنفيذ محطة أستلام وتخفيض الغاز الطبيعي
1-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	أعضاء المشروع المشترك كافة او المؤسسة يتحملون المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد.
4-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة او الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط /دائرة العقود الحكومية العامة (ادخل الموقع الالكتروني لها).
1-5 تعليمات لمقدمي العطاء	الناشئ المؤهلة: USA,JAPAN, WEST EUOROP المواد للاعمال المدنية تكون من الاسواق المحلية او العالمية وخاضعة للفحص المختبري.
ب- وثائق العطاء	
1-7 تعليمات لمقدمي العطاء	: لغرض توضيح اهداف العطاء فقط , عنوان المشتري هو: الى: شركة مصافي الجنوب- بناية الهيئات- قسم العقود والمشتريات عنوان :الشعبية المدينة: محافظة البصرة البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq
1-7 تعليمات لمقدمي العطاء	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقضاء : (7) أيام قبل موعد الغلق
4-7 تعليمات لمقدمي العطاءات	سيعقد مؤتمرما قبل تقديم العطاءات في الوقت .الزمان .المكان الوقت : التاريخ: المكان: سيتم زيارة الموقع من صاحب العمل بتاريخ :—
ج- اعداد العطاء	
1-10 تعليمات لمقدمي العطاءات	تكون لغة العطاءات - عربي و انكليزي
1-13 تعليمات لمقدمي العطاءات	العطاءات الدالة لا يسمح

11-1 Instructions to bidders	<p>The Bidder shall submit the following additional documents :</p> <p>1- certificate of incorporation and company incorporation contract with the first founding meeting minutes.</p> <p>2-an acquittance form the general tax authority addressed to the southern refineries company for local contractor.</p> <p>3-a classification identity for Iraqi contractors.</p> <p>4-Foreign companies wishing to submit their bids shall be committed to registering a branch in Iraq according to the Act of branches of foreign companies No (2) /2017 (amended) within a period not exceeding (15) days as of awarding letter is notified ,otherwise it will be considered in default.</p> <p>5-certificate of incorporation of the foreign company, authenticated by the Iraqi embassy.</p> <p>6-a license to practice the profession for foreign contractors issued from ministry of trade.</p> <p>7-certificate of incorporation of the main company for companies with a branch or regional office in Iraq.</p> <p>8- The receipt of the tender purchase in its original copy.</p> <p>- The Foreign Winning Bidder shall submit Undertaking that there is no unsettled financial claims against the Iraqi government entities within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the Award decision , otherwise the Bid is excluded. In the case of claims, foreign companies undertake to make agreement to settle the parties satisfactorily for any prior disputes or claims within a period not exceeding (30) days from the date of the notification of the award decision. Otherwise, the Bid is excluded , and as per the instructions and decisions in force.</p>	<p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:</p> <p>1-شهادة تأسيس وعقد تأسيس الشركة مع محضر الاجتماع الأول التأسيسي</p> <p>2-براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب معنونة إلى شركة مصافي الجنوب للمقاولين المحليين.</p> <p>3- رسالة إعفاء ضريبي من الهيئة العامة للضرائب للمجهزين المحليين.</p> <p>4-تلتزم الشركات الأجنبية الراغبة بتقديم عطاياها بتسجيل فرع لها في العراق وفق نظام فروع الشركات الأجنبية رقم (2) لسنة 2017 (المعدل) خلال مدة لا تتجاوز (15) يوم من تاريخ التبليغ بالأحالة وبخلافه تعد ناكله .</p> <p>5- شهادة تأسيس الشركة الأجنبية مصدقة من السفارة العراقية.</p> <p>6-هوية تصنيف المقاولين العراقيين.</p> <p>7- اجازة ممارسة المهنة للشركات والمقاولين الاجانب المجازين رسميا صادرة عن وزارة التجارة العراقية.</p> <p>8-شهادة تأسيس للشركة الرئيسية بالنسبة للشركات التي لديها فرع او مكتب اقليمي في العراق.</p> <p>9-ايصال شراء المناقصة بنسخته الاصلية.</p> <p>- ان يقدم مقدم العطاء الفانز الاجنبي تعهدا بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الاحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء .</p> <p>وفي حالة وجود مطالبات تتعهد الشركات الأجنبية بالاتفاق بالقيام بتسوية مرضية للطرفين لأية منازعات أو مطالبات سابقة خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء. وحسب التعليمات والقرارات النافذة .</p>	<p>11-1-ح تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
13-1	Alternative bids; it is not permitted to be considered	العطاءات البديلة: لايسمح بها	13-1 تعليمات مقدمي العطاء
13-2 Instructions to bidders	Alternative period for project implementation:] Not allowed provide alternative period for project implementation. If alternative period for project implementation is approved, the preference methodology shall be determined for this purpose in section 3 (Evaluation & Qualification Criteria)	مدة بديلة لتنفيذ المشروع : غير مسموح تقديم فترة بديلة لتنفيذ المشروع. اذا تم قبول فترة بديلة لتنفيذ المشروع يتم تحديد منهجية للمفاضلة لهذا الغرض في الجزء الثالث (معايير التقييم والمفاضلة)	13-2 تعليمات لمدمي العطاءات
13-4 Instructions to bidders	Not allowed the bidder may provide alternative technical solutions for parts of the Works shown hereinafter: If the bidder is allowed to provide alternative technical solutions, the preference methodology shall be adopted for this purpose as specified in section 3 of the documents (Evaluation & Qualification Criteria)	لا يسمح لمقدم العطاء تقديم حلول فنية بديلة للأجزاء من الأشغال المبينة لاحقا : اذا سمح لمقدم العطاء تقديم الحلول الفنية البديلة فيتم اعتماد منهجية المفاضلة لهذا الغرض كما محدد في الجزء الثالث من الوثائق (معايير التقييم والمفاضلة)	13-4 تعليمات لمقدمي العطاءات
16-1-B Instructions To bidders	Period specified in the contract data binding to the contractor for the supply of spare parts, and tools needed to ensure the operation of plants and equipment involved in the works.	الفترة المحددة في بيانات العقد الملزمة للمقاول لتجهيز المواد الاحتياطية ، و العدد اللازمة لضمان تشغيل المعامل والمعدات الداخلة في الأشغال.	16-1(ب) تعليمات لمقدمي العطاءات
18-1 Instructions to bidders	Bidder shall submit his bid to implement ; designed, supplied and erected pressure reduction station for natural gas Below is a list of the parts and services to be provided on employer's responsibility: according ti	على مقدم العطاء تقديم عطاياها لتنفيذ : تصميم و تجهيز وتنفيذ محطة استلام وتخفيض الغاز الطبيعي أدناه قائمة بالأجزاء والخدمات التي سيتم تجهيزها على مسؤولية صاحب العمل.حسب متطلبات القسم السادس	18-1 تعليمات لمقدمي العطاءات

	requirements in section 6
18-4 Instructions to bidders	This contract is subject to all Iraqi tax laws and regulation in force
18- 6 Instructions to bidders	Bid prices :fixed
19-1 Instructions to bidders	Bids prices shall be in currencies: : Iraqi Dinars, US Dollar, Euro -Bid price submitted by Iraqi companies shall be in the Iraqi Dinar currency only .
20-1 Instructions to bidders	Period of Validity of Bids 120 day
20-3 (A) Instructions To bidders	For fixed price contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be: not applicable
20-3 (B) Instructions To bidders	For adjustable prices contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be:, not applicable
21-1 Instructions to bidders	Bid security :required If the bid security was required, the amount and currency of the bid security shall be (25.800) \$ Twenty Five thousand and Eight hundred USD .
21-1 (c) Instructions to bidders	(Insert types of bid security approved by the employer)

أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات النافذة	18-4 تعليمات لمقدمي العطاء
أسعار العطاء ثابتة	18-6 تعليمات لمقدمي العطاء
تكون أسعار العطاء بالعملة: الدينار العراقي /الدولار/اليورو -يتم تقديم سعر العطاء من قبل الشركات العراقية بعملة الدينار العراقي . فترة نفاذ العطاء 120 يوم	19-1 تعليمات لمقدمي العطاءات
للعقود ذات الأسعار الثابتة، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء : لا ينطبق	20-1 تعليمات لمقدمي العطاءات
للعقود ذات الأسعار القابلة للتعديل ، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء: لا ينطبق	20-3 (أ) تعليمات لمقدمي العطاءات
للعقود ذات الأسعار القابلة للتعديل ، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء: لا ينطبق	20-3 (ب) تعليمات لمقدمي العطاءات
ضمان العطاء مطلوب إذا كان ضمان العطاء مطلوباً ، فإن مبلغ وعملة ضمان العطاء سيكون: \$ 25,800 خمسة وعشرون ألف وثمانمائة دولار أمريكي	21-1 تعليمات لمقدمي العطاءات
(أدخل أواع ضمان العطاء المعتمدة من صاحب العمل)	21-1 (ج) تعليمات لمقدمي العطاءات

21-6	If the bidder is a joint venture, they shall submit the bid guarantee in the name of the joint venture and shall be established legally at the time of bid submission	إذا كان مقدم لعطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك, وان لم يكون مؤسس قانونيا في وقت تقديم العطاء	6-21
21-7	If the contractor refused to sign the contract, an announcement will made for his ineligibility to participate in tenders for a period: three years	إذا أمتنع المقاول عن توقيع العقد ، سيتم إعلان عدم أهليته للأشتر ك في المناقصات لفترة: 3 سنوات	7-21
22-1 Instructions to bidders	In addition to the original bid, bidder shall submit Two HARD Copies and One Soft copy (CD Copy	أضافة الى العطاء الأصلي على مقدم العطاء تقديم (2) اثنان مع نسخة على قرص cd	1-22 تعليمات لمقدمي العطاءات
22-2 Instructions to bidders	The authorization letter of the bidder's representative authorized to sign the contract shall contain the following:	يجب أن يتضمن كتاب التحويل لممثل مقدم العطاء المخول بتوقيع العقد ما يأتي	2-22 تعليمات لمقدمي العطاءات
D. Submission and Opening of Bids		د- تقديم وفتح العطاءات	
24-1 Instructions to bidders	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: Contracts & Purchase Department - South Refineries Company Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Tender Deadline :21/5/2024 Time: 12:00 AM Basra LOCAL TIME Submission of bids electronically : Not allowed	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة العنوان: الشعبية/محافظة البصرة/جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية المدينة: محافظة البصرة الموعد النهائي لخلق المناقصة هو: 2024/5/21 الوقت: الساعة الثانية عشر ظهرا بتوقيت البصرة المحلي	1-24 تعليمات لمقدمي العطاءات
27-1 Instructions to bidders	Bids shall be opened in the following time and place: Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Date: 21/5/2024 Time: 01:00 PM Basra LOCAL TIME OR The Following Day.	تقديم العطاء الكترونيا غير مسموح يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: العنوان : الشعبية/محافظة البصرة/جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة : الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية الشارع: الشعبية المدينة: محافظة البصرة التاريخ: 2024/5/21 الوقت: الساعة الواحدة بعد الظهر بتوقيت البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.	1-27 تعليمات لمقدمي العطاءات
27-3 Instructions to bidders	Signing of Bid Letter and table of quantities of the bidder by employer's representatives (Bid Opening Committee) required	توقيع خطاب العطاء وجدول الكميات لمقدم العطاء من ممثلي صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) مطلوب	3-27 تعليمات لمقدمي العطاءات
E. Evaluation and Comparison of Bids		هـ- تقييم ومقارنة العطاءات	
34-1 Instructions to bidders	The Iraqi currency shall be adopted in the evaluation and comparison of bids, and foreign currencies adopted in the bid shall be converted to it for this purpose. The source of conversion rate shall be those mentioned in the bulletin issued by Central Bank of Iraq . - The date of the conversion rate shall be the for	تعتمد العملة العراقية في تقييم ومقارنة العطاءات ويتم تحويل العملات الاجنبية المعتمدة في العطاء اليها لهذا الغرض. يكون مصدر نسبة التحويل هي تلك الواردة في النشرة الصادرة من البنك المركزي العراقي - يكون تاريخ نسبة التحويل هو للنشرة الصادرة بتاريخ يوم فتح العطاء .	1-34 تعليمات لمقدمي العطاءات

	<p>the bulletin issued on Opening Date .</p> <p>- The foreign currencies mentioned in the bid shall be converted to the Iraqi dinar by adopting one of the alternatives mentioned hereinafter for the purposes of bid comparison</p> <p>First alternative: when the bid amount is in Iraqi dinar in full : Not Applicable</p> <p>First step: the employer shall be segmenting the bid amount after correcting the amount under article 31 to the amounts specified to it in foreign currencies by adopting the exchange rate specified by the bidder under article (15-1).</p> <p>Second step: the employer shall convert the amounts which their payment is determined in foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency and at the date specified for them above.</p> <p>Second alternative: when the bid amount is in Iraqi dinar and foreign currencies: Not Applicable</p> <p>The employer shall, after correcting the bid amount under article (31), convert the amounts specified in various foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency in the foreign currency exchange bulletin and at date specified above</p>	<p>- يتم تحويل العملات الاجنبية الواردة في العطاء الى الدينار العراقي باعتماد احد البدائل المدرجة لاحقا لأغراض مقارنة العطاءات.</p> <p>البديل الاول : عندما يكون مبلغ العطاء كاملاً بالدينار العراقي : لا ينطبق</p> <p>الخطوة الأولى: يجرى صاحب العمل مبلغ العطاء بعد تصحيح المبلغ بموجب المادة 31 الى المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية باعتماد سعر الصرف المحدد من مقدم العطاء بموجب المادة (1.15)</p> <p>الخطوة الثانية: يحول صاحب العمل المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع ابقاء مبلغ الفقرات المسعرة بالاجور اليومية عندما تكون مطلوبة لأغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية والتاريخ المحدد لها انفا.</p> <p>البديل الثاني : عندما يكون مبلغ العطاء بالدينار العراقي والعملات الاجنبية : لا ينطبق</p> <p>يحول صاحب العمل بعد تصحيح مبلغ العطاء وبموجب المادة (31) المبالغ المحددة بالعملات الاجنبية المختلفة (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع الابقاء على الفقرات المسعرة بالاجرة اليومية عندما تكون مطلوبة الاغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية في نشرة تحويل العملات الاجنبية و في التاريخ المحدد انفا .</p>	
35 Instructions to Bidders	In accordance with Instructions for Implementing Government Contracts No. (2),2014.	حسب تعليمات وضوابط تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014 .	35- تعليمات لمقدمي العطاءات
36-6	not permitted to segment the works and right of the bidder to submit his prices for segments of his works or a group of segments	لا يسمح بتجزئة الاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء.	6-36

**Section Three: Criteria of
Evaluation and Qualification of the
Turnkey Project for Executing
Works
(Without Pre-Qualification)**

**القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
(بدون التأهيل المسبق)**

This section includes the criteria required to be adopted by the employer to evaluate the bids and qualify the bidders according to Articles (36) and (38) of the instructions to bidders, and no systematic indicators or other criteria shall be adopted for this purpose. The bidders have to provide all the information required according to the forms specified in chapter fourth (Bid Forms).

هذا القسم يتضمن المعايير التي يتطلب من صاحب العمل اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاء بموجب المادتين (36) و (38) من التعليمات لمقدمي العطاءات ولن تعتمد أية مؤشرات منهجية أو معايير أخرى لهذا الغرض . على مقدمي العطاءات تزويد المعلومات المطلوبة كافة بموجب الاستمارات المحددة في القسم الرابع (استمارات العطاء) .

Evaluation of Bids

1. تقييم العطاءات

1.1- Technical Evaluation

In addition to the criteria stated in item (36/4) (A-C) of instructions to bidders, the following criteria is adopted:

1.2- Financial Evaluation

Any adjustment to the price resulted from the procedures specified hereunder, must be added for purposes of comparing the evaluation results only, to reach an evaluated bid price. The bid prices offered by the bidders must remain unrevised.

1.2.1- Measurable and Removable Deviations

The measurable and removable deviations of the contractual obligations; the evaluation process must be concluded on the basis of price fulfillment of the conditions of the contract according to the contractual obligations specified in the documents of the bids. The employer will limit these deviations for the purpose of ensuring fair bids comparison.

1.2.2- Time Table

The period of completing the works, facilities and services is calculated as from the date of commencement specified in the contract data for the purpose of specifying the period of completing the experimental operation which is 3enter period in days. No margin of preference shall be given for earlier completion.

1.2.3- Cost of Operation and Maintenance

1.2.4- Facilities Effectiveness Guarantees

1.2.5- Works, Services and Facilities Required to Be Insured by the Employer

1.2.6- Additional Special Criteria

1-3 Technical Alternatives

The technical alternatives will be evaluated (if permitted according to Para 13/4) as shown hereunder:

2- Qualification of the Bidder

The bidder shall manifest his qualifications according to the schedules that comes later.

1-1- التقييم الفني

بالإضافة الى المعايير المدرجة بالفقرة 4/36 (أ-ج) من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير الآتية:

2.1- التقييم المالي

إن أي تعديل في السعر ينجم عن الإجراءات المحددة في أدناه يجب إضافته لأغراض مقارنة نتائج التقييم فقط، للوصول الى سعر عطاء مقيم . و أن أسعار العطاء المقدمة من مقدمي العطاءات يجب أن تبقى غير معدلة.

1.2.1- الانحرافات القابلة للقياس و الحذف

إن عملية التقييم يجب أن تتم على اساس السعر المستوفي لشروط العقد بموجب الالتزامات المحددة في وثائق المناقصة . - و إذا وجدت إنحرافات - قابلة للقياس أو الحذف - عن الالتزامات التعاقدية ، فأن على صاحب العمل تحديد تلك الانحرافات لغرض ضمان مقارنة عادلة للعطاءات .

2.2.1 - الجدول الزمني

أن مدة إكمال الأشغال و المنشآت والخدمات ، محسوبة من تاريخ المباشرة المحدد في بيانات العقد لأغراض تحديد مدة أنجاز التشغيل التجريبي هي [أدخل المدة بالأيام] . لا يعطى أي هامش أفضلية للأنجاز المبكر .

3.2.1- كلفة التشغيل و الصيانة

4.2.1 - ضمانات فعالية المنشآت

5.2.1- الأشغال و الخدمات و المنشآت المطلوب تأمينها من صاحب

العمل

6.2.1- معايير خاصة إضافية

3.1- البدائل الفنية

سيتم تقييم البدائل الفنية (إذا سمح بها بموجب الفقرة 4/13) كما مبين في أدناه:

2- مؤهلات مقدم العطاء

على مقدم العطاء بيان مؤهلاته بموجب ما مطلوب بالجدول المبينة لاحقاً

2- المؤهلات		مؤهلات ومعايير التأهيل			متطلبات المطابقة			التوثيق
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	المشروع المشترك او المؤسسة			متطلبات التقديم	
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	شريك واحد بالحد الأدنى		
1,2 الأهلية								
1,1,2	الجنسية	الجنسية بموجب المادة(2.4) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل القانونية رقم (1.1) ، (2.1) مع المرافقات المطلوبه	
2,1,2	تضارب المصالح	لا يوجد تضارب في المصالح كما موضح بالمادة (3.4) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء	
3,1,2	عدم التأهل من صاحب العمل	لم يتم وضعه في القائمة السوداء من صاحب العمل وفق الفقرة(4.4) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء	
4,1,2	الشركات المملوكة للدولة	مطابق للشرط المحدد بالفقرة (5.4) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل رقم (1.1) ، (2.1) مع المرافقات المطلوبه	

2- Qualifications		Qualifications and Qualification Criteria	Conformity Requirements				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.1 Eligibility							
2.1.1	Nationality	Nationality according to Article (2-4) of the Instructions To Bidders	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	According to legal qualification forms no. (1-1), (1-2) with the required enclosure
2.1.2	Conflict of Interests	There is no conflict of interests as shown in Article (4-3) of the instructions To Bidders	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	In Bid Letter
2.1.3	Disqualification by the Employer	Not placed in black list of Employer in accordance with Para (4-4) of the instructions To Bidders	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	In Bid Letter
2.1.4	Companies Owned by Government	Compatible to conditions specified in Para (4-5) of the Instructions To Bidders	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	According to legal qualification forms no. (1-1), (1-2) with the required enclosure

		التوثيق		متطلبات المطابقة			المؤهلات ومعايير التأهيل		
		متطلبات التقديم	مشروع مشترك			شركة منفردة	المتطلبات	الموضوع	ت
			شريك واحد بالحد الأدنى	كل شريك	الشركاء مجتمعون				
		1,2 الأهلية							
		في خطاب العطاء	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات	غير مستبعد من صاحب العمل او استنادآلى قرار صادر من الامم المتحدة/ مجلس الامن للمشاركه في المناقصة بموجب الفقرة (7.4) من التعليمات لمقدمي العطاءات	عدم التأهل الصادر عن الامم المتحدة	5,1,2
2.1.5	Disqualification issued by the United Nations	Not disqualified by the employer or in accordance with a resolution issued by the United Nations/Security Council to participate in the tender according to Para (4-7) of the Instructions To Bidders			Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	In Bid Letter

المؤهلات ومعايير التأهيل		متطلبات المطابقة			التوثيق	
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة او مقاول	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
2,2 العقود غير المنفذة سابقاً						
1,2,2	العقود غير المنفذة سابقاً	لم تظهر عقود غير منفذة خلال السنوات السابقة _____ () سنة ولغاية موعد تسليم العطاء باعتماد المعلومات عن كافة النزاعات المحسومة. النزاعات المحسومة بصورة نهائية هي تلك التي تم حلها بموجب آلية حل النزاعات والمطالبات المعتمدة لكل عقد وتم استنفاد اجراءات الاستئناف كافة بحقها لصالح مقدم العطاء غير مطلوبة	يجب ان يلبي المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او ما يزال مستمراً	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او ما يزال مستمراً	غير مطلوب
2,2,2	المطالبات الموقوفة	جميع المطالبات الموقوفة لن تشكل بمجموعها اكثر من (*)% صافي مستحقات مقدم العطاء وسيتم التعامل معها كمشاكل تم حلها ضد مقدم العطاء المطالبات الموقوفة =(الموقوفة العقود مبلغ)/(سنة (3-5) لآخر الكلية المبالغ مجموع) ناتج المعادلة يجب ان يكون اصغر او يساوي (30-50)% غير مطلوبة	يجب ان تتم تلبية المتطلبات منفردة او كشريك لمصرف سابق او مستمر	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع شركة سابق او ما يزال مستمراً	غير مطلوب

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.2 Previous Not implemented Contracts							
2.2.1	Previous Not implemented Contracts	No contracts that were not implemented appeared during the previous years () years up to the date of bid submission depending on information about finally resolved disputes: are the disputes that were resolved according to the mechanism of resolving disputes and claims adopted for each contract and all the procedures of appeal were used against them for interest of bidder Not Applicable	Requirements shall be met solely or as a partner within previous joint venture or still continuing	Not required	Requirements shall be met solely or as a partner within previous joint venture or that is still continuing	Not required	According to the forms – Previous Not implemented Contracts
2.2.2	Suspended Claims	All suspended claims will not altogether constitute more than % (*) of net dues of the bidder and they will be treated as resolved problems against the bidder The amount of the suspended contracts/total amounts for the last (3-5 years) for the purpose of comparison: the equation result shall be zero or equal to (50%)* Not Applicable	Requirements shall be met solely or as a partner of previous bank venture or still continuing	Not required	Requirements shall be met solely or as a partner within previous company project or that is still continuing	Not required	According to the forms – Previous Not implemented Contracts

المؤهلات ومعايير التأهيل		متطلبات المطابقة			التوثيق	
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
3,2 الوضع المالي						
1,3,2	الاداء المالي السابق	تقديم الميزانية العامة المدققة من المدققين القانونيين وفي حالة عدم وجوب تقديمها قانوناً فيمكن تقديم اية وثيقة مالية مقبولة من صاحب العمل تعرض الوضع المالي للسنوات _____ () السابقة موضحة الكفاءه الماليه , وتوقعات الارباح المستقبلية لمقدم العطاء . غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	بموجب استمارات الموقف المالي رقم 1 مع المرافقات المطلوبه
2,3,2	معدل الأيرادات السنوي	الحد الأدنى لمعدل الأيرادات السنوي إيرادات مقدم العطاء يبلغ _____ محسوباً من الدفعات الكلية المستلمه عن الاعمال المنفذه للعقود المنجزه او تلك المستمره خلال السنوات () غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	يجب ان يلبي _____ بنسبة (%) من المتطلبات غير مطلوب	بموجب استمارات الوضع المالي – رقم 2 يجب ان يلبي _____ بنسبة (%) من المتطلبات غير مطلوب
3,3,2	الموارد المالية	على مقدم العطاء توضيح المقدرة المالية وتوفير الموارد المالية كالسيولة النقدية، العقارات غير المرهونة،الديون المستحقة لصالحه،واية موارد اخرى عدا الدفعات المقدمة المتوقع استلامها لمواجهة : متطلبات السيولة النقدية: (129,000) فقط مائة وتسعة وعشرون الف دولار أمريكي .	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان تلي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات الوضع المالي- رقم 3 بموجب استمارات الوضع المالي – رقم4 يجب ان يلبي المتطلبات بنسبة (100) %

Qualifications and Qualification Criteria				Requirements of Conformity				Documentation	
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application		
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner			
2.3 Financial Position									
2.3.1	Previous Financial Performance	To submit the balance sheet audited by chartered accountants, and in case it is not obliged to submit thereof, it is possible to submit any financial document accepted by the employer for the previous years_____ () stating the financial capa Not required bility and profit forecast of the bidder.	Not required	Not required	Not required	Not required	According to the Financial Positions Forms No. 1, with required enclosures		
2.3.2	Annual Revenues Average	The minimum of Annual Revenues Average of the bidder amounts to _____, calculated from the total received payments for the implemented works of the completed contracts or those continuing during the years () not required	not required	not required	He shall meet---, with percentage of () % of the requirements not required	He shall meet --, with percentage of ()% of the requirements not required	According to the Financial Positions Forms No. 2, with required enclosures		
2.3.3	Financial Resources	The bidder shall clarify the financial capability and providing financial resources such as cash liquidity, non- mortgaged properties, due debts to him and any other resources, excluding the advance payments expected to be received to cope with: Cash liquidity requirements (129.000) Just One hundred Twenty Nine Thousand USD.	Requirements shall be met	Requirements shall be met	He shall meet the requirements with a percentage of ()% NOT REQUIRED	He shall meet the requirements with a percentage of (100)%	According to the Financial Positions Forms No. 3 According to the Financial Positions Forms No. 4		

المؤهلات ومعايير التأهيل		متطلبات المطابقة			التوثيق	
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
4,2 الخبرة						
1,4,2	الخبرة العامة	الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمقاول او مقاول ثانوي او ادارة العقود لفترة لا تقل عن — (غير مطلوب) سنة قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبنشاط لا يقل عن تسعة اشهر سنوياً. غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم 1
2,4,2	الخبرة التخصصية	أ- المشاركة بصفة مقاول , أو ادارة عقود, او كمقاول ثانوي في عمل واحد) منجز وخلال مدة لا تتجاوز — (10) سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء ا وبمبلغ يعادل — (30%) من الكلفة التخمينية لتنفيذ عقد مماثلة لأعمال هذا العقد و تم انجازها بنجاح بالكامل. و يعنى بالمماثلة حجم العمل و تعقيده و الاساليب والتكنولوجيا المستخدمة المشار اليها في القسم السادس متطلبات صاحب العمل.	يجب تلبية المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم 2 (ا)
4,2 الخبرة						
3,4,2	الخبرة التخصصية	ب- لاغراض ماورد في اعلاه او اية عقود اخرى تم تنفيذها خلال الفترة المحددة 2,4,2 (ا) الحد الأدنى للخبرة في النشاطات الرئيسة الآتية (ان وجدت)	يجب تلبية المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم 2 (ب)

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.4 Experience							
2.4.1	General Experience	The previous experience in field of contracts as contractor or subcontractor, or contracts management for a period not less that ____ (N-A) years before the deadline of bid submission, with an annual activity of nine months at least. Not required	not reqired	Not required	\ not required	Not required	According to the Previous Experience Form No. 1
2.4.2	Specialized Experience	A- The participation in the capacity of a contractor, contracts management or subcontractor in ____ (One) completed similar work within a project not exceeding (10) years before the closing date and at amount equivalent to (30%) of the estimated cost of the project implementing works of contracts similar to this contract with full success, and similar to means work volume, complication and the methods and technology used therein, which mentioned in the Sixth Section of the requirements of employer	Requirements shall be met	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	According to the Previous Experience Form No. 2 (A)
2.4.3	Specialized Experience	B- For the purposes of what is stated above or any other executed contracts during the period specified in 2.4.2 (A) the minimum experience in the following main activities (if found) :	Requirements shall be met	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	According to the Previous Experience Form No. 2 (B)

2.5. Staff

The bidder has to demonstrate the availability of staff for key positions to implement the contract and achieve the following requirements:

Ser.	Specialized experience in similar works (Total experience from executing the works for (Position
.1	5	10	Project manager
.2	5	7	Civil engineer
.3	5	7	Engrained engineer
.4	5	7	Mechanical engineer
.5	5	7	Authorized engineering inspection engineer
6	5	7	Chemical engineer
7	5	5	Authorized welding technician
8	2	3	Welding assistant technician
9	5	10	detailed
10	2	5	electricion
11	2	5	surveyor
12			workers

على مقدمي العطاءات إثبات توفر العاملين للمناصب الرئيسية لتنفيذ العقد وتحقيق المتطلبات الآتية:

التسلسل	المنصب	الخبرة الكلية العامة من تنفيذ الأشغال () سنة	الخبرة التخصصية في الاعمال المماثلة () سنة
1.	مدير مشروع	10	5
2.	مهندس مدني	7	5
3.	مهندس كهرباء	7	5
4.	مهندس ميكانيك	7	5
5.	مهندس فحص هندسي مخول	7	5
6	مهندس كيمياوي	7	5
7	فني لحام مخول عدد (لا يقل عن 6)	5	5
8	فني مساعد لحام (لا يقل عن 6)	3	2
9	مفصل عدد (لا يقل عن 3)	10	5
10	فني كهربائي عدد (حسب الحاجة)	5	2
11	مساح عدد (حسب الحاجة)	5	2
12	عمال عدد (حسب الحاجة)		

The bidder shall submit the details of the staff suggested to be used in implementing the contract, specifying their previous experiences according to the forms set out in part four (bid forms).

2.6 Equipment/ NOT REQUIRED

Ser.	Type and Specification of Equipment	Required No.
1.	Crane 50 tons	
2.	forklift	
3.	shovle	
4.	Dump truck	
5.	Car carrying trailer	
6.	Machinery welding & accessories	
7.		

على مقدم العطاء تقديم تفاصيل العاملين المقترح استخدامهم في تنفيذ العقد محدداً خبراتهم السابقة بموجب الاستثمارات المحددة في الجزء الرابع (استثمارات العطاء)

2-6 المعدات / غير مطلوب

على مقدم العطاء أثبات ملكيته أو حيازته للمعدات الرئيسة المدرجة في أدناه :

التسلسل	نوع المعدات ومواصفاتها	العدد المطلوب
1.	كرين 50 طن	
2.	رافعة شوكية	
3.	شفل	
4.	سيارة حمل قلاب	
5.	سيارة حمل تريلة	
6.	مكائن لحام و ملحقاتها	
7.	مولد 100 ك.ف	

The bidder shall submit additional details for the equipment supposed to be used in contract execution according to the forms specified in the Forth Section (Bid Forms)

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل الإضافية للمعدات المقترح استخدامها في تنفيذ العقد بموجب الاستثمارات المحددة في الجزء الرابع (استثمارات العطاء) .

7 Subcontractors

The subcontractors and manufacturers of the items of supply or main services shall fulfill the minimum qualification criteria stated below against each main paragraph, and the failure in fulfilling these requirements shall result in rejecting the nominated subcontractor

Item No.	Item Description	Minimum Qualification Criteria
1		
2		
3		

7.2 - المقاولون الثانويون

يتعين على المقاولين الثانويين و المصنعين لفقرات التجهيز أو الخدمات الرئيسة ، تحقيق الحد الأدنى من معايير المؤهلات المبينة في أدناه أزاء كل فقرة رئيسية . إن الفشل في تحقيق هذه المتطلبات ، سوف ينجم عنه رفض المقاول الثانوي المرشح.

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الحد الأدنى لمعايير المؤهلات
1		
2		
3		
4		

4		
5		

In case the bidder included an offer to supply and install the main items specified in the contract that are not manufactured produced by him, the bidder shall include in his bid, an authorization issued by the manufacturer or producer, whereby the bidder is authorized to supply, install the facilities, equipment and parts of these main items in the employer's country, and the bidder shall bear the responsibility for the commitment of manufacturers and suppliers to Para (4) and (5) of Instructions to Bidders and achieve the minimum of criteria specified above.

		5

في حالة تقديم مقدم العطاء عرض بتجهيز ونصب الفقرات الأساسية المحددة في العقد غير مصنعة أو منتجة من قبله ، يتوجب عليه تضمين عطائه تخويل من الجهة المصنعة أو المنتجة ، يخول بموجبه تجهيز ونصب المنشآت والمعدات و الأجزاء لهذه الفقرات الأساسية في دولة صاحب العمل . و يتحمل مقدم العطاء مسؤولية ضمان التزام المصنعين والمجهزين بمتطلبات الفقرة (4) و(5) من التعليمات لمقدمي العطاءات و تحقيق الحد الأدنى من المعايير المحددة آنفا.

Section Four / Bid Forms of

The Contracts of Designing and Executing Works

This section contains the forms that have to be filled completely by the bidder, and then submit them as part of his bid.

Forms List

Form of Bid Submission.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Annex of the Bid.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency غير مرجعية غير معروفة.
Schedule (B) – Payment in Foreign Currency60
Schedule (C) – Summary of Payment Currencies.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule: Summary of Payment Currencies غير مرجعية غير معروفة.
Priced Schedules.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (1) – Designing Services....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and Other Services).....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (3) – Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (4) - Plants (If any), Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (5) - Summary.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Schedule no. (6) - Proposed Spare Parts غير مرجعية غير معروفة.
Schedule no. (7) - After Contract Services غير مرجعية غير معروفة.
Schedule no. (8) - Training Proposals. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Technical Proposalخطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Site Organizingخطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
The Report which Includes Preliminary Design Ideas and the Detailed Description of.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Proposed Worksخطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
The Plans Including Horizontal Sections, Facades and Standard Vertical Section.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Comments on the Requirements of the Employer Describing How to Achieve the Mainخطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Objectivesخطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.
Work Methodology.....خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

القسم الرابع / استمارات العطاء

لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

هذا القسم يحتوي على الاستمارات التي يتعين على مقدم العطاء أملأها بصورة كاملة وتقديمها كجزء من عطاءه

قائمة الاستمارات

استمارة تقديم العطاء ملحق العطاء

- الجدول (أ) - العملة المحلية.
- الجدول (ب) - العملة الأجنبية.
- الجدول (ج) - خلاصة عملات الدفع (البديل أ والبديل ب).

الجدول المسعرة

- جدول رقم (1) – الخدمات التصميمية.
- جدول رقم (2) – الاشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الاخرى).
- جدول رقم (3) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية اللازمة المجهزة من خارج دولة صاحب العمل.
- جدول رقم (4) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية اللازمة من داخل دولة صاحب العمل.
- جدول رقم (5) – خلاصة الجداول (4-1).
- جدول رقم (6) – المواد الاحتياطية المقترحة.
- جدول رقم (7) – خدمات ما بعد العقد.
- جدول رقم (8) – مقترحات التدريب.

المقترح الفني

- تنظيم الموقع.
- التقرير المتضمن الافكار التصميمية الاولى والوصف التفصيلي للاشغال المقترحة
- المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي.
- التقرير المتضمن التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحا كيفية تحقيق الاهداف الاساسية.
- منهجية العمل.
- جدول تقدم العمل للاعمال التصميمية.
- جدول فعاليات التهيئة.

خطأ! الإشارة المرجعية Work Progress Schedule of Designing Works غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Preparation Activities Schedule غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Work Execution Activities Schedule غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Process Schedule and Specifications of Plants (if any) and the Equipment included in the غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Core of the Work غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Technical Literature Issued by the Manufacturer of Plants (if any) and the Equipment and غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Items included in the Main Clauses of the Works غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Proposal concerning the Training غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Proposal غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Workers غير معرفة.

خطأ! Form of Workers no. (2): Experience Form of the Leading Staffs غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Form of Equipment غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Other غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Subcontractors / Manufacturers of the Main Items of Plants (if any), Equipment and غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Services غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Authorization from the Manufacturers غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Work Progress Program for the Project غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Qualifications of Bidders غير معرفة.

خطأ! Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company) غير معرفة.

خطأ! Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture) غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Form of Unresolved Lawsuits غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Financial Form (1) Financial Position غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Financial Form (3) Financial Resources غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works غير معرفة.

خطأ! Experience Form (1): General Experience in Constructions Field غير معرفة.

خطأ! Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions غير معرفة.

خطأ! Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities غير معرفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Form of Bid Guarantee (Bank Guarantee) غير معرفة.

• جدول فعاليات تنفيذ الأشغال.

• جدول التفاصيل الدقيقة والمواصفات للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل.

• النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد للفقرات الأساسية للأشغال.

• المقترح الخاص بالتدريب.

• المقترح الخاص بالخدمات مابعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية.

• العاملين:

• استمارة العاملين المقترحين.

• السيرة الذاتية للعاملين المقترحين.

• المعدات.

• أخرى.

• المقاولون الثانويون / والمصنعون للفقرات الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات.

• تحويل من الجهات المصنعة.

• برنامج تقدم العمل للمشروع.

• مؤهلات مقدمي العطاء

• استمارة رقم (1) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (شركة منفردة)

• استمارة رقم (2) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع نموذج استمارة بالدعوى القضائية غير المحسومة).

• نموذج استمارة مالية (1) الوضع المالي

• نموذج استمارة مالية (2) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد

• نموذج استمارة مالية (3) الموارد المالية.

• نموذج استمارة مالية (4) الالتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة

• نموذج استمارة خبرة (1) الخبرة العامة في مجال الانشاءات

• نموذج استمارة خبرة (2أ) : الخبرة التخصصية في الانشاءات

• نموذج استمارة خبرة (2ب): الخبرة المتخصصة في الفعاليات الرئيسية

• نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

• استمارة تقديم العطاء

التاريخ :

رقم المناقصة :

رقم كتاب الدعوة :

الى : (اسم وعنوان صاحب العمل)

نحن الموقعين في ادناه نعلن بأن :

أ- نؤيد باننا قمنا بدراسة وتدقيق وثائق العطاء ولا توجد لدينا أية تحفظات بصدها ولا بأي من التعديلات التي تمت بموجب المادة (8) من التعليمات لمقدمي العطاءات

Bid Submission Form

Date: Tender No.: Invitation Letter No.:

To: (Name and Address of Employer)

We, the undersigned, declare that:

a- We confirm that we have studied and checked the bid documents and we have no reservations regarding it and to any of the amendments that were concluded according to article (8) of the instructions to the bidders

b- We submit our offer to execute the works described later on according to what is specified in the bid documents

c- The total price of our bid, after excluding any discounts stated in our bid, and described in Para (D) hereunder, amount to:

d- The discounts stated in our bid and its method of application is as shown below

ب- نتقدم بعرضنا هذا لتنفيذ الاشغال المبينة لاحقا وبموجب ما محدد في وثائق العطاء

ج- السعر الكلي لعطاءنا بعد أستثناء أي من الحسومات الواردة في عطاءنا والمبينة في الفقرة (د) أدناه يبلغ

د- الحسومات الواردة في عطاءنا وطريقة تطبيقها هي كما مبين أدناه

هـ. يكون عطاءنا نافذا لمدة يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثائق العطاء ويبقى ملزماً لنا ومقبولاً منا لحين انتهاء فترة نفاذه .

و- نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء المشار اليه في وثائق العطاء في حالة قبول عطاءنا .

ز- نؤكد باننا وأي من مقاولينا الثانويين , أو المجهزين لاي جزء من

العقد نحمل او سوف نحمل جنسيات من الدول المؤهلة وبموجب احكام
المادة (4-2) من التعليمات لمقدمي العطاء .

e- Our bid is valid for
days as from the final date specified to deliver
the bid, in the bid documents, and it remains
binding and accepted by us until completion of
its period of validity.

ح- نؤكد عدم وجود أي تضارب في المصالح لنا ولا لاي من مقاولينا
الثانويين والمجهزين لاي جزء من العقد المشار اليها بالمادة (4-3) من
التعليمات لمقدمي العطاء .

f- We undertake to submit the performance
guarantee aforementioned in the bid
documents in case of accepting our bid.

ط- نؤكد عدم مشاركتنا بأي عطاء آخر عدا عطاءنا هذا ، بأية صفة
كانت لمقدم العطاء أو مقاول ثانوي ، عملاً باحكام المادة (4-3) من
التعليمات لمقدمي العطاء ، عدا العطاءات البديلة المقدمة منا بموجب
المادة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء

g- We confirm that we, our subcontractors
or suppliers hold or will hold nationality
certificates from the eligible countries to any
part of the contract according to the provisions
of article (4-2) of the instructions to the
bidders.

h- We confirm that there is no conflict of
interests to us or to any of our subcontractors
or suppliers to any part of the contract
aforementioned in article (4-3) of the
instructions to the bidders.

ي- نؤكد عدم صدور أي قرار من وزارة التخطيط او اي جهة اخرى
معتمدة قانوناً ملزمة لدولة العراق تتضمن عدم اهليتنا أو الوضع
بالقائمة السوداء بحقنا ولا يحق لأي من مقاولينا الثانويين أو مجهزيننا
لأي جزء من العقد ، و كذلك عدم صدور أي قرار من الامم المتحدة /
مجلس الامن بهذا الصدد .

i- We confirm our non-participation in any other
bid except for this one, in any capacity
whether for the bidder or a subcontractor,
pursuant to the provisions of article (4-3) of the
instructions to the bidders except the alternate
bids submitted by us according to article (13)
of the instructions to the bidders.

ك- نؤكد أننا لسنا جهة حكومية / أو نحن جهة حكومية ملبية
للمتطلبات المحددة في المادة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
ل- نبين أننا قمنا بدفع / أو سندفع العمولات ، الهدايا أو الاجور ذات
العلاقة بإجراءات التقاعد أو تنفيذ العقد .

j- We confirm that no decision was issued by
the Ministry of Planning or any other legally
authorized party binding to the State of Iraq,
including our ineligibility, or placing us in the
black list, and our subcontractors or suppliers
have no right to any part of the contract, as
well as no decision was issued by the United
Nations / Security Council in this regard.

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ

(اذا لم يتم الدفع او لن يتم الدفع لأي احد يتم تأشير لايوجد)

k- We confirm that we are not a governmental
entity / or we are a governmental entity which
fulfills the requirements specified in article (4-
5) of the instructions to the bidders.

م- ندرك بأن هذا العطاء وقبولكم التحريري له بموجب كتاب خطاب
القبول (الاحالة) الذي سيصدر لاحقاً سيكون بمثابة عقد ملزماً بيننا
لحين أعداد صيغة عقد رسمي و إبرامه (وفي حال نكولنا عن توقيع
العقد فنحن ملزمين بتحمل التبعات القانونية والمالية التي تترتب بذهمتنا

l- We state that we have paid / or will pay
gifts or fees related to the contracting
procedures or implementing the contract.

Name of Recipient	Address	Reason	Amount

جراء ذلك وحسب الاحكام المهنية بهذا الشأن المنصوص عليها في التشريعات القانونية الخاصة بالتعاقدات الحكومية والاجراءات الخاصة بذلك في احكام هذه الوثيقة) ..

(If payment was not made or will not be made to anyone, then mark that with "none")

m- We are aware that this bid and your written approval thereof according to the letter of acceptance (awarding) which will be issued later, shall be as a contract binding us until preparing an official contract text and implement it (and in case that we refrain from signing the contract, we shall be bound to bear the legal and financial consequences incurred upon us as a result of that, according to the professional provisions in this regard, which are stipulated in the legal legislations of the government contracts and their procedures in the provisions of this document).

n- We are aware that you are not obliged to accept the lowest bids or any other bid received by you.

o- We undertake to take all actions to ensure, that our employees or any person works for us, will not practice bribery.

Name of Bidder:

Name of the Authorized Person to Sign on our Behalf:

Dated:

ن- ونحن ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول أوطأ العطاءات أو أي عطاء آخر مستلم منكم .

س- ونتعهد باتخاذنا الإجراءات كافة لضمان أن أي من منتسبينا أو أي شخص يعمل لصالحنا لن يقوم بأية ممارسة للرشوة .

أسم مقدم العطاء :

المنصب:

التوقيع :

أسم المخول لتوقيع العطاء نيابة عن :

يوم

مؤرخ في:

شهر/سنة

Price Adjustment Data Tables

جداول بيانات تعديل الأسعار

In schedules (A), (B) and (C), listed later on, the bidder has to specify the following (A) its amount payable in Iraqi currency, (B) the suggested sources, basic value and indicators of these components in various currencies, (C) the weight proposed for each component in the payable Iraqi and foreign currency, (D) the adopted conversion factor for the purposes of transferring the amounts into foreign currency, in large and complex contracts, it might be required to use several equations to adjust the prices according to the nature of works clauses.

في الجداول (أ) , (ب) , (ج) , المدرجة لاحقا , على مقدم العطاء أن يحدد ما يأتي (أ) مبلغها بالعملة العراقية الواجبة الدفع (ب) , المصادر المقترحة والقيمة الأساسية والمؤشرات لهذه المكونات بالعملات المختلفة , (ج) الثقل المقترح لكل مكون بالعملة العراقية والاجنبية الواجبة الدفع , (د) معامل التحويل المعتمد لإغراض تحويل المبالغ الى العملة الأجنبية . في العقود الكبيرة والمعقدة , قد يتطلب استخدام عدة معادلات لتعديل الاسعار و حسب طبيعة فقرات الأشغال

جدول (أ) _الدفع بالعملة العراقية

رمز المؤشرات لمكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	ثقل المكونات المقترح من مقدم العطاء
					أ=
					ب=
					ج=
					د=
					ه=
المجموع					1

Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Weight of Componer Proposed the Bidder
Total					1

جدول (ب) - الدفع بالعملية العراقية

رمز مؤشرات مكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملية مقدم العطاء	المبلغ بالعملية الأجنبية الواجبة الدفع	ثقل المكونات المقترح من مقدم العطاء
						أ=
						ب=
						ج=
						د=
						هـ=
1				المجموع		

Schedule (B) – Payment in Foreign Currency

Code of Indicator s for Para Cost Components	Descriptio n o f Indicator	Source of Indicator s Cos	Basi c Value and Dat	Amount in Bidder's Currenc y	Amount Payabl e in Foreign Currency	Weight of Component s Proposed by the Bidder
						a=
						B=
						C=
						D=
						E=
Total						1

جدول (ج) : خلاصة عملات الدفع

البديل – أ في حالة كون العطاء بالعملة العراقية

لجزء من العمل (ادخل اسم الجزء من الاشغال)

اسم عملة الدفع	(أ) مبلغ العملة الاجنبية	(ب) نسبة التحويل (الدينار مقابل مايمثله وحدة العملة الاجنبية)	(ج) المقابل بالدينار $A \times B$	(د) نسبة مايمثله من صافي مبلغ العطاء $\frac{100 \times \text{صافي مبلغ العطاء}}{\text{صافي مبلغ العطاء}}$
العملة العراقية		1.00		
العملة الأجنبية رقم (1)				
العملة الأجنبية رقم (2)				
صافي مبلغ العطاء				100.0
مبلغ العطاء				

Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

Alternative (A) – In case the bid was in Iraqi Dinar

For the part of the work [Insert the name of the part of works

Name of Payment Currency	(A) Amount of Foreign Currency	(B) Exchange Rate (Dinar against what is represented by the Foreign Currency Unit)	(C) Equivalent in Dinar $A \times B$	(D) Percentage of What it Represent of the Bid Net Amount $100 \times C$ Bid Net Amount
Iraqi Currency		1.00		
Foreign Currency No. (1)				
Foreign Currency No. (2)				
Foreign Currency No. (3)				
Bid Net Amount				100.00
Bid Amount				

جدول : خلاصة عملات الدفع
 البديل (ب) : في حالة الدفع بعدة عملات
 (بموجب الفقرة (15-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات)

اسم العملة	المبلغ المطلوب دفعه بموجب العطاء
العملة العراقية	
العملة الاجنبية (1)	
العملة الاجنبية (2)	
العملة الاجنبية (3)	

Schedule: Summary of Payment Currencies

Alternative (B) – In case of paying in several currencies
 (According to article (15-1) of the instruction to the bidders)

Summary of payment in currencies: [Insert the name of the part of works included therein]

Name of Currency	Amount Required to be Paid according to the Bid
Iraqi Currency	
Foreign Currency (1)	
Foreign Currency (2)	
Foreign Currency (3)	

General

1. The priced schedules are divided into separate schedules as shown hereunder: Schedule no. (1):

Plans Services Schedule.

Schedule no. (2): Schedule of quality works (Construction Works, erection of plants works "if any", equipment and other services).

Schedule no. (3): Schedule of plants qualities (if any), equipment with mandatory spare parts supplied from outside of the country of the employer.
Schedule no. (4): Plants (if any), equipment with mandatory spare parts from inside the country of the employer.

Schedule no. (5): Summary of Schedules (1-4).

Schedule no. (6): Proposed Spare Parts (Optional).

Schedule no. (7): After Contract Services (Optional).

Schedule no. (8): Training Proposals (Optional).

2. The schedule clauses include, generally, a full description of construction works, plants (if any), equipment and services that shall be supplied.

The bidder has to read the requirements of the employer and the rest of the bid documents, and review plans to the extent of ensuring the inclusion of all the requirements in clauses of the bill of quantities before starting the pricing.

The prices and amounts affixed in the schedules by the bidder shall cover the cost of all details of the work completely and include administrative charges and profits.

3. In case the contracts are based on the total amount the bidder has to submit a proposal to the payments schedule according to the activities shown in (1) above

4. If the bidders experienced non-clarity and uncertainty of the scope of services of any of the clauses, then they have to request clarification according to the provisions of article (7) of the instructions to the bidders before submitting their bid.

عام

1. تقسم الجداول المسعرة الى جداول منفصلة كما مبين في أدناه:

جدول رقم 1 : جدول خدمات التصميم.

جدول رقم 2 : جدول كميات الاشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الأخرى).

جدول رقم 3 : جدول كميات المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الألتزامية الألتزامية المجهزة من خارج دولة صاحب العمل .

جدول رقم (4) - المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الألتزامية من داخل دولة صاحب العمل.

جدول رقم (5) - خلاصة الجداول (1-4).

جدول رقم (6) - المواد الاحتياطية المقترحة. (اختيارية)

جدول رقم (7) - خدمات ما بعد العقد. (اختيارية)

جدول رقم (8) - مقترحات التدريب. (اختيارية)

2. تتضمن فقرات الجداول بصورة عامة وصفاً كاملاً للأعمال الانشائية،

المعامل أن وجدت، المعدات والخدمات التي ستجهز .

يتعين على مقدم العطاء أن يكون قد قرأ متطلبات صاحب العمل وبقية

وثائق العطاء ومراجعة المخططات الى ابعد مدى . للتأكد من تضمين

المتطلبات كافة في فقرات جداول الكميات قبل البدء بالتسعير .

أن الاسعار والمبالغ المثبتة في الجداول من مقدم العطاء يجب ان

تغطي كلفة تفاصيل العمل بالكامل ومتضمنة التحويلات الادارية

والارباح.

3. في حالة العقود المبنية على المبلغ الاجمالي يتوجب على مقدم العطاء

تقديم مقترح لجدول الدفعات وفقاً للفعاليات المبينة في (1) أنفاً.

4. إذا شعر مقدمو العطاءات بعدم وضوح وعدم التأكد من نطاق الخدمات

لاي من الفقرات، يتعين عليهم طلب التوضيح عملاً بأحكام الفقرة (7)

من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل تقديم عطاءهم.

جدول رقم 1 - الخدمات التصميمية

الفقرة	المواصفات	العدد	سعر الوحدة		السعر الكلي	
			الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية
1	2	3	4	5	6=4*3	7=5*3
المجاميع في العمود 6 و 7 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5						

أسم مقدّم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (1) – Designing Services

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule						

جدول رقم 2 - الأشغال (الأعمال الإنشائية وأعمال نصب المعامل والمعدات والخدمات الأخرى)

الفقرة	المواصفات	العدد	سعر الوحدة		السعر الكلي	
			الجزء بالعملية المحلية	الجزء بالعملية الأجنبية	الجزء بالعملية المحلية	الجزء بالعملية الأجنبية
1	2	3	4	5	6=4*3	7=5*3
المجاميع في العمود 6 و 7 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5						

أسم مقدّم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and Other Services).

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule no. 5						

أستمارة إعلان دولة المنشأ

الفقرة	المواصفات	البلد

Form of Declaring the Country of Origin

Country	Specifications	Clause

جدول رقم 4 - المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الإلزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل

الفقرة	المواصفات	العدد	EXW سعر الوحدة	EXW السعر الكلي	ضريبة المبيعات	السعر الكلي
1	2	3	4	5=1*2	6	7=5+6
	المجموع في العمود 5 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5					

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (4) - Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.

Clause	Specifications	Qty.	EXW Unit Price	EXW Total Price	Sales Tax	Total Price
1	2	3	4	1 * 2 = 5	6	6 + 5 = 7
Totals in Column 5 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم 5 - الخلاصة

الكلبي ¹	العنوان		رقم الجدول
	المحلي	الأجنبي	
		خدمات التصاميم	1
		الأعمال المدنية و نصب وخدمات أخرى	2
		المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الألزامية لها المجهزة من خارج دولة صاحب العمل	3
		المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الألزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل	4
		ينقل المجموع الكلبي الى خطاب بالعباء	

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

Schedule no. (5) - Summary

Schedule No.	Address	Total ¹	
		Foreign	Local
1	Designing Services		
2	Other and Erection Civil Works, Services		
3	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer		
4	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.		

جدول رقم 6 - المواد الاحتياطية المقترحة

الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	سعر الوحدة		العدد	المواصفات	الفقرة
		CIF or CIP المواد الاحتياطية المستوردة العملة الأجنبية	EXW المواد الاحتياطية العملة المحلية			
7=5*3	6=4*3	5	4	3	2	1
		المجموع				

أسم مقدّم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (6) - Proposed Spare parts

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			EXW Spare Parts Local Currency	CIF or CIP Imported Spare Parts Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
	<p>Name of the Bidder:</p> <p>Signature of the Bidder:</p>					Total

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم 7 - خدمات ما بعد العقد

المبلغ		الأجور الشهرية		المدة بالأشهر	عدد الخبراء	وصف الخبراء	ت
العملة الأجنبية	العملة المحلية	العملة الأجنبية	العملة المحلية				
		المجموع					

أسم مقدم العطاء _____

توقيع مقدم العطاء _____

Schedule no. (7) - After Contract Services

Ser.	Description of Experts	No. of Experts	Period in Months	Monthly Fees		Amount	
				Local Currency	Foreign Currency	Local Currency	Foreign Currency
Total							

Name of the Bidder: _____

جدول رقم 8 - مقترحات التدريب

ت	مستوى المتدربين	عدد المتدربين	مدة التدريب	الكلفة الشهرية للمتدرب الواحد رقما وكتابة	المبلغ رقما وكتابة
المجموع					
<p>أسم مقدم العطاء</p> <p>توقيع مقدم العطاء</p>					

Schedule no. (8) - Training Proposals

Ser.	Level of Trainees	No. of Trainees	Period of Training	Monthly Cost of One Trainee in figure and writing		Amount in figure and writing	

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

Technical Proposal

المقترح الفني

The technical proposal includes the following:

يتضمن المقترح الفني كلاً مما يأتي:

- Site Organizing
- The Report which Includes Preliminary Design Ideas and the Detailed Description of Suggested Works
- The Plans Including Horizontal Sections, Facades and Standard Vertical Section
- Comments on the Requirements of the Employer Describing How to Achieve the Main Objectives
- Work Methodology
- Preparation Activities Schedule
- Work Execution Activities Schedule
- Process Schedule and Specifications of Plants (if any) and the equipment included in the Core of the Work
- Technical Literature Issued by the Manufacturer of Plants (if any) and the equipment and Items included in the main Clauses of the Works
- Proposal concerning the Training
- Proposal concerning After Contract Services and Supplying of Spare Parts
- Workers
- Equipment
- Other
- Subcontractors / Manufacturers of the Main Items of Plants (if any), Equipment and Services
- Authorization from the Manufacturer
- Work Progress Program for the Project

- تنظيم الموقع
- التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة
- المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي
- التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحاً كيفية تحقيق الأهداف الأساسية
- منهجية العمل
- جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية
- جدول فعاليات التهيئة
- جدول فعاليات تنفيذ للأشغال
- جدول التفاصيل الدقيقة ومواصفات لمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل
- النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد للفقرات الأساسية للأشغال
- المقترح الخاص بالتدريب
- المقترح الخاص بالخدمات ما بعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية
- العاملين
- المعدات
- أخرى
- المقاولون الثانويون – والمصنعون للفقرات الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات
- تخويل من الجهات المصنعة
- برنامج تقدم العمل للمشروع

Site Organizing

تنظيم الموقع

**The Report which Includes
Preliminary Design Ideas and
the Detailed Description of
Suggested Works**

**التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية
والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة**

**The Plans Including
Horizontal Sections, Facades
and Standard Vertical Section**

المخططات متضمنةً المقاطع الأفقية والواجهات
ومقطع نموذجي عمودي

**Comments on the Requirements of
the Employer Describing How to
Achieve the Main
Objectives**

**التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحاً
كيفية تحقيق الأهداف الأساسية**

Work Progress Schedule of Designing Works

جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية

Process Schedule and Specifications of
Plants (if any) and the equipment
included in the Core of the Work

جدول التفاصيل الدقيقة ومواصفات
للتجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات الداخلة
في صلب العمل

Technical Literature Issued by the
Manufacturer of Plants (if any) and the
Equipment and Items included in the Main
Clauses of the Works

النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة
للتجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات الداخلة
والمواد للفقرات الأساسية للأشغال

**Proposal concerning after Contract
Services and Supplying of Spare Parts**

**المقترح الخاص بخدمات ما بعد العقد وتجهيز
المواد الاحتياطية**

Staff

العاملون

Form of Workers no. (1): Proposed names of the key staff, the bidders have to submit a list of the efficient key staffs to fulfill the requirements specified in section three, and submit the information regarding their experiences according to the following schedule:

استمارة العاملين رقم (1): أسماء الكادر القيادي المقترح على مقدمي العطاءات تقديم قائمة بالكوادر القيادية الكفؤة لتلبية المتطلبات المحددة في القسم الثالث ويتم تقديم المعلومات عن خبرتهم بموجب الجدول في أدناه:

1	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
2	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
3	Name:
	Position:
	Scientific Qualification
	Experience
4	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:

1	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي : الخبرة:
2	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي : الخبرة:
3	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي : الخبرة :
4	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة :

أستمارة العاملين رقم 2 : استمارة الخبرة للكوادر القيادية

أسم مقدم العطاء

المنصب		
تأريخ الولادة	الاسم	معلومات شخصية
الخبرة المهنية		
اسم رب العمل :		الوظيفة الحالية
عنوان العمل:		
الشخص المسؤول (مدير / موظف / الأفراد)	التلفون	
العنوان الالكتروني	فاكس	
سنوات الخدمة لدى رب العمل هذا	العنوان الوظيفي	

Form of Workers no. (2): Experience Form of the Key Staffs

Name of Bidder:

Position		
Personal Information	Name	Date of Birth
	Work Experience	
Current Position	Name of Employer (Work Owner):	
	Work Address:	
	Telephone:	Person in Charge (Director / Employee / Personnel)
	Fax:	Email:
	Position Title:	Employer's (Work Owner) Years of Service

أدرج في أدناه خلاصة بالخبرة المهنية للسنوات الـ (20) السابقة ابتداء من الوقت الحالي موضحة اية خبرات فنية وأدارية تتعلق بالمشروع الحالي

من	الى	الشركة / المشروع / المنصب / الخبرة الفنية والادارية ذات العلاقة

Hereunder is the summary of work experience for the past (20) years as from the current date, explaining any technical and administrative experiences related to the current project.

From	To	Company / Project / Position / The Related Technical and

استمارة المعدات

على مقدم العطاء تقديم المعلومات لاثبات بصورة دقيقة امكانية تأمين الاحتياجات للمعدات الرئيسية المطلوبة لتنفيذ العقد المشار اليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمفاضلة) يتطلب ملء استمارة منفصلة لكل معدة مدرجة أو يقترحها مقدم العطاء .

احذف المعلومات التالية للمعدات العائدة لمقدم العطاء

ملكية المعدة		اسم مالك المعدة
نوع المعدة		
معلومات عن المعدة	أسم المصنع	الطرار وقدرتها الحصانية
	الأنتاجية	سنة الصنع
وضعها الحالي	موقع عملها الحالي	
	وصف عملها الحالي	
مصدرها	ادراج مصدر المعدة او الالية	
	مملوكة لمقدم العطاء مستأجرة مؤجرة مصنعة خصيصا	
	عنوان المالك	
	تلفون فاكس	اسم ومنصب ممثل المالك
		الموقع الالكتروني
الاتفاقية	تفاصيل تاجير , استئجار , تصنيع المعدات المطلوبة للمشروع	

Form of Equipment

The bidder has to submit the information to demonstrate accurately the possibility of insuring the needs for the main equipment required to implement the contract mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria), which requires filling a separate form for each equipment listed or proposed by the bidder.

Omit the following information of equipment belonging to the bidder

Type of Equipment		
Information About the Equipment	Name of Manufacturer	Model and Horsepower
	Productivity	Manufacturing Year
Current Status	Current Work Address	
	Current Description of Its Work	
Its Source	Include the Source of the Equipment or Machinery Owned by the bidder Rented Leased Specifically Manufactured for	

Ownership of Equipment	Name of Owner of the Equipment	
	Owner's Address	
	Telephone: Fax:	Name and position of the Owner:
		Email:
Agreement	Details of Leasing , Renting and Manufacturing the equipment required for the project	

Other

أخرى

**Subcontractors / Manufacturers of the
Basic Items of Mechanical Supplies (if any),
Equipment and Services**

**المقاولون الثانويون – والمصنعون للفقرات
الأساسية للتجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات
والخدمات**

Authorization from the Manufacturers

تحويل من الجهات المصنعة

Work Progress Program for the Project

برنامج تقدم العمل للمشروع

Qualifications of Bidders Required in
case of not conducting the
Prequalification

مؤهلات مقدمي العطاء المطلوبة في حالة عدم إجراء
التأهيل المسبق

In order to demonstrate that the bidder has qualifications mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria) to implement the contract, the bidder has to submit the required information according to the forms listed later on.

لغرض إثبات تمتع مقدم العطاء بالمؤهلات المشار إليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمؤهلات) لتنفيذ العقد على مقدم العطاء تقديم المعلومات المطلوبة بموجب الأستمارات المدرجة لاحقا .

المعلومات عن مقدم العطاء	
الاسم القانوني لمقدم العطاء	
في حالة مشروع مشترك الاسم القانوني لكل شريك	
دولة التأسيس للشركة	
تاريخ تأسيس الشركة	
العنوان القانوني في بلد التأسيس	
الممثل المخول مقدم العطاء, القانوني (الاسم , العنوان , رقم الهاتف , رقم الفاكس , العنوان الالكتروني)	

المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة أدناه

1- في حالة شركة منفردة , الفقرات المتعلقة بالتأسيس او الاتحاد القانوني للشركة بموجب المادة (1-4), (2-4) من التعليمات لمقدمي العطاءات. 2-

2- لممثل المشروع المشترك المشار اليه اعلاه بموجب الفقرة (2-20) من التعليمات لمقدمي العطاء

3- في حالة المشروع المشترك يتم تقديم اتفاقية المشروع المشترك او رسالة الرغبة في تشكيل مشروع مشترك بموجب الفقرة (1-4) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

4- في حالة شركة مملوكة للدولة اية وثائق اضافية غير داخلية في الفقرة (1) انفا وبما ينطبق مع الفقرة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)

Information of the Bidder	
Legal Name of the Bidder	
In case of joint venture / the legal name for each partner	
Country of Incorporation	
Date of Company's Incorporation	
Legal Address in the Country of Incorporation	
Authorized Representative of the Bidder / Legal (Name, Address, Telephone, Fax, Email Address)	

The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder

- 1- In case of individual company, the paragraphs related to incorporation or legal companies federation of the company according to article (4-1), (4-2) of the instructions to the bidders.
- 2- The authorization of the representative of the aforementioned joint venture according to article (20-2) of the instructions to the bidders.
- 3- In case of joint venture, a joint venture agreement or a letter of willingness to establish a joint venture is submitted according to article (4-1) of the instructions to the bidders.
- 4- In case of a company owned by the country and any additional documents not included in Para (1) above, and conforming to article (5-4) of the instructions to the bidders.

استمارة رقم (2) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع المشترك) على كل شركة مشاركة في المشروع المشترك أن تملأ هذه الاستمارة

المعلومات عن المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
	الاسم القانوني لمقدم العطاء
	أسماء الشركات في المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص
	بلد تأسيس الشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	سنة التأسيس للشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	العنوان القانوني في بلد التأسيس للشركاء في المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	الاسم والعنوان ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الإلكتروني للممثل المخول من قبل المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
<p>المرافقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه</p> <p>1- وثائق تأسيس الاتحاد أو المشروع المشترك القانوني المسمى أعلاه بموجب الفقرة (4-1) من تعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>2 - كتاب التحويل بممثل المشروع المشترك المسمى أنفا بموجب الفقرة (20-2) من تعليمات لمقدمي العطاء .</p> <p>3- في حالة الشركات المملوكة من الدولة:</p> <p>الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية</p> <p>وأنها تعمل بموجب القوانين التجارية بموجب الفقرة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاء .</p>	

Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture) Each Company participating in the Joint Venture has to fill this Form

Information of the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Legal Name of the Bidder	
Names of Companies in the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Country of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Year of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Legal Address in the Country of Incorporation for Partners of the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
Name, Address, Telephone, Fax and Email Address of the Representative Authorized by the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
<p>The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder</p> <p>1- Documents of incorporating the companies' federation or the legal joint venture named above according to Para (4-1) of the instructions to the bidders.</p> <p>2- Letter of Authorization of the representative of the joint venture named above according to Para (20-2) of the instructions to the bidders.</p> <p>3- In case the companies owned by the country and the documents that prove the legal and financial independence and work according to the commercial laws according to Para (5-4) of the instructions to the bidders.</p>	

استمارة الدعاوى القضائية غير المحسومة

يتم ملء هذه الاستمارة من كل مقدم عطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك

المطالبات غير المحسومة			
السنة	موضوع المطالبة	قيمة المطالبة غير المحسومة بالـ دولار رقما وكتابة	نسبة قيمة المطالبة غير المحسومة من صافي رأس المال رقما وكتابة

Form of Unresolved Lawsuits

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Unresolved			
Year	Subject of Claim	Value of Unresolved Claim in Dollar in figure and writing	Percentage of Unresolved Claim Value from Net Capital in figure and writing

استمارة مالية(1): الوضع المالي

يتم ملء هذه الاستمارة من مقدم العطاء سواء كان شركة منفردة أم كل شريك في المشروع المشترك

البيانات المالية للسنوات الثلاث بالدولار		
سنة 3	سنة 2	سنة 1

Financial Form (1) Financial Position

Each bidder fills this form, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Financial Data for Three Years in Dollar		
Year 1	Year 2	Year 3

المعلومات من استمارة الميزانية

			الأصول الكلية
			الديون الكلية
			الرأسمال الصافي
			الأصول الجارية
			الديون الجارية

Information from the Balance Form

Total Assets			
Total Debts			
Net Capital			
Current Assets			
Current Debts			

المعلومات من شهادات الوضع المالي

	الواردات الكلية
	الأرباح قبل المحاسبة الضريبية
	الأرباح بعد المحاسبة الضريبية
<p><input type="checkbox"/> المرفقات نسخ من شهادات الوضع المالي (الميزانية الختامية متضمنة كافة الملاحظات وشهادات الدخل للسنوات الثلاث السابقة كما مبين وبالتطابق مع الشروط الأتية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تعكس هذه الوثائق كافة الوضع المالي لمقدم العطاء او الشركاء في المشروع المشترك ولا تشمل الشركات الأم المنبثقة عنها • الوضع المالي السابق يجب ان يكون صادراً من مدقق قانوني • الشهادات المالية السابقة يجب ان تكون متكاملة ومتضمنة الملاحظات الواردة في الشهادات المالية كافة • الشهادات المالية السابقة يجب ان تمثل الفقرات السابقة المنجزة والتي تم صدور شهادة التدقيق القانوني بصدها (الشهادات المالية المرحلية غير مطلوبة ولن تقبل) 	

Information from the Certificates of Financial Position

Total Revenues	
Before Profits Tax Accounting	
Profits after Tax Accounting	
<p>Enclosures are copies of the financial position certificates (final balance including all the notes and income certificates for the past three years as shown in conformity with the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - All these documents reflect the financial position of the bidder or the partners in the joint venture and it does not include mother companies emanating therefrom. <ul style="list-style-type: none"> - The previous financial position shall be issued by a legal auditor. - The previous financial certificates shall be complete and include all the notes mentioned in the financial certificates. - The previous financial certificates shall represent the previous accomplished items which a certificate of legal auditing was issued thereon (Interim Financial Certificates not required and will not be accepted). 	

استمارة مالية (2) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد

تملأ من مقدم الغطاء أو كل شريك في المشروع المشترك

بيانات الإيرادات السنوية للسنوات الثلاث (الانشائية)			
السنة	الإيرادات السنوية بالعملة المعتمدة	نسبة التحويل الى الدولار	المبالغ بالدولار رقما وكتابة
	معدل الإيرادات السنوي عن الاعمال الانشائية		

يجب ان تمثل المعلومات الخاصة بالإيرادات السنوية المقدمة من مقدم الغطاء (شركة منفردة) أو كل شريك في المشروع المشترك مبالغ الاعمال المنجزة التي تم تقديم السلف بموجبها الى رب العمل لكل سنة للأشغال المستمرة أو المنجزة بعد تحويلها الى الدولار بسعر الصرف السائد في نهاية السنة.

Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works

To be filled by the bidder r each partner in the joint venture

Annual Revenues Date for Three Years (Construction)			
Year	Annual Revenues in the Adopted Currency	Percentage of Transfer in Dollar	Amounts in Dollar in figure and writing
Annual Revenues Average of Construction Works			

The information of annual revenues submitted by the bidder (individual company) or each partner in the joint venture shall represent the amounts of accomplished works and by which advances were submitted to the employer each year for the continuous or accomplished works, after transferring it to dollar at the prevailing exchange rate at the end of the year

استمارة مالية (3) : الموارد المالية

حدد المصادر المالية المقترحة لتمويل العقد مثال ذلك الحسابات الجارية ,الموجودات العقارية غير المرهونة , الديون وإيا موارد مالية , المستحقات النهائية للالتزامات الحالية والتي تضمن تأمين السيولة النقدية لهذا العقد أو العقود وكما محدد في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم)

الموارد المالية		
ت	مصادر التمويل	المبلغ بالدولار بعملة المناقصة او اي عملة اخرى
1		
2		
3		

Financial Form (3) Financial Resources

Specify the financial sources proposed to finance the contract i.e. current accounts, non-mortgaged property assets, debts and any financial sources, the final receivables of current obligations which ensure securing cash liquidity for this contract or contracts as specified in section three (Evaluation and Comparison Criteria)

Financial Sources		
Ser.	Financing Sources	Amount in Dollars, in tender's currency or any other currency
1		
2		
3		

استمارة مالية (4) : الألتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة

لى كل مقدم عطاء كشركة منفردة او اي شريك في المشروع المشترك تقديم المعلومات عن التزاماتهم المالية عن العقود كافة التي أبرموها أو لتلك التي صدر لهم كتب الإحالة أليها أو للعقود التي أوشكت على الأنجاز ولم تصدر لها شهادة القبول

أسم العقد	عنوان ممثل صاحب العمل ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	قيمة الاعمال غير المنجزة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل الدولار	التاريخ المتوقع لأنجازها	معدل السلف المدفوعة خلال الستة اشهر السابقة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل دولار / شهر

Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works

Each bidder as an individual company or any partner in the joint venture shall submit the information of financial obligations of all concluded contracts or to which letters of awarding were issued to them or for contracts that are close to completion and to which no letter of acceptance was issued.

Name of Contract	Address of Employer's Representative, Telephone, Fax and Email Address	Value of Unaccomplished in tender's currency or any other currency equivalent to Dollars	Expected Date of Completion	Average of Paid Advances During the Past Six Months in tender's currency or any other currency equivalent to Dollars/month

استمارة خبرة (1) : الخبرة العامة في مجال الانشاءات

يجب ان تملأ من مقدم العطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك

الخبرة العامة في مجال الانشاءات				
شهر وسنة المباشرة	شهر وسنة الانتهاء	عدد السنين	اسم وتعريف بالعقد واسم وعنوان صاحب العمل ووصف مختصر للاشغال المنفذة من مقدم العطاء	مهام مقدم العطاء في الاشغال المنفذة

Experience Form (1): General Experience in Constructions Field

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

General Experience in Constructions Field				
Month and year of commencement	Month and year of completion	No. of years	Name and introduction of contract, name and address of employer, summary description of works executed by the bidder	Tasks of bidder in the executed works

استمارة خبرة (2أ) : الخبرة التخصصية في الانشاءات

لملء استمارة واحدة لكل عقد.

العقود ذات الطبيعة والحجم المماثل لهذا العقد			
رقم العقد - من -		تعريف العقد	
تاريخ الاحالة		تاريخ الانتهاء	
دور مقدم العطاء في العقد	مقاول	مقاول ادارة عقد	مقاول ثانوي
قيمة العقد الكلية	بعملة المناقصة او اي عملة اخرى		
اذا كان شريكاً في مشروع مشترك او مقاولاً ثانوياً	نسبة من مبلغ العقد الكلي		مبلغ الالتزام
اسم صاحب العمل وعنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني			
صف أوجه التماثل بموجب المعايير المحددة بالفقرة 2-4-2(أ) من القسم الثالث			

Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions

To fill one form for each contract

Contracts with nature and volume similar to this contract			
No. of Contract – from -		Introduction of Contract	
Date of Awarding		Date of Completion	
Bidder's Role in Contract	Contractor	Contract Management Contractor	Subcontractor
Total Value of Contract	In tender's currency or any other currency		
If he was a partner in a joint venture or subcontractor, specify the volume of commitment of the total amount of the contract	Percentage of the total amount of the contract	Amount of commitment	
Name of Employer, his address, telephone, fax and email			
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(A) of section three			

استمارة خبرة (2ب): الخبرة المتخصصة في الفعاليات الرئيسية

العقود ذات الفعاليات الرئيسية المماثلة		
رقم العقد	تعريف العقد	
تاريخ الاحالة	تاريخ الانتهاء	
دوره في العقد	مقابل <input type="checkbox"/>	مقابل <input type="checkbox"/> اارة عقد مقابل <input type="checkbox"/> ثلوي
الكلفة الكلية للعقد	دولار	
اذا كان الشريك في مشروع مشترك او مقابل ثانوي حدد حجم الالتزام الكلي الموصوف بالعقد	النسبة المئوية لحجم التزامه من الالتزام الكلي	المبلغ بالدولار
اسم صاحب العمل عنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني		
وصف الفعاليات الرئيسية بموجب المعايير بالبند 2-4-2 (ب) من القسم الثالث		

Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities

To fill one form for each contract

Contracts with similar main activities		
No. of Contract	Introduction of Contract	
Date of Awarding		Date of Completion
Bidder's Role in Contract	Contract Management Contractor	
	Contractor Subcontractor	
Total Value of Contract	Dollar	
If the partner was in a joint venture or subcontractor, specify the volume of total commitment described in the contract	Percentage of the total amount of the contract	Amount in Dollar
Name of Employer, his address, telephone, fax and email		
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(B) of section three		

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[If needed, the bank/bidder fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and Address of the Employer]

Date: [Insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder, if it was joint venture then include full legal names of partners] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract] according to the invitation to the bidders no. [Insert Number].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids

must be supported by a bid guarantee. According to the

request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are

committed

document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the employer during the validity period of the bid, (1) failure or refusal to implement the contract agreement, if required, or (2) failure or refusal to submit a performance guarantee.

The validity period of this bid guarantee ends: A) if the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) if the bid was not awarded to the bidder, achieve the closest of the following two events: (1) our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or (2) after twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request of payment under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued in accordance with the Iraqi Law.

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[إذا لزم الأمر، يملأ المصرف/مقدم العطاء نموذج الكفالة المصرفية هذا حسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء؛ إذا كان مشروعاً مشتركاً أدرج الأسماء القانونية الكاملة للشركاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد] بموجب الدعوة لمقدمي العطاءات رقم [أدخل الرقم].

إضافة، فإننا نعي، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء. وبموجب طلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحددة من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو مع تبليغه بقبول عطاءه من صاحب العمل خلال فترة نفاذ العطاء، (1) فشل أو رفض تنفيذ اتفاقية العقد، إن كان مطلوباً، أو (2) فشل أو رفض أن يقدم كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان: أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من مقدم العطاء؛ أو ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، تحقق الأقرب من الحدين الآتيين: (1) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو (2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذ عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم من قبلنا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

[توقيع (توقيعات) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

Section Five / Eligible Countries

For The Contracts of Designing and Executing of Works

Qualifying to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the employer:

1. The employer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The official prevailing legislations or regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the employer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the employer from contracting to import any commodities or execute the works or provide services with that country or pay any amounts to individuals or entities in that country.

2. For the review of the bidders thereon, the commodities, services and organizations in the countries mentioned below are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para (1-A)

.....

b) Regarding Para (1-B)

القسم الخامس : الدول المؤهلة لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

التأهيل لتوفير السلع أو تنفيذ الاشغال أو الخدمات في العقود الممولة
من صاحب العمل:

لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الاشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
أ- التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر على دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة ان يكون صاحب العمل مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الاشغال.

ب- استجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة يحظر بموجبه على دولة صاحب العمل من التعاقد لأستيراد اية سلع، أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات، مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فإن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفا.

فيما يتعلق بالفقرة (1-أ)

—

—

فيما يتعلق بالفقرة (1-ب)

—

—

Part Two - Work Requirements
For The Contracts of Designing and
Executing Works

الجزء الثاني: متطلبات الأشغال
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال
(تملى من قبل جهة التعاقد وبشكل دقيق)
القسم السادس: متطلبات صاحب العمل
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

(To be filled by the contracting party
accurately)

خطأ! الإشارة المرجعية غير
معرفة.
Scope of Works..

خطأ! الإشارة المرجعية
غير معرفة.
Special Requirements

خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
Specifications.

خطأ! الإشارة المرجعية
غير معرفة.
Supporting Information

نطاق الأشغال
المتطلبات الخاصة
المواصفات
المعلومات السائدة

•

القسم السادس: متطلبات صاحب العمل
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

- 1- نطاق الأشغال
- 2- المتطلبات الخاصة
- 3- المواصفات
- 4- المعلومات الساندة

1- SCOPE OF WORK

The contractor shall be designed, supplied and erected pressure reduction station PRS for natural gas , Single stage Double stream (50% for each stream) , overall capacity (45000) Nm³/hr inlet pressure rang(30-38)Kg /cm² , outlet pressure range (10-12) kg/cm².

General requirement :-

- 1) This General Specification covers all following activity :
 - A. Engineering , Design .
 - B. Manufacturing , fabrication , Calibration and testing , Quality Control , Complete Painting.
 - C. Procurement, Assembly .
 - D. Shop cleaning, , transporting, delivery at site.
 - E. Erection,prcommissioning , commissioning and performance testing .
- 2) The design, construction, manufacture and performance of equipment shall comply to international standards applicable for statutory regulations and safety codes.
- 3) The equipment to be supplied under this specification shall be suitable to operate continuously and satisfactorily as per plant environment condition .
- 4) The contractor shall supply cartridge filter, flow meter, preheater, PRS, interconnecting piping and accessories , etc.
- 5) Pressure Reduction station shall be installed outdoor under a roof .
- 6) The preheating of the Natural gas shall be done by LP steam.
- 7) LP Steam parameters for preheating :
Operation Pressure :5.5 barg Max. /3.5 barg Norml/2.5barg Min.
Opreation Temp. : 350 ⁰ c Max./250 ⁰ c Noraml / 180 ⁰ c Min.
- 8) The contractor shall provide all the drawings,calculations and details for flow meter, filter and PRS.
- 9) The contractor shall provide all the drawings,calculations and details for civil work.
- 10) Skid mounting, foundation bolts & nuts and all Inlet and outlet connections with counter flanges & fasteners are in scope of work.
- 11) All equipment, Instruments, control panel, junction-box, safety & other valves (main valve and safety) and connected pipes & fittings . The unit shall be skid mounted and any other Field instruments, safety valves and equipment required for successful commissioning and satisfactory operation though not mentioned in this specification shall be under Seller's scope, all field instruments selection shall be flame proof IP -67 with explosion(Ex).
- 12) Spare parts for prcommissioning , commissioning and startup shall be provide .
- 13) List of special tools and tackles to be supplied along with this Pressure Reducing Station(PRS).
- 14) Local control panel shall be API-550,551,553 standers .

- 15) All cable between field instruments & control cable shall be provide .
- 16) The cable selection for Power/Control & Signal shall be IEC 60332-1-2-3-24 standers .
- 17) Painting shall be per manufacturing standards for the site climate and conditions .
- 18) Warranted period Should be of 12 months from the date of successful commissioning, performance testing and handingover to SRC at site.
- 19) Factory Acceptance Tast(FAT) for three persons three days .
- 20) The contractor shall take in consideration a kick of meeting for basic& detail design after not more than one month of receive of first payment of contract, and final approval meeting in present designer.
- 21) Owner shall supply and handover the site to the contractor during the construction period .
- 22) Owner will, but is not obliged to, provide necessary assistance to the contractor.
- 23) Owner shall check, measure, inspect and supervise the works done by contractor.
- 24) Release the payment to the contractor according to the stipulations in the contract.
- 25) In conjunction with the works summarized in the SCOPE OF WORK ,CONTRACTOR shall also be emphasized to carry out the following for the work:
 - Provision of basic detail engineering drawings and shop drawings of the project to OWNER for review and approve.
 - Preparation and submission of all Engineering drawings, Procurement,Construction &Installation, Maintenance, Quality Control documentation for OWNER review and comment.
 - Confirmation of the adequacy of the specifications and design information .
 - Generation of specifications where the existing specifications deemed insufficient.
 - Implement requirement of SITE storage and material protection for all procured equipment and materials.
 - Assignment of personnel, materials, equipment and support as required to perform the WORK.
 - Provide all expendable / consumable construction supplies, fuel and lubricant for construction requirements including safety items (hard hats, safety shoes, safety clothing, eye goggles, etc.) for CONTRACTOR's workers, and OWNER representatives.
 - Clean-up SITE and surrounding areas after completion of WORK.
 - Mobilizing all equipment, materials, consumables and personnel to the SITE and providing transportation for personnel to and from the site. Providing temporary lighting for SITE.

B- technical requirement

1. Process Part :

1.1 .Skid Design :

Skid Structural complete with all components as per required specification shall be installed with proper spacing in between to ensure smooth operation and maintenance .

The Vent and drains shall be properly supported in the skid. All Vents shall be at least 3 meters above the working platform .

The Vendor, when locating equipment within the package, shall ensure the following:

- 1) The skid shall be sized and designed to accommodate the equipment, piping, instrument/junction box other consideration of operation & maintenance aspect.
- 2) The skid shall be rigid and designed for static load, wind load, seismic load , ..etc.
- 3) The skid shall be designed for a four (4) point lift with a single hook.
- 4) The skid structures shall include equipment, support frame, earth connection, lifting lugs/trunnions, walkways, platforms and ladders as may be required for the safe observation, accessibility
- 5) If the holes drilled in beam flange or holes cut on web of members reduces the net section to extent that stresses in the members exceed the allowable stresses, the member shall be reinforced with welded plate with sufficient thickness to provide additional required area.
- 6) Vendor shall provide necessary spreader bar/sling shackle etc
- 7) The skid dimension shall not exceed 9.0m (L) X 2.5m (W) X 2.7m (H) for easy transportation .
- 8) Vendor shall submit 3D model files .

1.2 Specifications of Pressure Reducing Station .

Fluid	Natural Gas
Flow rate (Capacity)	45000 Nm ³ /hr.
Inlet pressure range	30 – 38 Kg/Cm ²
Inlet Temperature	10 – 55 °C
Vapor Pressure	
Outlet pressure range	10 – 12 Kg/Cm ²
Outlet Temperature	10 – 55 °C
Inlet pipe size	18 inch
Outlet pipe size	18 inch

1.3 Natural Gas Components.

H2	1.7
C1	74.36
C2	10.28

C3	6.51
I-C4	1.44
n-C4	4.04
I-C5	10.5
n-C5	0.62
Volatile Sulphur mg/m ³	0.28%
N2	Nil .
Specific Gravity at 15.6 °C	0.721

2.Inspection Part :

2.1 Codes and Standards .

ASNE SECTION II (part A,B,C,D) (Material Specifications)

ASME SECTION V (non-destructive examinations)

ASME SECTION IX (welding and brazing qualifications)

ASME B31.3 (process piping)

ASME B31.8 (Gas transmission and distribution piping systems.

ASME B16.5 (flanges and flanged fitting)

ASME B16.20 (metallic gasket for pipe flanges – ring joint, spiral wound and jacketed)

ASME B16.34 (valves, flange, threaded and welding ends)

API 576 (pressure relieve valves)

Relevant ASTM (American society of testing metals)

Relevant NACE (national association of corrosion engineers)

Relevant AWS (American welding society)

2.2- Third party

The requirement of third party will be done by one of the following company

1- BUREAU VERITAS

2- INTERTEK GLOBAL

3-Rina

4- Alrookal

5- ATG

6-SGS

And third party submitted required bellow

- 1) Review drawings, documentations and applicable document check list .
- 2) Review and approved WPS,PQR, welding key forms and welder qualification.
- 3) Review NDT personal qualification, and approve on procedure and NDT report.
- 4) Review base & filler metal certificate .
- 5) Review and verify transfer marking of material .
- 6) Witness welding, monitor welding process as per relevant WPS .
- 7) Check beveling (weld preparations) and visual testing of weld during production.
- 8) Review and approve NDT inspection plan and results of NDT records .
- 9) Examine surface and weld visually for parts that welded in the shop .

- 10) Mill test report and material test certificates approved by third party.
- 11) Material identification for each items .
- 12) Welder performance qualification (WPQ).
- 13) Welding procedure specification (WPS) .
- 14) Procedure qualification recorder (PQR).
- 15) Non destructive testing (NDT) plan .
- 16) Shop inspection certificates approved by third party according to ASME code.
- 17) Painting test and specifications certificate .
- 18) Piping classes .
- 19) Stress analysis .
- 20) Welding key form (WKF).
- 21) Quality and completeness certificate .
- 22) Assembly drawing for all equipment.
- 23) Complete drawing for all equipment approved by third party.
- 24) Specification of piping fitting .
- 25) Data sheet and detailed engineering for equipment .
- 26) Specification sheet for safety valves .
- 27) Hydrostatic test certificate for equipment

2.3 PAINTING

Painting shall be per manufacturing standards for the site climate and conditions However Seller shall follow following guidelines in this regard:

1. Surfaces made of aluminum, brass, bronze, stainless steel and other corrosion resistant alloys are not required to be painted unless specified except for aesthetic purposes or for identification bands. Zinc rich epoxy primer coat is required for Cast Iron surfaces.

2. All machined mating surfaces (e.g. flanges) shall be properly cleaned, greased and protected before dispatch.

3. General compatibility between primer and finishing paints shall be certified by the paint manufacturer supplying the paints.

4. The machine finished surfaces shall be coated with white lead and covered before shipment or before being put out into the open air.

5. SURFACE PREPARATION FOR PAINTING

a. The Surface shall be cleaned to remove all dirt, oil, grease, rust scale & other contaminants by blast cleaning,

b. Weld spatter shall be removed and sharp or rough welds rounded and contoured. Sharp edges shall be rounded, chamfered or broken.

c. Blasting medium shall be chilled iron girt or copper slag

3.Instrumentation

3.1- Regulator Valve

QTY		2
Manufacturer		---
Tag		PCV 1
Line		By Design
Fluid		FUEL GAS
Inlet Temp. °C	Max .	65
	Norm.	43
	Min.	10
Flow		45000 N m3 /h
Inlet Press. kg/cm ²	Max .	38
	Norm.	30
	Min.	10
Outlet Press. kg/cm ²	Max .	14
	Norm.	12
	Min.	10
Specific Gravity kg/m ³		
Viscosity %		
Valve Action on Failure		CLOSE
Cv Rated		
Body Size		By Design
Connections and Rating		By Design
Number of Ports		2
Body Material		CARBON STEEL
Trim		S.S. 316
Plug Type and Characteristics		LINEAR
Plug and Seat Ring Material		S.S. 316 TEFLON
Tight Shut-Off		YES
Accessories		DRAIN PLUG
Valve Positioner (I/P)-DVC 6000 SERIES(HART)		NO
ELECTRIC CONNECTION		1/2" WITH GLAND 316 S.ST
(V/P)	INPUT	-

	OUTPUT	-
Air Set with gauges		YES
Bonnet Type		NO
Hand Wheel		NO
Face to Face Distance		-
<p>Note :-</p> <p>1-The contractor shall be consider provide spare parts for Regulator Valves , where shall be specified by SRC (Later).</p> <p>2- The PLC is not required because the controller type in this station shall local controller (Mechanical regulator).</p> <p>3- Pressure flow and Temp should be connected to the main control room (SRC control room) by hardwire .</p>		

3.2 Graphic Data Acquisition unit:

- Power supply: 110V/50Hz or 24 V, DC.
- Channel: 12 ch according .
- I/P signal: universal I/P.
- Colors touch screen display.
- Configuration software: standard.
- Standard views: vertical trend, historical trend, numeric value.
- Alarm*: one alarm relay for each channel(See note).
- High reliability, surface mounts.

Communication card: industry standard mod bus. Qty : 1

3.3 Smart Differential Pressure Transmitter:

- Power Supply: 24 V,DC
- Output: 4/20 m A (HART).
- Ambient Temp: 55 °C max.
- Mounting: 2“pipe universal bracket.
- Connection: front or back.
- Assemble with S.S t. 316, 3-valve manifold with adoption flange ½"NPT, with Teflon O-rings.
- Diaphragm: S.S t 316 ANSI with silicone oil filed.
- Side flange: S.S t 316, Buna-N O-ring, with upper drain/vent plugs.
- Local display: included.
- Electrical connection: ½"NPT.
- Static pressure: 100 kg/cm².
- Estimated ranges: 1000-5600 mm h2o. Qty : 1

3.4 Smart Pressure Transmitter

- Power Supply: 24 V, DC.
- Output: 4/20 m A (HART).
- Diaphragm Material: S.S t 316
- Connection: Bottom

- Ambient Temp: 55 °C max.
- Assemble with S.S t. 316, 2-way valve manifold ½"NPT.
- Diaphragm: S.S t 316 with silicone filed.
- Local display: included.
- Electrical connection: ½"NPT.
- Estimated ranges: 2- 25 kg/cm². Qty : 2

3.5 Smart Temperature Transmitter

- Power supply: 24V, DC.
- Output: 4-20 m A (HART).
- Ambient Temp: 55 °C max.
- Local display: included.
- Electrical connection: ½"NPT.
- Assemble with RTD sensor, Thermo well and extension nipple & union

Qty : 1

3.6 Signal Junction Box:

- Junction box material: St. steel.
- Type of protection: Exi and IP55.
- Support slide for electrical terminals located vertically at approx 25mm from the bottom wall.
- Non hygroscopic and none loosening compassable 2.5 mm² din type and numbered up to 20 pair.
- Copper bar - ground insulated with non loosening screws for cable shields.
- Internal and external earthing bolt.
- Stirrup for multi cable fastening [placed inside].
- Main cable entry size 1-1½" bottom side and 20 holes with plugs size 1/2" for signal cable on left and right side. Qty : 1

3.7 Cables:

- Conductors: 7-strand bare tin copper class II.
- Insolation: 105 °C flamme retardant PVC, .016" nominal
- Construction: twisted pairs or triads
- Color code: pairs black and white, inner and outer jackets- black
- Pair identification: One conductor of each pair.
- Lay of Twist: 2"-3" (for 16 thru 20 gauge cables)
- Pair Shield: 0.00135" polyester backed aluminum tape, 25% overlap to provide 100% coverage when fixed.
- Pair drain wire: 7-strand uninsulated tinned copper in continuous contact with shield.

- Cable shield: .002" polyester backed aluminum tape, 25% overlap to provide 100% coverage when flexed.
- Cable drain wire: 7- strand uninsulated tinned copper in continuous contact with Shield.
- Ripcord: to simplify jackets removal, ripcords are placed under both the inner and outer jackets.
- Inner Jacket: 90 °C flame retardant PVC.
- Armor: ANSI 1006 several soft annealed galvanized steel wire, 80% nominal coverage.
- Outer Jacket: 90 °C Flame retardant PVC.
- Flam and Fire retardant according to IEC 60332-1-2-3-24.

3.8 Indicating Thermometers with thermo wall (0 – 100) Cent egret.

3.9 Indicating Pressure Gage (0 – 50) & (0 – 20) Kg/Cm³ with S.S t. 316, 2-way valve manifold ½"NPT.

3.10 STANDARD:

API PR 550, ISO 5167, ISO/TR 15377, IEC 60584, API RP 500C, ISA GENERAL, ISA-S5.1, IEC 60079-1:d, IEC 60079-11:i, IEC 60079-14, IEC 60751, IEC 60529, IEC 60332-1-2-3-24.

Notes:

All electronic field instrument must be intrinsically safe, IP 67, suitable to operate on hazardous area class I, div 1, group C and D.2. For more information about the inquire, the suppliers can do site survey for the plant in Basrah refinery or other refinery of SRC.

3.11 SCOP OF WORK AND SUPPLY SHALL BE INCLUDE

Pressure regulating valve
 Slam shut off & relief valve
 Pressure gauges with 2 way manifold & related erection hardware
 Integrated orifice flow meter
 Pre heater
 Temperature gauges with Thermo well
 Differential pressure gauge with 5 way manifold & related erection hardware
 Isolation valves, spectacle blind
 Manifold valves
 (dry gas Filter and oil remove (Filtration & Separation Skid Packages
 Inert gas piping
 Interconnecting Piping
 Platform Walkways
 counter - flange (for inlet and outlet skid) with stud and gaskets

4. Electrical Works :

- 1- Removal the existing lighting fixture Quantity (6) and deliver it to SRC warehouses , according to site engineer requirements .
- 2- Supply, Install, test and operate the new street lighting fixture complete (Explosion Proof) contain lamp With all required accessories, Quantity (6), according to site engineer requirements .
- 3- Supply, Install , test and operate projector complete (Explosion Proof) contain lamp , on tower towards the new and old receiving gas stations, With all required accessories , Quantity (3), according to site engineer requirements .
- 4- All copper grounding accessories must be included (wires, junction box, cables, lugs, clamps or welding component) , rods all accssories should be pure copper and the resistance for each point must be less than (4ohm) and for network must be less than (0.9 ohm).

Technical specifications for lighting fixtures , projectors and Lamps :

1-	Power	400 Watt
2-	Ballast Type	220 V
3-	Protection Type	Explosion Proof
4-	Way of Installation	Tower
5-	Cover Type	Clear Glass
6-	Reflector Type	Rough Aluminum
7-	Lamp Type for projector and lighting fixture	Sodium

5- Valve technical specification

	PLUG VALVES
	This Specifications covers the supply of pressure balanced, inverted type, fire safe lubricated plug valves (size as specified) with ANSI Class 600 or 300 as specified generally conforming to API Specifications 6D current edition. These valves are required for service on natural gas. Valves shall be suitable for being operated and be complete with wrench or hand wheel working through a worm gear (reduction unit) for low torque requirements
	End Flanges / Bonnet bolting /
	GATE VALVES
	These valves will conform to the API Specifications 600 or 6D(current

	<p>edition) as modified by these Specifications or other recognized authoritative Standards ensuring equal or higher quality .These valves are required for service on low / high pressure gas pipeline. Valve shall be arranged for and be complete with hand wheel operation through bevel gears</p>	
	Valves shall be fitted with renewable seats	
	Gate valve should be : rising stem / Non-rising hand wheel	
	End Flanges / Bonnet bolting / Outside screw-and-yoke	
	BALL VALVE	
	<p>FLANGED END BALL VALVE Ball valve shall conform to the requirement of current edition of API 6D for pipeline valves and Specifications conform to ANSI Class 150 / 300 lbs. Valve shall be turnnion mounted or pivot supported only, full bore, all welded body. Flanged end, ANSI Class 150. // Bonnet bolting</p>	
	SAFETY RELIEF VALVE	
	Safety relief valve shall be in accordance with current ASME Pressure Vessel Code, Section VIII for gas installation as a safety device for relieving excess pressure in the line	
	Discharge	Angled
	Bonnet	Bolted
	FILTER and separator	
	<p>All portions of the dry gas filter including filtering element which are exposed to the flow of gas shall not be affected by any constituent of natural gas and any additives normally used in operation such as odorants.</p>	
	<p>Filtration Requirement: Filter separator shall be capable of removing 98% of 1 micron solid particles and liquid droplets from the gas stream with an overall removal efficiency of 99.5% by weight assuming normal distribution of particle sizes, when operated within 10% and 100% of its rated flow.</p>	
	<p>The filter body shall be designed as per ASME Pressure Vessel Code Section VIII, Division I and meet the requirement of ANSI B 16.34. The filter shall have nominal Diameter flanged end / raised face conforming to the requirement of ANSI Class 150 / 300 lbs and dimensions to ANSI B 16.5. All screwed connections pertaining to threads for drainage, pressure gauge and differential pressure gauge shall conform to BS-21.</p>	
	Coalescing Filter for each stream	

	The Coalescing filter is designed to remove the liquid and solid particles above 3 microns
	INSPECTION AND TESTING
	Inspection and testing will be performed on all the assemblies and components considering the following list of activities:
	Visual inspection
	Dimensional checking
	Pressure testing
	Non destructive testing
	Functional performance testing.
	All completed equipment shall be tested hydrostatically as per the requirements of specification/ codes in presence of the inspecting authority. Pneumatic test of completed equipment shall be carried out only when specially mentioned in the specification sheets.
	The Equipments shall be tested at factory prior to shipment to site. FAT (Factory Acceptance Test) should be carried out to demonstrate the functioning of all equipment trips and control system.
	STANDARD
	Following API standard (Latest edition) for valve shall be applicable.
	API 6D : Specification for Pipe line Valves (Gate , plug, Ball & check valves).
	API 6A : Fire test for valves.
	API 598 : Valve inspection & testing.
	API 600 : Steel gate valve flanged and butt weld ends.
	API 602 : compact carbon steel gate valve.
	API 607 : Fire test for soft seated quarter turn valve.
	API 6FA : Fire test for Valves.
	ASME 16.10 : Face to Face and End to End Dimensions of Valves
	ASME 16.20 : Metallic gasket for pipe flanges – Ring joint or spiral wounds and jacketed.
	ANSI/ASME B 16.5 Pipe Flanges & Flanged Fittings
	ANSI/ASME B 16.20 Metallic Gaskets for Pipe Flanges
	ANSI/ASME B16.34 Valves Flanged, Threaded and Welding End
	API 526 Flanged Steel Pressure Relief Valves
	API 527 Seat Tightness of Pressure Relief Valves.
	DOCUMENTS TO BE FURNISHED
	General arrangement drawing. Preliminary general arrangement
	List of Mandatory Spares for 2 years
	List of special Tools and Tackles required for maintenance (if any)
	G.A. drawings of material handling equipment

	Fabrication drawings of all fabricated equipment
	As built drawings
	Material and hydraulic test certificate
	Installation and operation manual, maintenance manual
	Test & Calibration certificates
	Technical specification for all valve and pipes
	Data sheet for all valves

SPECIAL REQUIREMENT

1. Mill test certification(MTC) must be according to(ISO.EN10204:2004) type3.2
2. Witness less than 3 person in the country of origin .
3. Documentation after L/C (active contract) shall be submitted to SRC for (Review + Approval) before starting of manufacturing and assembling of equipments:

1- PROCESS DESIGN DOCUMENTATION:

Type of documentation	
Process Flow Diagrams	Issued for Approval
Piping & Instrumentation Diagrams	Issued for Review + Approval
Line list	Issued for Information
Equipment list	Issued for Review + Approval
Process description	Issued for Review + Information
Products Specifications	Issued for Review

2-MECHANICAL DESIGN DOCUMENTATION:

Type of documentation	
Equipment Lay-outs	Issued for Information
Design criteria	Issued for Review
Datasheets of Equipment	Issued for Review
Insulation Specifications – Type of Material and Thickness if use	Issued for Review
Painting Specifications – Painting System	Issued for Review
General specification	Issued for Information +Review
Inspection guideline	Issued for Review
Vender list	Issued for Review + Approval
General outline dimensional drawing	Issued for Review
Piping Classes and valve	Issued for Review
Inspection test plan for pipes, safety and valve	Issued for Review
List of Safety valves and Specifications	Issued for Review
Piping Material	Issued for Review+ Approval
Piping layouts and sections	Issued for Information + Review

Isometric drawings	Issued for Information + Review
Valve specification	Issued for Information + Review

4. ELECTRICAL DESIGN DOCUMENTATION:

Type of documentation	
Electrical Equipment data sheets	Issued for Review
Vender list	Issued for Review + Approval

5- I&C DESIGN DOCUMENTATION :

Type of documentation	
Instrument Index	Issued for Review + Approval
I/O list	Issued for Information
Description of control loops and interlocks	Issued for Review+ Approval
Control diagram	Issued for Review + Approval
Data sheets	Issued for Review
List of Cables	Issued for Review
Wiring Diagrams	Issued for Review
Lay-out Drawings	Issued for Information
Erection Bulk Material – Material Take-off	Issued for Information
Vender list	Issued for Review + Approval

6- CIVIL DESIGN DOCUMENTATION :

Type of documentation	
General Lay-out	Issued for Review + Approval
Civil / Architectural Lay-outs, sections, excavations	Issued for Review + Approval
Foundations Form work Drawings	Issued for Information
Concrete Structure Calculation Notes (Structural Analysis)	Issued for Review+ Approval
Underground Services if applicable	Issued for Information

Climatic Conditions / Meteorological Data

1- Temperature:

Ambient Recorded Conditions:

	Minimum (Winter)	Maximum (Summer)	Average
Dry bulb temperature [°C]	-5.0	55	29
Wet bulb temperature [°C]	--	28.5	--

General Design Conditions		
Average dry bulb temperature	29	[°C]
Minimum dry bulb winter temperature for Process Design	4	[°C]
Maximum dry bulb summer temperature for Process Design (critical service, air compressor, blowers, burners)	45	[°C]
Maximum dry bulb summer temperature for Process Design of HVAC	48.2	[°C]
Wet bulb temperature for Cooling Tower	28.5	[°C]
Dry bulb temperature for Air Cooler	50	[°C]
Dry bulb temperature for electrical equipment rating	Max 45 Min 4	[°C]
Air temperature to be used for cable sizing	45	[°C]
Design Thermal ΔT for structural Calculation	± 40	[°C]
Temperature for tracing piping	1.0	[°C]
Sun Bare Metal Temperature design	85	[°C]
Temperature design for Nonmetallic equipment and piping under direct sun (FRP, GRP)	65	[°C]
Temperature for winterizing instruments	1.0	[°C]

Maximum dry bulb summer temperature for Process Design of HVAC 48.2 °C

Wet bulb summer temperature for Process Design of HVAC

Minimum dry bulb winter temperature for Process Design of HVAC

Minimum winter humidity ratio for Process Design of HVAC

HVAC outdoor unit shall be operable up to 55°C DB with de rated capacity.

2- Humidity:

Relative Humidity [%]	Minimum	Average	Maximum
	4-20	49-81	92-100

Maximum humidity at maximum ambient temperature is considered for air compressor design unless licensors specified.

3- Barometric Pressure:

General conditions [mbar a]	<i>Minimum</i>	<i>Normal</i>	<i>Maximum</i>
	998	1010	1020

4- Rainfall

Normal rainfall recorded in 1 Year	[mm]	125
Maximum rainfall recorded in 24 hrs.	[mm]	87.5
Rainfall Intensity for return period 10 years and duration 10 mins (*)	[mm/hr.]	52
Rainy Season	October – May	
Storms	Frequent October – May	
Run Off coefficients:		
Roofs (including tanks roofs)	1.0	
Asphalted or Cement Surfaces, rocky soil, paved area in plants	0.95	
Pipetrack and Bund walls (concrete finish)	0.9	
Compacted soil	0.6	
Pipetrack and Bund walls (general)	0.55	
Sandy Soil	0.2	

5- Snowfall:

Snow loads	None
Snow loads on level surfaces and roofs [KN/ m ²]	None

6- Wind:

Shape Factor:	Refer to applicable Code	
Design wind speed (at standard height of 10m, MRI 1,700 years for Risk Category III) (*)	180	km/h
Prevailing direction:	WNW (Angle of the Prevail Wind Direction as described in DD-000-12255-0001, General Plot Plan)	
Exposure and gust factor coefficient	Exposure “D”	
Insulation and refractory thk. calculation	3.6	m/s
Code	ASCE 7-16	

(*) Design wind speed is equivalent to 38 m/s in 3 second gust speed measured at 10m height with an annual probability of 0.02 (= 50 years) based on Code of the demands of loads and forces of buildings and installations published by IRAQ ministry of construction and housing

7- Other Specific Climatic Phenomena:

Dust:	Yes
Saline air:	Yes
Sandstorms:	Yes
Hurricanes:	No
Typhoons:	No
Tornado:	No
Instrument/electrical outdoor equipment to be suitable for tropical environment:	Yes

8- Earthquake:

Are earthquakes to be taken into account? YES ☒ / NO ☐

Seismic Zone: 1 ($Z = 0.075$)

Code: UBC 97

Field soil Class: SE

Seismic Design Category: B (for load combinations as per ASCE 7-16)

9- Air Corrosivity:

Adequate remedy shall be taken into account for the presence of:

- Salty atmosphere
- Industrial atmosphere

Part Three - Contract Conditions and Forms

For the Turnkey Contracts of Executing of Works

**الجزء الثالث : شروط وأستمارات العقد
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال**

**General Conditions
For the Contracts of Designing and Executing
Works**

**الشروط العامة
للعقود
تصميم وتنفيذ الأشغال**

Section Seven - General Conditions of the contract Turnkey for Execution of Works

القسم السابع - الشروط العامة
لعقود
تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

Table of Contents

الفهرست

Article One: General Provisions.....	138	1	أحكام عامة
1-1 Definitions:.....	138	1/1	التعاريف
1-2 Interpretation	143	2/1	التفسير
1-3 Communications:.....	144	3/1	الاتصالات
1-5 Priority of documents:.....	144	4/1	القانون واللغة
1-6 Contract Agreement:	145	5/1	أولوية الوثائق
1-7 Waiver:	145	6/1	اتفاقية العقد
1-8 Care of documents and obtain them غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		7/1	التنازل
1-9 Errors in employer's requirements: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		8/1	العناية بالوثائق والتزويد بها
1-10 Employer's use of contractor's documents: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		9/1	الاحطاء في متطلبات صاحب العمل
1-11 Contractor's use of employer's documents: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		10/1	استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول
1-12 Confidential Details:..... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		11/1	استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل
1-13 Compliance with Laws:.. غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		12/1	التفاصيل السرية
1-14 Joint and single responsibilities: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		13/1	التقيد بالقوانين
1-15 Inspection and Audit by the employer: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		14/1	المسؤوليات المشتركة والمفردة
Article Two: The Employer..... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		15/1	الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل
2-1 The right to access the site: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		2	صاحب العمل
2-2 Permits or licenses or approvals: غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		1/2	حق الدخول في الموقع
2-3 Employer's Personnel:..... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		2/2	التصاريح أو التراخيص أو الموافقات
2-4 Financial arrangements of the employer: ... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		3/2	أفراد صاحب العمل
2-5 Employers' Claims:..... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		4/2	الترتيبات المالية لصاحب العمل
Article Three: The Engineer... غير مرجعية خطأ! الإشارة المرجعية		5/2	مطالبات صاحب العمل
		3	المهندس
		1/3	واجبات وصلاحيات المهندس
		2/3	التفويض من قبل المهندس
		3/3	تعليمات المهندس
		4/3	استبدال المهندس
		5/3	التقديرات
		4	المقاول

خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	3-1 Duties and Powers of the Engineer:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	3-2 Authorization from the Engineer:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	3-3 Engineer's Instructions:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	3-4 Replacement of Engineer:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	3-5 Estimates:.....
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	Article Four: The Contractor
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-1 General Obligations of the Contractor:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-2 Good Performance Guarantee: ..
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-3 Contractor's Representative:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-4 Subcontractors:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-5 Named Contractor:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-6 Cooperation:.....
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-7 Setting up dimensions:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-8 Safety Procedures:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-9 Quality Assurance:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-10 Site Data:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-11 The adequacy (Sufficiency) of the "contract amount approved" :
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-12 Unforeseen material situations (obstacles beyond contractor's control):
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-13 Right of passage and Facilities::
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-14 Avoid interference:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-15 Access Roads:.....
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-16 The transfer of implementation requirement :
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-17 Contractor's Equipment: ..
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-18 Environment protection:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-19 Electricity, Water and Gas:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-20 Equipment and materials provided by the employer:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-21 Work Progress Reports: ..
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-22 Security at Site:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-23 Contractor's Operations at the Site :
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	4-24 Antiquities:.....
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	Article Five: The Designs.....
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	5-1 The Designs:
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	5-2 Contractor's Documents: ..

1/4	الالتزامات العامة على المقاول
2/4	ضمان حسن الأداء
3/4	ممثّل المقاول
4/4	المقاولون الثانويون (أو المقاولون من الباطن)
5/4	المقاول المسمى
6/4	التعاون
7/4	تنشيت الأبعاد :
8/4	اجراءات السلامة
9/4	توكيد الجودة
10/4	بيانات الموقع
11/4	كفاية"مبلغ العقد الذي وافق عليه"
12/4	الظروف المادية غير المنظورة(العوائق الخارجة عن ارادة المقاول)
13/4	حق المرور والتسهيلات
14/4	تجنب التدخل
15/4	الطرق الموصلة
16/4	نقل مستلزمات التنفيذ
17/4	معدات المقاول
18/4	حماية البيئة
19/4	الكهرباء والماء والغاز
20/4	معدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل
21/4	تقارير تقدم العمل
22/4	الأمن في الموقع
23/4	عمليات المقاول في الموقع
24/4	الاثار
5	التصميم
5/1	التصاميم
2/5	وثائق المقاول
3/5	تعهدات المقاول
4/5	المواصفات والتعليمات الفنية
5/5	التدريب
6/5	وثائق كما تم تنفيذه
7/5	ادلة التشغيل والصيانة
8/5	اخطاء تصميمية
6	المستخدمون والعمال
1/6	تعيين المستخدمين والعمال
2/6	معدلات الاجور وظروف العمالة
3/6	الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل
4/6	قوانين العمل
5/6	ساعات العمل
6/6	المرافق للمستخدمين والعمال

5-3 Contractor's Undertakings: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
5-4 Technical Specifications and Instructions:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
5-5 Training:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
5-6 : As implemented Documents (As-built Documents) .. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
5-7 Operation and Maintenance Manuals: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
Article Six: Employees and Workers. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-1 Appointment of Employees and Workers: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-2 Salaries Rates and Working Conditions: ... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-3 Employer's Personnel (Employees): خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-4 Work Rules:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-5 Working Hours:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-6 Employees and Workers Facilities:.. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-7 Health and Safety:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-8 Contractor's Control:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-9 Contractor's Employees:.. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-10 Workers' Record and Contractor's Equipment : خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-11 Undisciplined Behavior: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-12 Foreign Labor : خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-13 Necessary Supplies of Food: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-14 Water Supply:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-15 Prevention of harmful and annoying insects: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-16 Alcoholic Beverages and Drugs: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-17 Weapons and Ammunition: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-18 Celebrations and Religious Events: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-19 Funerals Ceremonies: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-20 Use of Force and Threat in Appointing Workers: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-21 Inadmissibility of Child Labor:.... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
6-22 Operation of Workers' Reports: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	

7/6	الصحة والسلامة
8/6	رقابة المقاول
9/6	مستخدمو المقاول
10/6	سجلات العمال ومعدات المقاول
11/6	السلوك غير المنضبط
12/6	العمالة الأجنبية
13/6	التجهيزات اللازمة للغذاء
14/6	تجهيز الماء
15/6	الوقاية من الحشرات الضارة و المزعجة
16/6	المشروبات الكحولية والمخدرات
17/6	الأسلحة و الأعتدة
18/6	الأحتفالات والمناسبات الدينية
19/6	مراسيم الجنازات
20/6	أستخدام القوة والتهديد في تعيين العمال
21/6	عدم جواز تشغيل الأطفال
22/6	تقارير أشتغال العمال
	التجهيزات الآلية والمواد والمصنعية
1/7	طريقة التنفيذ
2/7	العينات
3/7	التفتيش
4/7	الفحص
5/7	الرفض
6/7	أعمال الاصلاحات
7/7	ملكية التجهيزات الآلية والمواد
8/7	عوائد حق الملكية
	المباشرة، الأكمال وتعليق العمل
1/8	مباشرة العمل
2/8	مدة الأكمال
3/8	منهاج العمل
4/8	تمديد مدة الأكمال
5/8	التأخير بسبب السلطات
6/8	نسبة تقدم العمل
7/8	الغرامات التأخيرية
8/8	تعليق العمل
9/8	تبعات تعليق العمل
10/8	الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل
11/8	التعليق المطول
12/8	استئناف العمل
	الفحوصات عند الأكمال
1/9	التزامات المقاول

Article Seven: Mechanical Supplies, Materials and Workmanship.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	2/9	الفحوصات المتأخرة
7-1 Implementation Method: ...	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	3/9	إعادة الفحص
7-2 Samples:.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	4/9	الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الأكمال
7-3 Inspection:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل
7-4 Test:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	1/10	تسليم الأشغال وأقسام الأشغال
7-5 Rejection:.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	2/10	تسليم اجزاء من الأشغال
7-6 Repairs Works:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	3/10	التدخل في إجراء الفحوصات عند الأكمال
7-7 Ownership of Mechanical Supplies and Materials:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	4/10	الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق
7-8 Returns of Property Right :	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		المسؤولية عن العيوب
Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	1/11	أكمال الاعمال المتبقية واصلاح العيوب
8-1 Commencement of Work:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	2/11	كلفة اصلاح العيوب
8-2 Completion Period:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	3/11	تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة)
8-3 Work Program:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	4/11	الاخفاق في اصلاح العيوب
8-4 Extension of Completion Period :	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	5/11	إزالة الأشغال المعيبة
8-5 Delay Due to Authorities:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	6/11	الفحوصات اللاحقة
8-6 Percentage of Work Progress: ...	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	7/11	حق الدخول الى الموقع
8-7 Delay penalties:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	8/11	واجب المقاول في البحث عن الاسباب
8-8 Work Suspension:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	9/11	شهادة الاستلام النهائي للأشغال
8-9 Consequences of Work Suspension:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	10/11	الالتزامات غير المستوفاه
8-10 Payment for Mechanical Supplies and Materials in case of work	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	11/11	اخلاء الموقع
8-11 Prolonged Suspension:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		الفحوصات بعد الأكمال
8-12 Resumption of work:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	1/12	الاجراءات للفحوصات بعد الأكمال
Article Nine: Tests upon Completion	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	2/12	تأخير الفحوصات
9-1 Contractor's Obligations:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	3/12	اعادة الفحص
9-2 Delayed Tests:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	4/12	الفشل في تحقيق النجاح في فحوصات بعد الأكمال
9-3 Retesting:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		التغييرات والتعديلات
9-4 Failure in Passing the Tests upon Completion:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	1/13	صلاحية احداث التغيير
Article Ten : Receipt of Works by the Employer	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	2/13	التقييم الهندسي
10-1 Receipt of Works and Parts of Works:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	3/13	إجراءات التغيير
10-2 Receipt Parts of the Works:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	4/13	الدفع بالعملات الواجب الدفع بها
10-3 Interference in the Conduct of Tests upon Completion:	خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	5/13	المبالغ الاحتياطية
		6/13	العمل باليومية
		7/13	التعديلات بسبب تغيير التشريعات
		8/13	التعديلات بسبب تغير التكاليف
		9/13	قيمة العقد والدفعات
		1/14	مبلغ العقد
		2/14	السلفة المقدمة
		3/14	تقديم طلبات شهادات السلف المرحلية
		4/14	جدول الدفعا
		5/14	التجهيزات الآلية والمواد المراد استعمالها في الأشغال (التحضيرات)

10-4 Roofs Required to be Returned to its Former Position:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	اصدار شهادات السلف المرحلية	6/14
Article Eleven : Responsibility for Defects خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الدفع للمقاول	7/14
11-1 Completion of Remaining Work and Repair of Defects:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	السلف المتأخرة	8/14
11-2 Cost of Repairing the Defects:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	دفع الاستقطاعات النقدية	9/14
11-3 Extension of Maintenance Period (during maintenance period): خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	كشف دفعة الأكمال (عند إجراء الأستلام الأولي)	10/14
11-4 Failure to Repair Defects:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	طلب شهادة السلفة النهائية (المستخلص النهائي)	11/14
11-5 Removal of Defective Works:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	خطاب إطلاق السلفة النهائية	12/14
11-6 Subsequent Tests:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	اصدار شهادة السلفة النهائية	13/14
11-7 Right of Access to the Site:.... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انتهاء مسؤولية صاحب العمل	14/14
11-8 The Contractor Duty to Look for Reasons:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	عملات الدفع	15/14
11-9 Final Acceptance Certificate (Certificate of Performance)..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انهاء العقد من صاحب العمل	
11-10 Unfulfilled Obligations:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الاشعار بالتصحيح	1/15
11-11 Site Evacuation:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انهاء العقد من صاحب العمل	2/15
Article Twelve: After -Completion Tests..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	التقييم بتاريخ انهاء العقد	3/15
12-1 Procedures of After-Completion Tests:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الدفع بعد انهاء العقد	4/15
12-2 Delaying the Tests:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	حق صاحب العمل في انهاء العقد	5/15
12-3 Retesting: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	ممارسات الأحتيال و الفساد	6/15
12-4 Failure to Achieve Success in the After-Completions Tests:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	تعليق العمل وانهاء العقد من المقاول	
Article Thirteen : Changes and Amendments... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	حق المقاول في تعليق العمل	1/16
13-1 Power to Make Changes..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انهاء العقد من قبل المقاول	2/16
13-2 Engineering Assessment:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول	3/16
13-3 Change Procedures:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الدفع عند انهاء العقد	4/16
13-4 Payment in Currencies Payable:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	المخاطر والمسؤولية	
13-5 Reserve Amounts:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الغرامات	1/17
13-6 Daily Paid Work:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	اعتناء المقاول بالاشغال	2/17
13-7 Amendments Due to Change in Legislations:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة)	3/17
13-8 Amendments Due to Costs Change:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	تبعات مخاطر صاحب العمل	4/17
Article Fourteen: Contract Amount and Payments..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	حقوق الملكية الفكرية والصناعية	5/17
	تحديد المسؤولية	6/17
	أستخدام مقرات دوائر وأقامة صاحب العمل	7/17
	التأمين	
	المتطلبات العامة للتأمينات	1/18
	التأمين على الاشغال ومعدات المقاول	2/18
	التأمين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالتملكات	3/18
	التأمين على مستخدمي المقاول	4/18
	القوة القاهرة	
	تعريف القوة القاهرة	1/19
	الاشعار بوجود القوة القاهرة	2/19
	واجب التقليل من التأخر	3/19
	تبعات القوة القاهرة	4/19

14-1 Contract Amount:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي	5/19
14-2 Advance Payment: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انتهاء العقد اختياريا، الدفع والاخلاء من مسؤولية الأداء	6/19
14-3 Application for Progress Advances : خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الاخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون	7/19
14-4 Table of Payments:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	المطالبات والخلافات والتحكيم	
14-5 Mechanical Supplies and Materials to be used in the Works (Preparations):..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	مطالبات المقاول	1/20
14-6 Issuance of Progress Advances: . خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس)	2/20
14-7 Payment to Contractor:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	الاخفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس)	3/20
14-8 Delayed Advance Payment: . خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	اتخاذ القرار من مجلس فض الخلافات (المجلس)	4/20
14-9 Payment of Cash Deductions: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	التسوية الودية	5/20
14-10Statement of Final Advance Payment (on Completion Advance): خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	التحكيم	6/20
14-11 Request for the Final Account Certificate: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	عدم الامتثال لقرار (المجلس)	7/20
14-12 Letter of Release of Final Account: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	انقضاء فترة تعيين (المجلس)	8/20
14-13 Issuance of the Certificate of Final Account: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
14-14 End of Employer's Responsibility: . خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
14-15 Payment Currencies:... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
Article Fifteen: Contract Termination by Employer خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-1 Notification of Correction:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-2 Contract Termination by Employer خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-3 Assessment on Termination of the Contract:... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-4 Payment after Contract Termination:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-5 Employer's Right to Contract Termination ... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
15-6 Fraud and Corruption Practices: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
16-1 Contractor's Right to Suspend the Work: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
16-2 Contract Termination by the Contractor:.... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		
16-3 Stoppage of Work and Removing of Contractor's Equipment:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.		

16-4 Payment upon contract termination: خطأ! الإشارة المرجعية: غير معرفة.

Article Seventeen: Risks and Responsibility..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-1 Penalties:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-2 Contractor's Care of Works:.. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-3 Employer's risk (the excluded risk): خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-4 Consequences of Employer's Risks: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-5 Intellectual and industrial property rights: . خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-6 Limitations on Responsibility: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

17-7 Use of Employer's Department Headquarters and Residence:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

Article Eighteen: Insurance..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

18-1 General Requirements of Insurance:... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

18-2 Insurance on Works and Contractor's Equipment: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

18-3 Insurance against Personal Injury and Damage to Property:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

18-4 Insurance on Contractor's Personnel: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

Article Nineteen: Force Majeure خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-1 Definition of Force Majeure: ... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-2 Notification of Force Majeure: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-3 Duty to Reduce Delay: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-4 Consequences of Force Majeure: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-5 Force Majeure Affecting Subcontractor: ... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-6 Optional Termination of Contract, Payment and Discharge of Performance Responsibility: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

Article Twenty : Claims, Disputes and Arbitration خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

20-1 Contractor's Claims: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

20-2 Appointment of Settlement of Disputes Council (Council): خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

20-3 Failure to Agree on the Appointment of the

خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة. (Council):

20-4 Decision by the Settlement of Disputes Council

خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة. (Council)

20-5 Amicable Settlement:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

20-6 Arbitration: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

20-7 Non-Compliance with the Council's Decision: خطأ! الإشارة

المرجعية غير معروفة.

20-8 The Expiration of the Appointment of the (Council):

خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

المادة الأولى : أحكام عامة

Article One: General Provisions

1-1 Definitions:

The following words and terms wherever mentioned in this Conditions of Contract (including the general and the special in its two parts A and B) shall have the meaning assigned to them below, and the words that refer to persons or parties shall include companies and other legal entities, unless the context requires otherwise:

1-1-1 The contract:

1-1-1-1 The contract

Shall mean the contract agreement and shall include the document agreed upon, Letters of Award, these general and special conditions, employer's requirements, schedules, Bid Letter, contractor proposal and any other documents (if any) listed in the contract agreement or in the Acceptance Letter.

1-1-1-2 Contract Agreement:

Shall mean contract agreement (if any) referred to in article (1-6)

1-1-1-3 Award Letter

Shall mean the official award of the bid letter signed by the employer and inclusive of any memorandums agree and signed by the parties. And if the Award Letter is not being issued then this term shall mean "contract agreement", and then the date in which this "contract agreement" is signed shall be the date of the issuance of Award Letter.

1-1-1-4 Bid Letter

Shall mean the document named Bid Letter (letter of bid offer) that has been completed by the contractor, and it includes the works- related offer signed by the contractor and submitted to the employer.

1-1-1-5 Employer's requirements

Shall mean the document named "Employer's Requirements" that shall determine the works' specifications included in the contract and any amendments thereon or additions thereto made in accordance with provisions of the contract.

1-1-1-6 Schedules

Shall mean the document named "Schedules" as completed by the contractor and submitted with the Bid Letter, and shall be attached to contract documents as such and these schedules may include data, lists and tables of prices and / or wages.

1-1-1-7 Contractor Proposal:

Shall mean the document named "contractor proposal" that is provided by the contractor with the Bid Letter and as stipulated in the contract. And this document shall include the preliminary design proposed by the contractor.

1-1-1-8 The Bid

Shall mean the Bid Letter and all what is provided

1/1 - التعاريف :

يكون للكلمات والمصطلحات الأتية حيثما وردت في شروط العقد هذه (العامة منها والخاصة بجزئها أ و ب) المعاني المخصصة لها أدناه، وكما أن الكلمات التي تشير الى الأشخاص أو الاطراف (الفرقاء) تشمل الشركات والكيانات القانونية الأخرى، ما لم يقتض السياق غير ذلك :

1/1 - العقد :

1/1/1/1 - العقد

يعني اتفاقية العقد وتتضمن الوثيقة المتفق عليها و كتاب الأحالة، وهذه الشروط العامة و الشروط الخاصة، ومتطلبات صاحب العمل، والجدول، وكتاب العطاء، ومقترح المقاول وأية وثائق أخرى (ان وجدت) مدرجة في اتفاقية العقد أو في كتاب القبول.

2/1/1/1 - اتفاقية العقد :

تعني اتفاقية العقد (ان وجدت) المشار اليها في المادة (6/1)

3/1/1/1 - كتاب الاحالة (خطاب الترسية):

يعني كتاب الاحالة الرسمي لكتاب العطاء موقعاً عليه من صاحب العمل وشاملاً لأية مذكرات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، ويوقعان عليها. وإذا لم يتم إصدار كتاب الاحالة (خطاب الترسية) فان هذا المصطلح يعني "اتفاقية العقد"، وعندها يعتبر التاريخ الذي يتم فيه توقيع "اتفاقية العقد" هو تاريخ اصدار كتاب الاحالة (خطاب الترسية).

4/1/1/1 - كتاب العطاء:

يعني الوثيقة المسماة كتاب العطاء (كتاب عرض المناقصة) والذي تم إكماله من المقاول، ويشمل العرض المتعلق بالأشغال الذي وقع عليه المقاول وقدمه الى صاحب العمل.

5/1/1/1 - متطلبات صاحب العمل:

تعني الوثيقة المسماة "متطلبات صاحب العمل" والتي تحدد مواصفات الاشغال المشمولة في العقد واية تعديلات عليها او اضافات اليها تتم وفقاً لاحكام العقد. وهذه الوثيقة تتضمن وصف العمل وتفصيله و/أو التصميم الأولي و/أو المتطلبات الفنية للأشغال.

6/1/1/1 - الجدول:

تعني الوثائق المسماة "الجدول" كما استكملها المقاول وقدمها مع كتاب العطاء، وتضم الى وثائق العقد بهذه الصفة ويمكن أن تشمل هذه الجداول البيانات والقوائم وجداول الأسعار و/أو الاجور.

7/1/1/1 - مقترح المقاول:

يعني الوثيقة المسماة "مقترح المقاول" والتي يقدمها المقاول مع كتاب العطاء وكما ينص عليها في العقد. وقد تتضمن هذه الوثيقة التصميم الأولي المقترح من المقاول.

by the contractor of other documents with it, as mentioned in the contract.

1-1-1-9 Contract Data

Shall mean the pages completed and named the "Contract Data" attached to the Bid Letter, which form a part of it.

1-1-1-10 Tables of Quantities, Tables of Daily paid work and Tables of payment currencies:

Shall mean the documents named as well (if any) that are included within the "Schedule".

1-1-2 Parties and persons:

1-1-2-1 The party:

Shall mean the employer or the contractor as the context indicated

1-1-2-2 The Employer

Shall mean the person named as the employer in contract in the contract documents and his legal successors as well.

1-1-2-3 The contractor:

Shall mean the person (s) named as contractor in the Bid Letter approved by the employer, and it includes as well his legal successors.

1-1-2-4 The engineer:

Shall mean the person appointed by the employer to carry out the tasks of the engineer for the purposes of this contract, and named in the contract data as such, or any other person appointed by the employer as a substitute for the engineer from time to time, and he shall notify the contractor of such appointment according to paragraph (3-4), (Engineer Replacement)

1-1-2-5 Contractor's Representative:

Shall mean the person named by the contractor to represent him in the contract, or his designee from time to time under paragraph (4/3) to act on his behalf.

1-1-2-6 Employer's Personnel:

Shall mean the engineer and his assistants referred to in paragraph (3-2) and other staff and workers of the engineer and the employer, as well as any of the personnel who the engineer or the employer notify the contractor that they are members of the employer

1-1-2-7 Contractor staff

Shall mean contractor representative and all employed by the contractor at the site, including the employees, workers and others of the contractor's group or the group of any subcontractor and other persons who assist the contractor in the implementation of the works.

1-1-2-8 Subcontractor:

Shall mean any person named by the contractor

8/1/1/1 - العطاء:

تعني كتاب العطاء وجميع ما قدم المقاول من وثائق أخرى معه، كما هو مذكور في العقد.

9/1/1/1 - بيانات العقد:

تعني الصفحات المستكملة والمسماة "بيانات العقد" والمرفقة بكتاب العطاء، والتي تشكل جزءاً منه.

10/1/1/1 - جداول الكميات و جداول العمل باليومية و جداول عملات الدفع: تعني الوثائق المسماة كذلك (ان وجدت) والمشمولة ضمن "الجدول".

2/1/1 - الاطراف (الفرقاء) والاشخاص:

1-2/1/1 - الطرف (الفريق):

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.

2/2/1/1 - صاحب العمل:

يعني الشخص المسمى بصاحب العمل في بيانات العقد وكذلك خلفاء القانونيين.

3/2/1/1 - المقاول:

يعني الشخص (الأشخاص) المسمى بالمقاول في كتاب العطاء الذي وافق عليه صاحب العمل، ويشمل كذلك خلفاء القانونيين.

4/2/1/1 - المهندس:

يعني الشخص الذي يعينه صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لأغراض هذا العقد، والمسمى في بيانات العقد بهذه الصفة، أو أي شخص آخر يقوم صاحب العمل بتعيينه كبديل للمهندس من وقت لآخر، ويبلغ المقاول بذلك التعيين وفقاً للفقرة (4/3)، (استبدال المهندس).

5/2/1/1 - ممثل المقاول:

يعني الشخص الذي يسميه المقاول لتمثيله في العقد، أو من يعينه من وقت لآخر بموجب الفقرة (3/4) ليتصرف نيابة عنه.

6/2/1/1 - أفراد صاحب العمل:

يعني المهندس ومساعديه المشار اليهم في الفقرة (2/3) وغيرهم من موظفي وعمال المهندس وصاحب العمل، وكذلك ايا من الافراد الذين يبلغ المهندس أو صاحب العمل المقاول انهم من أفراد صاحب العمل.

7/2/1/1 - مستخدمو المقاول:

يعني ممثل المقاول وجميع من يستخدمهم المقاول في الموقع، بضمنهم الموظفون والعمال وغيرهم من جهاز المقاول أو جهاز أي مقاول ثانوي، والاشخاص الآخرين الذين يساعدون المقاول في تنفيذ الاشغال.

8/2/1/1 - المقاول الفرعي "المقاول الثانوي أو المقاول من

as subcontractor, or any person appointed as well to implement part of the works, and the legal successors of any of them.

1-1-2-9 Dispute Settlement Body (disagreements):

Shall mean the person or the three persons named as such in the contract, or any other persons appointed under the provisions of paragraph (20-2) or (20-3)

1-1-2-10 The International Federation of Consulting Engineers "FIDIC"

1-1-3 Dates, Tests, Terms and Completion:

1-1-3-1 Basic Date

Shall mean the date preceding the deadline for depositing the bid by (28) days.

1-1-3-2 Commencement Date:

Shall mean the date determined for the commencement of work and notice is given in respect thereof according to paragraph (8-1)

1-1-3-3 Completion Period (period of work implementation):

Shall mean the period set for the completion of works or any part thereof (as the case may be) under paragraph (8-2) calculated from the commencement date, as identified in the contract data, with any extension for this period made under paragraph (8-4).

1-1-3-4 Tests on Completion

Shall mean those tests stipulated in the contract or agreed between the parties, or which are requested under change orders, that are made under the provisions of "Article Nine" before the receiving of the Works or any part thereof (as the case may be) from the employer.

1-1-3-5 Initial Acceptance Certificate of works:

Shall mean the initial acceptance certificate of works that is issued under the provisions of "Article Ten"

1-1-3-6 Post-Completion Tests

Shall mean the tests (if any) stipulated in the contracts that are conducted according to the special conditions, after the works or any part thereof (as the case may be) is received by the employer.

1-1-3-7 Maintenance Period:

Shall mean the period that has been determined under paragraph (11-1) to give notice to correct the defects in the works or any part thereof (as the case may be) extended for twelve month unless otherwise stated in the contract data (with any extension thereof made under paragraph (11-3)) calculated from the date of completion of works, or any part thereof, as

الباطن": يعني أي شخص يسمى في العقد مقاول ثانوي، أو أي شخص يتم تعيينه كذلك لتنفيذ جزء ما من الأشغال، والخلفاء القانونيين لأي من هؤلاء.

9/2/1/1 - مجلس فض الخلافات (النزاعات):

يعني الشخص أو الأشخاص الثلاثة الذين يسمون بهذه الصفة في العقد، أو أي أشخاص آخرين يتم تعيينهم بموجب أحكام الفقرة (2/20) أو الفقرة (3/20).

10/2/1/1 - الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين يرمز اليه بـ "FIDIC".

3/1/1 - التواريخ، الاختبارات، المدد والاكمال :

1/3/1/1 - التاريخ الاساس:

يعني التاريخ الذي يسبق الموعد النهائي لايداع عروض المناقصات بـ (28) يوما.

2/3/1/1 - تاريخ المباشرة:

يعني التاريخ الذي يحدد لمباشرة العمل ويتم الاشعار به وفقا للفقرة (1/8).

3/3/1/1 - مدة الاكمال (مدة تنفيذ الاعمال):

تعني المدة المحددة لاكمال الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب الفقرة (2/8) محسوبة من تاريخ المباشرة، كما يتم تحديدها في بيانات العقد، مع أي تمديد لهذه المدة يتم بموجب الفقرة (4/8).

4/3/1/1 - الفحوصات عند الاكمال:

تعني تلك الفحوصات المنصوص عليها في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تطلب بموجب أوامر التغيير، والتي يتم اجراؤها بموجب احكام "المادة التاسعة" قبل ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

5/3/1/1 - شهادة الاستلام الأولي للاشغال:

تعني شهادة الاستلام الأولي للأشغال والتي يتم اصدارها بموجب احكام "المادة العاشرة".

6/3/1/1 - الفحوصات بعد الاكمال:

تعني تلك الفحوصات (ان وجدت) المنصوص عليها في العقد، والتي يتم اجراؤها وفقا للشروط الخاصة، بعد ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

7/3/1/1 - فترة الصيانة:

تعني الفترة الزمنية التي يتم تحديدها بموجب الفقرة (1/11) للاشعار باصلاح العيوب في الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) والممتدة لفترة اثنا عشر شهرا ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد (مع أي تمديد لها يتم بموجب الفقرة 3/11)

been specified in the initial acceptance certificate of the works under paragraph (10-1).

1-1-3-8 Final Acceptance Certificate of the works (Performance Certificate)

Shall mean the certificate issued under paragraph (11-9).

1-1-3-9 The day

Shall mean a calendar day, and the year shall mean (365) day.

1-1-4 Amounts and Payments

1-1-4-1 Contract amount approved:

Shall mean the contract value as approved in the "Award Letter" against implementation, completion of works and the correction of any defects thereto

1-1-4-2 Contract Value (actual contract value):

Shall mean the contract value identified under paragraph (14-1) and shall include any amendments thereon made according to the provisions of the contract.

1-1-4-3 Cost

Shall mean all costs incurred or will be incurred by the contractor reasonably, inside and outside the site, including administrative expenses or similar, but shall not include the profit

1-1-4-4 Final Account Certificate

Shall mean the final account certificate that is issued under paragraph (14-13)

1-1-4-5 Final Statement of Account:

Shall mean the final statement of account identified under paragraph (14-11)

1-1-4-6 Foreign Currency:

Shall mean any currency to be determined for the payment of some part of the contract value (or all), other than the local currency.

1-1-4-7 Progress Advance Certificate:

Shall mean any payment certificate to be issued under the provision of article "Fourteen" except the final advance certificate

1-1-4-8 Local Currency:

Shall mean the Iraqi currency (Iraqi dinar)

1-1-4-9 Payment Certificate:

Shall mean any payment certificate to be issued under the provisions of article "Fourteen"

1-1-4-10 Reserved Amount:

Shall mean any amount (if any) to be specified as such in the contract for the purpose of implementing part of the works or supplying materials or mechanical supplies or providing services under the paragraph (13-5)

1-1-4-11 Cash Deductions:

Shall mean total amounts withheld by the employer for payment under paragraph (14-3), which he shall return under paragraph (14-9).

((محسوبة من تاريخ اكمال الاشغال، أو أي قسم منها، كما يتم تحديده في شهادة الاستلام الأولي للاشغال بموجب الفقرة (1/10).

8/3/1/1 - شهادة الاستلام النهائي للأشغال (شهادة الأداء): تعني الشهادة التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (9/11).

9/3/1/1 - اليوم:

يعني يوما شمسيا، والسنة تعني (365) يوما.

4/1/1 - المبالغ والدفعات:

1/4/1/1 - مبلغ العقد المقبول:

تعني قيمة العقد كما تم قبولها في "كتاب الأحوال - خطاب الترسية" مقابل تنفيذ الاشغال واكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

2/4/1/1 - مبلغ العقد (مبلغ العقد الفعلية):

تعني قيمة العقد المعرف بموجب الفقرة (1/14) وتشمل أية تعديلات عليه تتم وفقا لاحكام العقد.

3/4/1/1 - الكلفة:

تعني جميع النفقات التي تكبدها أو سوف يتكدها المقاول بصورة معقولة، داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات الادارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل الربح.

4/4/1/1 - شهادة الحساب النهائي:

تعني شهادة الحساب النهائي التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (13/14).

5/4/1/1 - كشف الحساب النهائي: يعني كشف الحساب النهائي المعرفة بموجب الفقرة (11/14).

6/4/1/1 - العملة الأجنبية:

تعني أية عملة يتم تحديدها لدفع جزء ما من قيمة العقد (أو كله)، عدا العملة المحلية.

7/4/1/1 - شهادة السلفة المرحلية:

تعني أية شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة" عدا شهادة السلفة النهائية.

8/4/1/1 - العملة المحلية: تعني العملة العراقية (الدينار العراقي).

9/4/1/1 - شهادة الدفع:

تعني أية شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة".

10/4/1/1 - المبلغ الاحتياطي:

يعني أي مبلغ (ان وجد) يتم تحديده بهذه الصفة في العقد لغرض تنفيذ جزء ما من الاشغال أو لتزويد مواد أو تجهيزات آلية أو لتقديم خدمات بموجب الفقرة (5/13).

11/4/1/1 - الاستقطاعات النقدية:

1-1-4-12 Statement of Performed Work:

Shall mean any statement of work performed provided by the contractor as part of the request for advances, under the provisions of "Article Fourteen".

1-1-5 Works and Implementation Requirements

1-1-5-1 Contractor' Equipment:

Shall mean all devices, machinery, vehicles and other means necessary to implement and deliver works, and repair any defects therein, but do not include temporary works nor employer equipment (if any), mechanical supplies, materials or other things that formed or intended to form part of the permanent works.

1-1-5-2 Implementation Requirements

Shall mean contractor equipment, materials, mechanical supplies and temporary works or any of them, as appropriate

1-1-5-3 Materials:

Shall mean things of all kinds (non-mechanical supplies) that formed or intended to form part of the permanent works, including supplied materials only (if any) which are required to be provided by the contractor under the contract.

1-1-5-4 Permanent Works:

Shall mean the permanent works to be carried out by the contractor under the contract

1-1-5-5 Mechanical Supplies:

Shall mean devices, machinery and vehicles formed or are intended to form a part of the permanent works, which include transport modes purchased for the employer for the purposes of implementation or operation of the project.

1-1-5-6 Section:

Shall mean any section of the works stipulated in the contract data as a section of the works (if any).

1-1-5-7 Temporary Works:

Shall mean all temporary works of every kind (except for contractor equipment) which their presence is required at the site for the implementation and completion of permanent works and repair any defects therein.

1-1-5-8 Works:

Shall mean permanent and temporary works, or any of them, as appropriate

1-1-6 Other Definitions:

1-1-6-1 Contractor Documents:

Shall mean arithmetical memos, computer programs, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any)

تعني مجموع المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل عن الدفع بموجب الفقرة (3/14) والتي يقوم بردها بموجب الفقرة (9/14).

12/4/1/1 - كشف العمل المنجز:

يعني أي كشف عن العمل المنجز يقدمه المقاول كجزء من طلب السلف، بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة".

5/1/1 - الأشغال ومستلزمات التنفيذ :

1/5/1/1 - معدات المقاول:

تعني جميع الأجهزة والماكينات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ الأشغال وانجازها واصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لا تشمل الأشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (ان وجدت) ولا التجهيزات الآلية أو المواد أو الأشياء الأخرى التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء من الأشغال الدائمة.

2/5/1/1 - مستلزمات التنفيذ:

تعني معدات المقاول والمواد والتجهيزات الآلية والأشغال المؤقتة أو أي منها، حسبما هو مناسب.

3/5/1/1 - المواد:

تعني الأشياء من كل الأنواع (غير التجهيزات الآلية) التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة، بما في ذلك المواد المجهزة فقط (ان وجدت) والتي يطلب من المقاول تقديمها بموجب العقد.

4/5/1/1 - الأشغال الدائمة:

تعني الأشغال الدائمة التي سيتم تنفيذها من المقاول بموجب العقد.

5/5/1/1 - التجهيزات الآلية:

تعني الأجهزة والماكينات والعربات التي شكلت أو يقصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة والتي تتضمن وسائط النقل المشتراة لصاحب العمل لأغراض تنفيذ أو تشغيل المشروع.

6/5/1/1 - قسم:

تعني أي قسم من الأشغال يتم النص عليه في بيانات العقد كقسم من الأشغال (ان وجد).

7/5/1/1 - الأشغال المؤقتة:

تعني جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (باستثناء معدات المقاول) التي يقتضي وجودها في الموقع لتنفيذ الأشغال الدائمة واكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

8/5/1/1 - الأشغال:

تعني الأشغال الدائمة والأشغال المؤقتة، أو أي منها حسبما هو مناسب.

6/1/1 - تعاريف أخرى :

2/6/1/1 - وثائق المقاول:

تعني المذكرات الحسابية وبرامج الحاسوب والمخططات والادلة

provided by the contractor under the contract.

1-1-6-2 The Country:

Shall mean the Republic of Iraq

1-1-6-3 Employer Equipment:

Shall mean devices, machinery and vehicles (if any) provided by the employer to be used by the contractor in the implementation of works as defined in the specification, but shall not include such mechanical supplies that the employer did not yet receive.

1-1-6-4 Force Majeure:

As defined in the "Article Nineteen"

1-1-6-5 Laws:

Shall mean all Iraqi legislations, instructions, orders and regulations issued by any public authority legally authorized in the Republic of Iraq

1-1-6-6 Good Performance Guarantee

Shall mean the guarantee (or guarantees, if any) that are required under paragraph (4-2).

1-1-6-7 Location:

Shall mean the premises in which permanent works will be performed thereinto including reservoir spaces, work spaces and locations in which mechanical supplies and materials are delivered, as well as any other premises specifically stated in contract is being part of the location.

1-1-6-8 Unforeseen:

Shall mean what an experienced contractor could not expect reasonably on (the basic date) of bid submission.

1-1-6-9 Variations (Variation Order):

Shall mean any change in the works where a change order is issued in respect thereof or approved as a change under the provisions of "Article Thirteen"

1-2 Interpretation

In the contract, unless the context requires otherwise: a) The words refer to one of the sexes shall include the other sex.

b) The words refer to the singular shall also include the plural and words refer to the plural shall also include the singular.

c) Provisions that contain the word "approve" or "approved" or "agreement", it is conditioned that such approval be documented in writing.

d) "In writing" or "written" shall mean putting down in writing by handwriting or typewriter or printing press and electronic printing so that it forms a permanent record.

As for marginal words and other headings, they shall not be considered when interpreting these conditions.

Unless stated otherwise in contract data, profit margin at (5%) of the cost shall be adopted in the phrase (cost + profit margin) wherever mentioned

والمجسمات وغيرها من الوثائق ذات الطابع الفني (إن وجدت) التي يقدمها المقاول بموجب العقد.

2/6/1/1 - الدولة:

تعني جمهورية العراق.

3/6/1/1 - معدات صاحب العمل:

تعني الأجهزة والماكينات والعربات (إن وجدت) التي يقدمها صاحب العمل لغرض استعمالها من المقاول في تنفيذ الأشغال كما هي محددة في المواصفات، ولكنها لا تشمل تلك التجهيزات الآلية التي لم يقدم صاحب العمل بتسلمها بعد.

4/6/1/1 - القوة القاهرة:

كما هي معرفة في "المادة التاسعة عشرة".

5/6/1/1 - القوانين:

تعني جميع التشريعات والتعليمات والأنظمة والأوامر العراقية الصادرة عن أية سلطة عامة مخولة قانوناً في جمهورية العراق.

6/6/1/1 - ضمان حسن التنفيذ:

يعني الضمان (أو الضمانات، إن وجدت) المطلوبة بموجب الفقرة (2/4).

7/6/1/1 - الموقع:

تعني الأماكن التي سيتم تنفيذ الأشغال الدائمة عليها متضمنة فضاءات الخزان وفضاءات العمل والمواقع التي يتم تسليم التجهيزات الآلية والمواد فيها، وكذلك أية أماكن أخرى ينص العقد تحديداً على اعتبارها جزءاً من الموقع.

8/6/1/1 - غير المنظور:

يعني ما لم يكن بوسع مقاول متمرس أن يتوقعه بصورة معقولة في (التاريخ الأساس) لتقديم العطاء.

8/6/1/1 - التغيير (الأمر التغييري):

يعني أي تغيير في الأشغال يتم إصدار أمر تغيير به أو الموافقة عليه كتغيير بموجب أحكام "المادة الثالثة عشرة".

2/1 - التفسير:

في العقد، باستثناء ما يقتضيه السياق خلافًا لذلك، تكون:

الكلمات التي تشير إلى أحد الجنسين تنصرف إلى الجنس الآخر.

الكلمات التي تشير إلى المفرد تنصرف أيضاً إلى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف أيضاً إلى المفرد.

الأحكام التي تتضمن كلمة "يوافق" أو "موافق عليه" أو "اتفاق" يشترط أن تكون تلك الموافقة موثقة تحريراً.

"خطياً" أو "كتابة" تعني التحرير بخط اليد أو الآلة الكاتبة أو المطبعة أو الطباعة الإلكترونية بحيث تشكل سجلاً دائماً.

أما الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين فإنها لا تؤخذ في الاعتبار لدى تفسير هذه الشروط.

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، يعتمد هامش الربح بنسبة (5%) من الكلفة في العبارة (كلفة + هامش ربح) أينما وردت في هذه

in these conditions.

1-3 Communications:

Where these conditions state on giving or issuing any approvals or certificates or consents or estimates or notifications or requests or termination of service, then such communications shall be:

- In writing and delivered by hand (against notice of receipt), or shall be send by mail or via a person or transferred electronically as stipulated in contract data, and
- Delivered or sent to the consignee address indicated in the contract data, however: 1) If the consignee has sent notice of change of address then it shall be accordingly. 2) If the consignee did not specify another address when requesting acceptance or approval, it may be sent to the address where the request is sent from. It is not permitted to refrain from giving such approvals or certificates or estimates or acceptance or delaying their issuance without reasonable justification, and the party who issue such a notice to the other party or to the engineer, shall send a copy thereof to the engineer or to the other party as the case may be.

1-4 Law and Language:

This contract shall be subject to Iraqi laws. The language of the contract and correspondence shall be as installed in the contract data and in case of adopting more than one language for the contract, the language adopted shall be determined upon the occurrence of a difference in the interpretation in the contract data.

1-5 Priority of documents:

The group of documents that comprise the contract shall be consider interpretative to one another, but for the purposes of interpretation of the contract, the priority of preference among documents shall be according to the following sequence:

- Contract agreement (if any)
- Special conditions (A)
- Special conditions (B)
- General conditions
- Award Letter (Acceptance Letter)
- Employer requirement
- Tables, and any other documents that form part of the contract
- The bid

Contract proposal and any other documents that form part of the contract.

But if it is found out that there is an ambiguity in the documents, or contrast with each other, then the engineer shall issue instructions or necessary clarification in respect thereof.

3/1 - الاتصالات :

حيثما تنص هذه الشروط على إعطاء أو إصدار أية موافقات أو شهادات أو قبول أو تقديرات أو إشعارات أو طلبات أو إنهاء خدمة، فإن هذه الاتصالات يجب :

- أن تكون محررة خطيا وأن يتم تسليمها باليد (مقابل اشعار بالاستلام)، أو أن يتم ارسالها بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة إلكترونيا حسبما ينص عليه في بيانات العقد، و
- أن يتم تسليمها أو نقلها أو ارسالها الى عنوان المرسل اليه المبين في بيانات العقد، ومع ذلك :

1- إذا كان المرسل اليه قد ارسل اشعارا بتغيير عنوانه فيجب ارسالها وفقا لذلك.

2- إذا لم يتم المرسل اليه بتحديد آخر للعنوان عندما يطلب قبولاً أو موافقة، جاز ارسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

لايجوز الامتناع عن اعطاء مثل هذه الموافقات أو الشهادات أو التقديرات أو القبول أو تأخير اصدارها دون مبرر معقول، كما انه يتعين على الطرف الذي يصدر مثل هذا الاشعار الى الطرف الآخر أو الى المهندس، أن يرسل نسخة منه الى المهندس أو الى الطرف الآخر حسبما تطلبه الحالة.

4/1 - القانون واللغة :

يخضع هذا العقد للقوانين العراقية.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتته في بيانات للعقد و في حالة اعتماد في حالة اعتماد أكثر من لغة للعقد فيتم تحديد اللغة المعتمدة عند حصول اختلاف في التفسير في بيانات العقد.

5/1 - أولوية الوثائق :

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض، على أنه لغايات تفسير العقد تكون أولوية الترتيب بين الوثائق حسب التسلسل التالي :

- اتفاقية العقد (ان وجدت).
- الشروط الخاصة (أ).
- الشروط الخاصة (ب).
- الشروط العامة.
- كتاب الأحالة (كتاب القبول).
- متطلبات صاحب العمل.
- الجدول، وأية وثائق أخرى تشكل جزءا من العقد.
- الاعطاء.
- مقترح المفاوض وأية وثائق أخرى تشكل جزءا من العقد .

أما إذا تبين أن هنالك غموضا في الوثائق، أو تباينا فيما بينها، فانه يتعين على المهندس اصدار التعليمات أو الايضاح اللازم بخصوص

1-6 Contract Agreement:

The Parties shall entered into a contract agreement within the (28) days after the receipt of the Award Letter by contractor, unless otherwise provided for in the contract data. And this agreement shall be according to the form attached to the special conditions. And the Contractor shall also pay stamp duties and other similar expenses (if any) which may be realized by law at the conclusion of this agreement.

1-7 Waiver:

Any party shall not be entitled to waive the contract or any part thereof, or any benefit or interest in the contract or thereunder. But any party may:

- a) Waive the contract or any part thereof with the prior approval of the other party and other party has the sole discretion in this regard.
- b) Transfer what is due to him or will be due him of amounts under the contract as a guarantee for the benefit of any bank or financial institution.

6/1 - اتفاقية العقد :

يتعين على الطرفين ابرام اتفاقية العقد خلال (28) يوما من بعد تسلم المقاول لكتاب الاحالة (خطاب الترسية)، ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد. وتكون هذه الاتفاقية حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة. كما يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الطوابع وغيرها من النفقات المشابهة (ان وجدت) والتي قد تتحقق بموجب القانون عند ابرام هذه الاتفاقية.

7/1 - التنازل :

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه. الا انه يجوز لأي طرف :

- أ- أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بموافقة الطرف الآخر المسبقة، وللطرف الآخر وحده حرية التقدير في هذا الشأن .
- ب- تحويل ما أستحق له أو سيستحق له من مبالغ بموجب العقد كضمان لمصلحة أي بنك أو مؤسسة مالية.

Section Eight– Special Conditions of Contract

For the works execution Contracts

The special conditions stated hereunder are complementary to the general condition of contract whenever and wherever there is a dispute, and their provisions shall prevail over those set forth in the general condition of contract

A- Data of the Contract

القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

إن الشروط الخاصة المبينة لاحقاً تكون مكملة للشروط العامة للعقد و كلما وحيثما يكون هناك نزاع ، وإن أحكامها تسود على تلك المنصوص عليها في الشروط العامة للعقد

أ- بيانات العقد

Insert the name of the	(Insert Bid Number)	
Data	Item Numb	Limitations
Name and Address of Employer	1/1/2/2 and 1/3	South Refineries Company/ State Company City: Basra Country: Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq
The engineer His Address	1/1/2/4 and 1/3	South Refineries Company/ State Company City: Basra Country: Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq
Works Completion Period	1/1/3/3	(180) days If the works were in several parts, refer to a summary schedule of completion of each part
Maintenance Period (defects)	1/1/3/7	(360) calendar days
Work Parts	1/1/5/6	If the works were in several parts, refer to the work parts schedule
Electronic Submission of	1/3/	Not Applicable
Governing Law of the Contract	1/4	The Iraqi law
Adopted Language in the Contract Communication Language	1/4 1/4	Language: Arabic/ English (In case of conflict in the Contract documents between Arabic and English, Arabic Language is prevailing and the Contractor shall bear the Translation charges into English).
Date of the Contract Conclusion	1/6	//
Good Performance Guarantee	4/2	

البيانات	رقم الفقرة	الشروط العامة
وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة) المدينة: محافظة البصرة الدولة: جمهورية العراق البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq	/2/1/1 3/1 و 2	اسم صاحب العمل و عنوانه
وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة) المدينة: محافظة البصرة الدولة: جمهورية العراق البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq	/2/1/1 4 و 1/3	ممثل صاحب العمل
(180) يوم إذا كانت الأشغال مقسمة الى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول خلاصة بمدة أنجاز كل جزء	/3/1/1 3	مدة أكمال الأشغال
(360) يوما تقويميا	/3/1/1 7	فترة الصيانة
إذا كانت الأشغال مقسمة الى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول أجزاء الأشغال	/5/1/1 6	أجزاء الأشغال
لا ينطبق	3/1	تقديم العطاءات الكترونيا
جميع القوانين والتشريعات العراقية النافذة	4/1	القانون الذي يحكم العقد
العربية و الانكليزية	4/1	اللغة المعتمدة في العقد
في حال وجود أي خلاف في وثائق العقد تكون اللغة العربية هي السائدة على أن يتحمل المجهز أجور الترجمة الى اللغة الإنكليزية	4/1	لغة الاتصال
//	6/1	تاريخ أبرام العقد

		<p>Performance guarantee is: compulsory</p> <p>The good performance guarantee amount shall be: (5)% " Of The Total Price Of This Contract Submitted By The Supplier Before The Contract Is Signed.</p> <p>The good performance guarantee shall be Unconditional Performance Bond, Bank Guarantee In A Formal Bank Guarantee Exclusively Through Trade Bank Of Iraq (TBI) Or Any Iraqi Bank Dependable By The Central Bank Of Iraq , And shall be released after The Period Of Maintenance Is Finished And Settlement Of The Final Accounts.</p>	<p>ضمان حسن التنفيذ إلزامي يقدم المجهز ضمان حسن الأداء بقيمة [5%] من القيمة الكلية للعقد قبل توقيع العقد.</p> <p>يكون ضمان حسن الأداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال المصرف العراقي للتجارة أو أي مصرف عراقي آخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي أو فرع لمصرف أجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي . تطلق بعد انتهاء فترة الصيانة وتصفية الحسابات النهائية.</p>	2/4	ضمان حسن الأداء
Daily Working Hours	6/5	(insert daily working hours)	(أدخل ساعات العمل اليومية)	5/6	ساعات العمل اليومية
Work Progress Schedule	8/3	In case the contractor fails to submit a valid work progress program, he will subject to a penalty of 50 \$ for each day	في حالة فشل المقاول في تقديم برنامج تقدم العمل ساري المفعول سيتعرض الى الغرامة البالغة 50 دولار عن كل يوم	3/8	جدول تقدم العمل
Delay Compensation (Delay Penalty)	8/7and 14/15 (B)	<p>Delay Penalties Shall Be: Supplier Has To Pay A Delay Penalty For Each Day Delay According To The Following Equation Which Should Not Exceed (10%) Of The Total Amount Of The Contract</p> <p>Total Amount Of Contract + – Any Change In The Amount</p> <p>-----X 10%= Penalty Per Day</p> <p>Delivery Period+ – Any Change In The Period /By Day</p> <p>Before The Penalties Reach 10% Of The Total Amount Of The Contract. And When The Delayed Period Pass 25% Of Contract. Period Plus All Given Periods The Client Has The Right To Cancel The Contract And The Contract Will Be Fulfilled On Supplier's Account And Supplier Shall Bear All Financial Consequences Arising From That Without Any Need For Notification Or Warning Or Any Judgment .</p> <p>Admintistrative charges</p> <p>When the purchaser, after termination,decides to execute any part of contractors obligatoinby another party, the rate of asministrative charges should not exceed 20% of the actual cost of executing such obligation</p>	<p>الغرامات التأخيرية ستكون: يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيره وفق المعادلة التالية:</p> <p>(مبلغ العقد + – أي تغيير في المبلغ / مدة العقد + – أي تغيير في المدة) 10x %</p> <p>عن كل يوم تأخير.</p> <p>على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة 10% وقبل بلوغ الغرامات التأخيرية حد 10% من قيمة العقد وبعد بلوغ المدة التأخيرية 25% من مدة العقد مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة بحق للطرف الأول فسخ العقد وإكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي.</p> <p>التحميلات الادارية:</p> <p>تحدد نسبة التحميلات الادارية بعد الانهاء عند قيام المشتري ومن خلال طرف اخر بتنفيذ أي من الالتزامات المتعاقدة بنسبة لا تزيد عن 20% من الكلفة الفعلية لتنفيذ ذلك الالتزام</p>	8/7 & 15/14 (ب)	تعويضات التأخير (الغرامة التأخيرية)

Maximum Delay Penalty	7/8	10% of final contract amount
Long Term Suspension	11/8	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding (90) days the engineer is permitted to notify the contractor to resume the work
Reserve Amounts	13/5 (B, Second)	in case there is an amount of the general reserve, insert its percentage of the contract amount) Not Applicable
Adjustments because of changes in legislations	13/7	Not Applicable .
Adjustments because of changes in the Cost	13/8	The time period for the review prices (insert the proper time period to review the prices)– Not Applicable
Late Advances	14/8	If the contractor received any advance payment due to him according to Para (14/7), he has the right to receive the financing expenses for any delayed amounts to be paid to him : not applicable

الحد الأعلى للغرامات التأخيرية	7/8	10% من مبلغ العقد النهائي
التعليق الطويل الأمد	11/8	إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (8/8) لمد تتجاوز (90) يوماً جاز للمهندس أن يصرح للمقاول بـاستئناف العمل
المبالغ الاحتياطية	5/13 (ب) ثانياً	في حالة وجود مبلغ الاحتياطي العام أدخل نسبته من مبلغ العقد) لا ينطبق
التعديلات بسبب تغيير التشريعات	7/13	لا ينطبق
التعديلات بسبب متغيرات الكلفة	8/13	لا يسمح في حالة يسمح أدخل الآلية لتعديل الكلفة
السلف المتأخرة	8/14	إذا لم يتسلم المقاول أية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (7/14)، فإنه يحق له أن يتقاضى نفقات التمويل عن أية مبالغ يتأخر دفعها له. أدخل : لا ينطبق

	14/4 Table of Payments	<p>Terms Of Payment : Method And Terms Of Payment For The Contractor Under This Contract Are As Follows:</p> <p>The payment currency for Iraqi companies shall be in the Iraqi dinar as per the official Exchange price of central bank of Iraq .</p> <p>By Acceptance Of The Awardness And This Contract You Have Agreed That The Prices Are Firm And Nonnegotiable And Payment Will Be Made Through Irrevocable Untransferable Unconfirmed L/C As Follows :</p> <p>1. (50%) Upon Shipment And Submission Of The Necessary Number Of Originals And Copies Of The Contractors Commercial. Invoice Clean On Board, Bill Of Lading Or Equivalent For Other Means Of Transportation. Certificate Of Origin. Certificate Of Insurance And Packing List.</p> <p>2- 5% after deisgn approved</p> <p>3-(20 %) After Acceptance Of The Shipment And Upon Submission Of A Certificate Issued By The Employer Confirming Receipt Of The Shipment And Acceptance Thereof Checking And Acceptance Of Shipment Should Be Carried Out Not Later Than (2) Months Of Shipment Delivery To Cip / SRC</p> <p>4-(5 %) Upon Completion of Successful Installation .</p> <p>5- (10 %) After issuing PAC .</p> <p>6- (5 %) After issuing FAC.</p> <p>7- (5 %) AFTER THE PERIOD OF GUARANTEE IS FINISHED</p>	<p>طريقة وشروط الدفع للمقاول بموجب هذا العقد تكون على النحو الآتي:</p> <p>-تكون عملة الدفع للشركات العراقية بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي للبنك المركزي العراقي .</p> <p>عند قبولك الإحالة والعقد تكون قد وافقت على أن يكون مبلغ الإحالة ثابتاً غير قابل للتفاوض ، ويكون الدفع عبر رسالة اعتماد غير مثبتة غير قابله للنقض أو التحويل وعلى الشكل الآتي :</p> <p>(1) 50 % اربعون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ أصلية ومصورة للبنك المرسل من الوثائق اللازمة (قوائم تجارية مصدقة من قبل الملحقة التجارية العراقية أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقة تجارية . قائمة شحن/بحرية/برية/جوية , قوائم التغليف ,بوليصة أو شهادة تأمين ,شهادة المنشأ مصدقة من قبل الملحقة التجارية العراقية في بلد المنشأ أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقة تجارية) .</p> <p>2- 5% بعد المصادقة على التصاميم</p> <p>3- 20% ثلاثون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي تدفع بعد قبول الشحنة و إصدار شهادة الفحص وقبول المواد من قبل شركتنا لفترة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصول المواد إلى مخازن شركة مصافي الجنوب .</p> <p>4- 5 % خمسة عشرة بالمائة تدفع بعد اكمال النصب بنجاح .</p> <p>(5) 10 % عشرة بالمائة بعد صدور شهادة الاستلام الأولي.</p> <p>6- 5 % خمسة بالمائة تدفع بعد صدور شهادة الاستلام النهائي.</p> <p>7- 5 % تدفع بعد أنتهاء فترة الضمان (360) يوم</p>	4/14	جدول الدفعات
Contract value	14/1	<p>According to the prevailing legislations -stamp fees which is equal to (0,003) of the total amount of contract should be borns by the supplies</p> <p>-this contract is subject to all miraqin tax laws and regulayions in force</p>	<p>يكون المجهز مسؤولاً عن دفع رسم الطابع البالغة 0,003 قيمة العقد الكلية.</p> <p>-أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية النافذة</p>	1/14	قيمة العقد

Maximum limit Advance Payment	14/2	----% of the contract amount (the contracting party has to consider the proportions specified in the instructions of implementing the prevailing investment budget and the procedures of the collecting these advances) n.a
Advance Payment Refunding	14/2	(Insert the refunding date of the first installment) (Insert the refunding percentage for each installment) (Insert the refunding date of the last installment) (the contracting party has to consider the limits of these proportions according to the instructions of the investment budget prevailing at that time and the procedures of the collecting these advances) N.A
Cash Deductions	14/3	%5
Cash Deduction Limits	14/3	5% of the amount of the accepted contract
Name of party who issued the annual deduction percentage in order to specify the amount of	14/8	If applicable (Insert the name of the financial organization) , Not applicable
Final Advance (upon receiving the works	14/10	The contractor has to submit to the engineer within a period not exceeding () days from the date he receives the preliminary acceptance certificate of the work, the statement of the final account. Not Applicable
Payment after work withdrawal	15/4	to consider the prevailing legislations in the payment of contractor's dues
The right of the contractor in	16/2	not Applicable
Maximum Responsibility borne by the contractor toward the employer	17/6	(Insert one of the two alternatives set forth later on) multiplied by (factor less or more than one) in the accepted value of the contract, or (insert a higher value for the commitment of the contractor) 1.01× the accepted value of the contract,

الحد الأعلى للدفعة المقدمة	2/14	----% من مبلغ العقد (على جهة التعاقد مراعاة النسب المحددة في تعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية السارية والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف) لا ينطبق
أسترداد الدفعة المقدمة	2/14	(أدخل الموعد لأسترداد أول قسط) (أدخل نسبة الأسترداد لكل قسط) (أدخل موعد أسترداد آخر قسط) (على جهة التعاقد مراعاة النسب المحددة في تعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية السارية والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف) لا ينطبق
نسبة الأستقطاعات النقدية	3/14	%5
حدود الأستقطاعات النقدية	3/14	%5 من مبلغ العقد المقبول
أسم الجهة التي تصدر عنها نسبة الخصم السنوية لأغراض تحديد مبلغ نفقات التمويل عن التأخير في صرف الدفعات المرحلية	8/14	إذا كان ينطبق (أدخل أسم المؤسسة المالية) ، لا ينطبق
السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)	10/14	يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز () يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الاولى للاشغال كشف السلفة النهائية. لا ينطبق
الدفع بعد سحب العمل	4/15	يتم مراعات التشريعات النافذة في دفع مستحقات المقاول
حق المقاول في انهاء العقد	2/16	لا ينطبق
الحد الأعلى للمسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل	6/17	(أدخل أحد البديلين المبينين لاحقاً) حاصل ضرب (معامل يقل أو يزيد على واحد) في قيمة العقد المقبولة, أو (أدخل قيمة أعلى حد لالتزام المقاول) حاصل ضرب 1.01 × قيمة العقد المقبولة

Insurance Documents Submission	18/1	(Insert the period specified to submit the document)
A- Insurance Confirmation B- Insurance Policies		of insurance and insurance policy. The period is between 14-28 days 25 day 25 day
Maximum insurance deductions amount of damages arising from the works of	18/2 (D)	(insert the maximum amount of deductions) 100% of value of each Progress Advance
Minimum Insurance amount for the risks of third	18/3	(insert the insurance amount of the third party) Not Applicable
Term of Appointment of the Settlement	20/2	If applicable insert () day from the commencement date; not applicable
Forming of Settlement of Disputes Board	20/2	() either (one member) () or (three members) not applicable
Name List of adopted experts of Settlement of Disputes Board	20/2	(when the Settlement of Disputes Board consists of one member only, insert the list of adopted experts: and also if more than one member)
The party that appoints the members of Settlement of Disputes Board	20/3	(Insert the name of party resorted to nominate the experts for the Settlement of Disputes Board) not applicable

(أدخل الفترة المحددة لتقديم الوثائق بالتأمين، وبوليصة التأمين. الفترة تتراوح بين 14-28 يوماً)	1/18	تقديم وثائق التأمين
25 يوم 25 يوم		أ- تأييد إجراء التأمين ب- بوليصات التأمين
(أدخل الحد الأعلى لمبلغ الخصومات)	2/18 (د)	الحد الأعلى لمبلغ الخصومات في التأمين على مخاطر الأضرار الناجمة عن أشغال صاحب العمل لأي جزء من الأشغال
100% من قيمة العقد		
(أدخل مبلغ التأمين عن الطرف الثالث)	3/18	الحد الأدنى لمبلغ التأمين على مخاطر الطرف الثالث
لا ينطبق		
() يوماً من تاريخ المباشرة: لا ينطبق	2/20	فترة تعيين مجلس فض الخلافات
() أما (عضو واحد) () أو (ثلاثة أعضاء)	2/20	تشكيل مجلس فض النزاعات
لا ينطبق		
(عندما يتكون مجلس فض النزاعات من شخص واحد فقط أدرج قائمة بالخبراء المعتمدين: وإذا كان أكثر من شخص واحد)	2/20	قائمة بأسماء الخبراء المعتمدين لمجلس فض النزاعات
(أدخل اسم الجهة التي يتم اللجوء إليها لترشيح الخبراء لمجلس فض النزاعات) لا ينطبق	3/20	الجهة التي تعين أعضاء مجلس فض الخلافات في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين

Procedural Rules for Arbitration	20/6 A	<p>(A- Conciliations: The Parties Endeavour To Settle Amicably Any Dispute Arising Out Of Or In Connection With The P/O Or Any Provision There Of Through The Appointment Of A Committee From Both Parties To Study The Matter Carefully And Come To An Agreement According To Relevant Effective Laws And Instructions. Failing The Above, Either Party Shall Refer The Matter To The Iraqi Laws And Courts .</p> <p>B- Iraqi Courts: In Case No Amicably Settlement For Any Dispute Is Reached. The Dispute Shall Be Referred To The Iraqi Court , And The Contract Is Subjected To Iraqi Law, Regulations And Instructions</p>	أ- التوافق: يحاول الطرفان فض أي نزاع ينشأ بينهما عن العقد أو شروطه وديا من خلال تشكيل لجنة مشتركة لدراسة الموضوع بعناية والتوصل إلى اتفاق وفقا للقوانين والتعليمات النافذة وفي حالة فشل الاتفاق يقوم الطرفين باللجوء إلى القانون العراقي وولاية القضاء العراقي .	6/20 أ	القواعد الإجرائية للتحكيم
Arbitration	20/6 B	(insert the place of Arbitration and governing law) Not Applicable	ب- المحاكم العراقية: في حالة عدم التوصل إلى حل ودي يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع , حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي	6/20 ب	التحكيم
			(أدخل مكان التحكيم والقانون الحاكم) لا ينطبق		

جدول: خلاصة الأجزاء المكونة للأشغال

أسم الجزء/ وصفه بموجب الفقرة (6/5/1/1/1)	تاريخ اكمال الجزء بموجب الفقرة (3/3/1/1)	الغرامة التأخيرية بموجب الفقرة (7/8)

Schedule: Summary of Parts Comprising the Works

Part Name/its description according to Para (1/1/5/6)	Part Completion Date according to Para (1/1/3/3)	Delay Penalty according to (Para 8/7)

B- Special Conditions

ب - الشروط الخاصة

Article 14-1 Contract Value

المادة 14-1 قيمة العقد

(Alternative Text for Para (E))

(النص البديل للفقرة (هـ))

In addition to the provisions set forth in Para (B), the equipment of the contractor along with spare parts imported for the purposes of project implementation shall be subject to a temporary

بالأضافة الى الأحكام المحددة بالفقرة (ب) . تخضع معدات المقاول مع

exemption from taxes and custom duties upon their entry for the first time, provided that the contractor shall deposit with the customs authorities at ports or border points, a bank guarantee for the import valid up to the completion date of contract plus six months added thereto, with a value equal to the total payable amount of custom duties and taxes for the these equipment and their spare parts, in case the contractor does not export them to outside Iraq upon the completion of contract, and the contractor shall also submit a copy of this guarantee certified by the Custom Commission to the employer immediately after the entry of different implementation equipment and spare parts, or upon the completion of contract, to submit a statement of the value of these equipment and spare parts required to be exited, about its subsequent situation, to the Customs Commission , by adopting depreciation criteria and other criteria used by the Customs Commission for this purpose in accordance with the prevailing laws.

The tax and customs duties payable, as a result of implementation equipment and their spare parts, are incurred on the contractor as shown below:

1) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time and their value upon their export to outside Iraq, and

2) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time, in case they are left in Iraq and not exporting them after the completion of contract

In case the contractor pays tax and custom duties for any equipment and spare parts within 28 days from being claimed thereof by the Customs Commission, the amount of bank guarantee, for the export guarantee of the equipment and spare parts that has been exported to outside Iraq, shall be reduced; otherwise, the entire guarantee amount shall be retained by the Customs Commission.

Article 6-23 - Work Regulators

(Added paragraph to Sixth Chapter of the General Conditions of Contract)

The Contractor shall abide by and adhere to the provisions of Labor and Social Security Law applicable in Iraq, including the rights of workers to join and choose their professional unions.

المواد الاحتياطية الأساسية لها المستوردة حصرياً لأغراض تنفيذ المشروع الى الأعفاء المؤقت من الضريبة و الرسوم الكمركية عند دخولها لأول مرة على أن يعهد المقاول لدى الجهات الكمركية عند الموانئ أو النقاط الحدودية كفالة مصرفية بضمان التصدير نافذة لغاية موعد أكمال العقد مضافاً لها ستة أشهر بقيمة مساوية لكامل مبلغ الرسوم الكمركية و الضريبة الواجبة الدفع عن هذه المعدات والمواد الاحتياطية الخاصة بها في حالة عدم قيام المقاول بتصديرها الى خارج العراق عند أكمال العقد , و على المقاول أيضاً تقديم نسخة من هذه الكفالة مصدقة من هيئة الكمارك الى صاحب العمل حال دخول أي من معدات التنفيذ المختلفة و موادها الاحتياطية العائدة اليه الى العراق . كما يتعين على المقاول حال إعادة تصدير أي من المعدات والمواد الاحتياطية هذه أو عند أنجاز العقد تقديم كشف بقيمة هذه المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها اللاحق الى هيئة الكمارك المطلوب أخراجها , بأعتماد معايير الأندثار والمعايير الأخرى المستخدمة من هيئة الكمارك لهذا الغرض وفق القوانين السارية المفعول.

تتحقق على المقاول الضريبة والرسوم الكمركية الواجبة الدفع عن معدات التنفيذ و موادها الاحتياطية كما مبين في أدناه:

(أ) عن الفرق بين قيمة المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها عند

دخولها للعراق لأول مرة و قيمتها عند تصديرها الى خارج العراق .

(ب) و عن قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها

للعراق لأول مرة في حالة الأبقاء عليها داخل العراق و عدم تصديرها بعد أنجاز العقد .

في حال دفع الضريبة والرسوم الكمركية عن أي من المعدات و المواد الاحتياطية من المقاول خلال 28 يوماً من مطالبته بها من هيئة الكمارك يتم تخفيض مبلغ الكفالة المصرفية لضمان التصدير بنسبة المعدات و المواد الاحتياطية التي تم تصديرها الى خارج العراق , و بخلاف ذلك يتم الاحتفاظ بمبلغ الكفالة بالكامل من هيئة الكمارك .

المادة 23-6 منظمات العمل :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس من الشروط العامة للعقد)

يتعين على المقاول العمل الألتزام والتقييد بأحكام قانون العمل و الضمان الاجتماعي النافذ في العراق و يشمل ذلك حقوق العمال للأنضمام و اختيار نقاباتهم المهنية.

Article 6-24 Non-Discrimination and Equal Opportunities

(Added paragraph to the Sixth Chapter) the contractor shall not issue employment decisions depending on the personal characteristics that are not related to the professional requirements, and he has to adopt the principle of equality in opportunities and justice in the employment of workers, and not to use discrimination and favoritism in work relations in all what is related to the fixing of wages, incentives, work conditions, training opportunities, entertainment, contract termination, retirements or discipline, and he must act according to the national labor laws to meet the requirements of this paragraph, and any procedures taken by the contractor to correct the course of any of the above favoritism practices shall not be considered as discrimination.

المادة 24-6 عدم التمييز والفرص المتساوية :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس)

يتعين على المقاول عدم إصدار قرارات التعيين بالأعتماد على مواصفات الشخصية لا علاقة لها بالمتطلبات المهنية , و عليه أعتما د مبدأ المساواة في الفرص والعدالة في التعيين للعاملين و عدم التمييز و المحاباة في علاقات العمل في كل ما يتعلق بتحديد الأجور أو الحوافز أو ظروف العمل أو فرص التدريب أو الترفيه أو إنهاء العقد أو الأحالة الى التقاعد أو الانضباط . و عليه العمل وفق القوانين الوطنية الخاصة بالعمل لتحقيق متطلبات هذه الفقرة , أن أي إجراءات تتخذ من المقاول لتصحيح أي من ممارسات المحاباة السابقة لن تعتبر حالة تمييز .

Section Nine: Annexes of the Special Conditions and Contract Forms For the Turnkey Contracts

القسم التاسع : ملاحق الشروط الخاصة وأستمارات العقد

لعقود تسليم المفتاح

الإشعار بالاحالة

Notification of Award..... 158

Contract Agreement..... 159

Good Performance Guarantee 161

Advance Payment Guarantee..... 162

Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions 164

اتفاقية العقد

ضمان حسن الاداء

ضمان الدفعة المقدمة

ضمان مصرفي مقابل اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية

إشعار بالإحالة

خطاب القبول

{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }

[ادخل العدد]

[ادخل التاريخ]

الى : (أسم المقاول و عنوانه)

م / أحالة اشغال [أدخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]

Notification of Award
(Letter of Acceptance)

{To be written on a paper with the letterhead of the employer }

[Enter the number] [Enter the date]

To: (name of employer (work owner and his address)

Sub. / Award of Works [Enter the number and identification of the contract]

We would like to inform you that approval has been obtained for your bid dated [Enter date] to execute the works of [enter contract name and number as specified in the contract data], with the accepted contract amount of [Enter the amount in figures and writing] [Enter currency] as corrected and adjusted according to the Instructions to Bidders, and it has been accepted.

for acknowledgement and provide us with the good performance guarantee within 28 days as from the above letter of acceptance, according to the form specified in the Ninth Section (Annex of the Special Conditions and Contract Forms in the Bid Documents), and attach herewith a copy of the Contract Agreement Form.

With appreciation,

Enclosures

Contract Agreement Form

المرافقات

استمارة اتفاقية العقد

Authorized Person Signature:

Name and Capacity of Position:

Name of Employer :

توقيع المخول:

اسم وصفة الموقع:

اسم صاحب العمل.....

Contract Agreement

This agreement has been concluded on [Enter the day, month, and year], between the first party [Enter the Contracting Party and its address], (who is called hereinafter "The Employer"), and the second party [Enter the Contractor and its address], where the employer intends that the contractor executes the works specified in the contract [Enter the name and number of contract], and the employer has accepted the bid of the contractor to execute and complete these works and to handle any defect therein.

Both parties have agreed on the following:

1. The meanings of words and expressions stated in this agreement shall have the same meanings stated against them in the contract documents.
2. Each of the documents listed below shall be considered as it forms, or be read or interpreted as an integral part of this contract agreement, and the this contract agreement shall govern all the other documents of contract.

(1) - Letter of Acceptance (Awarding) (2) -

Special Conditions of the Contract (3) -

General Conditions

(4) - Specifications

(5) - Drawings

(6) - Complete Schedules

(7) - Bid Letter

(8) - Adjustments of the Bid Letter under No. (if any)

3. The contractor shall undertake to execute an complete works, and to handle any defect therein in all regards, according the requirements and conditions of contract against the amounts are to be to him by the employer , as set forth in the contract agreement.

ابرمت هذه الاتفاقية بتاريخ [ادخل اليوم ، شهر ، سنة] بين الطرف الاول [ادخل جهة التعاقد وعنوانها] (الذي يدعى صاحب العمل فيما يلي) والطرف الثاني [ادخل اسم وعنوان المقاول] وحيث ان صاحب العمل يرغب في ان ينفذ المقاول الاشغال المحددة في العقد [ادخل اسم ورقم العقد] وقد وافق صاحب العمل على عطاء المقاول لتنفيذ واكمال هذه الاشغال ومعالجة اي خلل فيها . فلقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في وثائق العقد .

2. كل من الوثائق المدرجة في أدناه تعتبر كأنها تشكل و تقرأ و تفسر ، كجزء لا يتجزأ من اتفاقية العقد هذه ، وان اتفاقية العقد هذه تسود على كل بقية وثائق العقد .

(1) - خطاب القبول (الاحاله).

(2) - الشروط الخاصة بالعقد.

(3) - الشروط العامة.

(4) - المواصفات .

(5) - المخططات . و

(6) - الجداول الكاملة.

(7) - خطاب العطاء

(8) - التعديلات على خطاب العطاء المرقمه (اذا وجدت) .

3. يتعهد المقاول بتنفيذ الاشغال واكمالها ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب متطلبات وشروط العقد مقابل المبالغ التي ستدفع من صاحب العمل اليه وكما محدد في اتفاقية العقد .

4. The employer shall undertake to pay to the contractor, against his execution and completion of works and handling any defect therein, the contract value or any other due amount pursuant to the provisions of contract at the times and by methods prescribed in the contract.

The parties, who have concluded this agreement, witness to execute it according to This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees issued by the International Chamber of Commerce under No. 458.

Signature: [Enter the name of the employer]

Signature:..... [Enter the name of the contractor].

4. يتعهد صاحب العمل بالدفع للمقاول مقابل تنفيذه واكماله للاشغال و معالجته اي خلل فيها قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق بموجب احكام العقد في الاوقات والطرق المنصوص عليها في العقد .

تشهد الاطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها بموجب يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 .

توقيع [ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل صاحب العمل]

توقيع [ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل المقاول]

Good Performance Guarantee

ضمان حسن التنفيذ

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of good performance guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer needed this kind of guarantee]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Enter the name and address of the employer]

Date: [enter the date]

Good Performance Guarantee No.: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor]

(called hereinafter as "**the Contractor**") has concluded the contract No. [Enter Bid No.] **dated with you, to execute**

[Enter the name of contract and a brief description of the works required] (called hereinafter as "**the Contract**")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the

amount in writing]) Iraqi Dinars¹, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, without the need that you confirm or clarify the base of your request.

This guarantee shall expire after before (28) days from the issuance date of the acceptance certificate, specified in the copy of certificate to be submitted to us, or on [Enter the date

in day, month and year], whichever is earlier²; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding subparagraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[يبدأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن التنفيذ هذا حسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج إلى هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

[المستفيد : أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

[التاريخ : أدخل التاريخ]

[ضمان حسن التنفيذ رقم : أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا نعي، بحسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (أدخل المبلغ بالكلمات)¹ ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم.

تنتهي صلاحية هذا الضمان بعد 28 يوماً من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا ، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]²، أيهما أولاً. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 ، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

¹ الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغاً يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد.

¹ أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوماً بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

¹ The guarantor (bank) will enter an amount that represents a percentage of the contract value specified in this contract.

² Enter the date for the twenty eight days after the expected expiry date. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the for such extension, provided that such request shall employer be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

Advance Payment Guarantee

ضمان الدفعة المقدمة

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of bank guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer requested this kind of guarantee]

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

Beneficiary: (Enter the name and address of the employer)

[المستفيد : أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

Date: [enter the date]

[التاريخ: أدخل التاريخ]

Advance Payment Guarantee: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has entered into the bid contract No. [Enter Bid No.], dated with you, to execute [Enter the name of contract and a brief description of the works required] (hereinafter called as "The Contract")
We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment with the amount mentioned hereunder.

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصفا موجزا للأعمال] (يسمى فيما يلي "العقد")

إننا نعي ، حسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقا.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing])³, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, because the contractor has used the advance payment for purposes other than the costs of works preparation.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]³) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المقاول مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the contractor shall have received the aforementioned advance payment to his account [Enter the number] in [Enter the name and address of bank].

The maximum amount of the guarantee shall

be continually reduced, by the amount recovered from the advance payment returned by the contractor, as the referred to by the copies of interim data or payment certificates submitted to us. The validity of the guarantee shall expire, as maximum, after we receive a copy of the interim payment certificate, which indicate that 80 percent of the contract value has been approved for payment, or on [Enter the date in day, month and year], whichever is earlier⁴; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees issued by the International Chamber of Commerce under No. 458.

[Enter the signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

³ The guarantor (bank) will enter an amount that represents the advance payment amount .

⁴ Enter the expected of expiry date end. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee"

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من المقاول كما تشير اليها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. ستنتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن 80 بالمائة من قيمة العقد قد تم المصادقة عليها للدفع، أو بتاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]⁴، أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أية مطالبة بالدفع تحت هذا الضمان يجب أن نتسلمها في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة من غرفة التجارة الدولية رقم (458) .

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن البنك]

¹ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
¹ أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions

[Enter the name of bank and branch address or issuing office] **Beneficiary:** [Enter the name and address of the employer] **Date:** [Enter the date]

Bank Guarantee of Cash Deductions: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has concluded the contract No. [Enter the symbolic number of contract] dated with you [Enter the date of Signing the Contract] to implement [Enter the name of contract and a brief description of the works] (hereinafter called as "The Contract")

We, according to contract conditions, understand that whenever the Provisional Acceptance Certificate is issued for the works and the approval granted to pay the first half of the cash deductions, and release of payment [Enter the second half of the cash deductions or the difference between of cash deductions and the amount of good performance guarantee, if the amount of good performance guarantee is less than the half of cash deductions on the date of the Provisional Acceptance Certificate], the it will be done against the Bank Guarantee of Cash Deductions.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing]), immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s), under the contract, in handling and repairing the defects and flaws that appear during the maintenance period (Defect Liability Period).

It is also required for paying any compensation or payment, according to this guarantee, that the contractor shall have received the second half of the aforementioned deductions in his account No. deposited in [Enter the name and address of bank] bank.

This guarantee is valid for (21) days from the date on which the employer had has received the Performance Certificate (Final Acceptance Certificate) issued by the engineer, also any claims to pay any due amounts, according to this guarantee, shall be sent to our bank not later than the expiry date of the aforementioned guarantee.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees issued by the International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank].

ضمان إطلاق النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية

[أدخل أسم المصرف وعنوان فرع أو المكتب المصدر]

المستفيد: [أدخل أسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان مصرفي للإستقطاعات النقدية: [أدخل الرقم]

تم أبلغنا بأن [أدخل أسم المقاول] (يسمى فيما يلي المقاول) قد دخل في العقد المرقم [أدخل الرقم الرمزي للعقد] المؤرخ [أدخل تاريخ توقيع العقد] معكم, لتنفيذ [أدخل أسم العقد ووصفا موجزا للأشغال] (يسمى فيما يلي العقد).

أننا نعي بحسب شروط العقد بأنه متى ما صدرت شهادة الأستلام الأولى للأشغال وحصلت الموافقة على صرف النصف الأول من الأستقطاعات النقدية, وإن اطلاق دفع [أدخل النصف الثاني من الأستقطاعات النقدية أو الفرق بين نصف الأستقطاعات النقدية ومبلغ ضمان حسن الأداء إذا كان مبلغ ضمان حسن الأداء يقل عن نصف الأستقطاعات النقدية بتاريخ شهادة الأستلام الأولى] سيتم مقابل ضمان مصرفي للأستقطاعات النقدية.

بطلب من المقاول, نحن [أدخل أسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] [أكتب المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا أول طلب خطي منكم ينص على أن المقاول مخل بالتزاماته بموجب العقد في اصلاح ومعالجة العيوب والنواقص التي تظهر خلال فترة الصيانة (فترة أصلح العيوب) . كما يشترط لصرف أي تعويض أو دفعة بموجب هذا الضمان أنكم أن يكون المقاول قد أستلم النصف الثاني من الأستقطاعات المشار إليها في أعلاه في حسابه المرقم — المودع في مصرف [أدخل أسم وعنوان المصرف].

أن هذا الضمان نافذ لغاية (21) يوما من تاريخ أستلام صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء (شهادة القبول النهائي) الصادرة من المهندس. كما أن أية مطالبة لدفع أية مبالغ مستحقة بموجب هذا الضمان يجب أن ترد الى مصرفنا في موعد لا يتجاوز تاريخ نفاذ هذا الضمان المشار اليه أنفا.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات, الصادرة من غرفة التجارة الدولية رقم (458)

التوقيع [أدخل التوقيع "توقيع", ممثل "الممثلين", المخول "المخولين", عن المصرف].